

Dicionário
Maxakalí-Português

Glossário
Português-Maxakalí

SIL 2005

O material deste livro foi colhido durante um período começando em 1959 até o ano 1988. Muitas pessoas do povo maxakalí, homens e mulheres, forneceram o material usado no dicionário e no glossário.

Primeira Edição Online

dezembro 2005

Sociedade Internacional de Lingüística
Cuiabá, MT

ÍNDICE

A Língua Maxakali (abreviaturas e pronúncia).....	ii
Gramática Maxakali.....	iv
Dicionário Maxakali/Português.....	1
Glossário Português/Maxakali.....	95

A Língua Maxakali

I. Abreviaturas

<i>1p</i>	primeira pessoa
<i>1pp excl</i>	primeira pessoa no plural exclusiva
<i>1pp incl</i>	primeira pessoa no plural inclusiva
<i>2p</i>	segunda pessoa
<i>3p</i>	terceira pessoa
<i>afirma</i>	afirmação
<i>boato</i>	diz-se
<i>cit</i>	fim de citação
<i>conj</i>	conjunção
<i>foco</i>	mudança de foco
<i>interj</i>	interjeição
<i>interrog</i>	interrogativo
<i>loc</i>	localização
<i>mod</i>	modificador
<i>ms</i>	mesmo sujeito
<i>neg</i>	negação
<i>nom</i>	nominalizador
<i>num</i>	número
<i>od</i>	objeto direto
<i>oi</i>	objeto indireto
<i>onomat</i>	onomatopéia
<i>pl</i>	plural
<i>pospos</i>	posposição
<i>poten</i>	potencial
<i>pr</i>	pronome
<i>s</i>	substantivo
<i>sd</i>	sujeito diferente
<i>sg</i>	singular
<i>spr</i>	substantivo próprio
<i>temp</i>	tempo
<i>vi</i>	verbo intransitivo
<i>vt</i>	verbo transitivo

II. Um Guia de Pronúncia Simplificado

A língua indígena maxakali tem quinze fonemas dos quais dez são consoantes e cinco são vogais. As vogais todas têm representantes orais tanto quanto nasais. O sistema fonológico da língua é muito complexo, portanto o Guia de Pronúncia apresentado aqui tem sido simplificado.

- O fonema *a* pronuncia-se como em português.
- O *e* pronuncia-se como uma vogal aberta, o *é* em português.

- O *g* geralmente tem o som do oclusivo *g* em português quando antecede uma vogal oral. Quando antecede uma consoante nasalizada, ou quando no final da locução, pronuncia-se o fonema como *ng* em inglês.
- O *h* pronuncia-se com uma leve fricção glotal, como em inglês.
- O *i* pronuncia-se como em português.
- O *k* pronuncia-se como o *k* em *kilo* no início da sílaba. Quando ocorre no final da locução, pode não ser articulado. Quando antecede a um *g* ou um outro *k*, a primeira consoante é substituída por um som vocálico, posterior, não arredondada.
- O *m* que antecede a uma vogal nasal pronuncia-se como o *m* em português. O *m* que ocorre entre vogais orais pronuncia-se como o *b* em português. O *m* que antecede a um *p* ou um outro *m* é substituído por um som vocálico aberto, como o *o* ou *ẽ*.
- O *n* que ocorre contíguo a uma vogal nasal pronuncia-se como o *n* em português. O *n* que ocorre entre vogais orais pronuncia-se como o *d* em português. O *n* que ocorre contíguo a um *t* ou um outro *n* é substituído por um som vocálico central aberto, como uma *a* em português.
- A vogal *o* é pronunciada com os lábios semi-arredondados.
- O fonema *p* em posição inicial ou no meio pronuncia-se como em português. Um *p* no fim da locução pronuncia-se sem fechar os lábios completamente. Um *p* que antecede a um outro *p* ou a um *m* pode ser substituído por um som vocálico, tal como um *o* ou um *ẽ*, que pode ser oral ou nasalizado.
- O fonema *t* em posição inicial ou no meio pronuncia-se como em português. Um *t* no fim da locução e um que antecede a um outro *t* ou um *n* pode ser substituído por um som vocálico, tal como um *a*.
- A vogal *u* pronuncia-se sem arredondar os lábios e é mais central e aberto do que a vogal *u* em português.
- O fonema *x* pronuncia-se como o *ch* em português quando ele ocorre no início da sílaba. Quando ele ocorre no final da sílaba é pronunciado como o *i* num ditongo em português.
- O fonema *y* pronuncia-se como o *i* em português quando ocorre contíguo com vogais nasalizadas. Quando ocorre com vogais orais tem o som de *j* em português.
- O fonema ‘ representa uma oclusiva glotal (o som produzido pelo fechamento das cordas vocais).

GRAMÁTICA MAXAKALI
por
A. Harold Popovich e Frances B. Popovich

A língua maxakali é falada por uns 800 ameríndios que habitam o município de Bertópolis no Vale do Jequitinhonha no Estado de Minas Gerais, Brasil. Esta língua é classificada como membro do grupo *Macro-Jê*.

I. Transitividade

A ordem sintática não marcada das orações maxakali é **SOV** (sujeito, objeto, verbo).

A. Orações Transitivas

As orações transitivas (com verbos que pedem objeto) contêm o marcador subjetivo *te*, que destaca o sujeito do objeto.

S		O		V
<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>xokhep</i>		<i>xo'op.</i>
Criança (sujeito)		leite		beber

A criança bebe leite.

Por vezes a ordem sintática é **OVS** (objeto, verbo, sujeito).

O	V	S
<i>Xokhep</i>	<i>xo'op</i>	<i>kakxop te.</i>
Leite	beber	criança (sujeito)

A criança bebe leite.

A ordem sintática com objetos indiretos costuma ser **S OD V OI** (sujeito, objeto direto, verbo, objeto indireto).

S		OD		V		OI	
<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>xokhep</i>		<i>hõm</i>		<i>koktix</i>	<i>pu.</i>
Criança (sujeito)		leite		dar		macaco	a

A criança deu leite ao macaco.

A ordem sintática também pode ser **S OI OD V** (sujeito, objeto indireto, objeto direto, verbo). Numa frase de tipo objeto indireto/posposicional, o elemento posposicional pode servir para separar o objeto indireto do objeto direto.

S		OI		OD		V
<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>koktix</i>	<i>pu</i>	<i>xokhep</i>		<i>hõm.</i>
Criança (sujeito)		macaco	a	leite		dar

A criança (sujeito) deu leite ao macaco.

Aqui se expressa o OI como pronome, sem elemento posposicional:

S		OI	OD	V
<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>tu</i>	<i>xokhep</i>	<i>hõm.</i>
Criança	(sujeito)	lhe	leite	dar
A criança (sujeito) lhe deu leite / deu leite a ele.				

B. Frases Intransitivas

As orações intransitivas (com verbo que não pede objeto) costumam ter a ordem sintática **SV**:

S	V
<i>Yãya</i>	<i>mõg.</i>
Vovô	ir
Vovô	vai (ou: foi).

Por vezes a ordem sintática intransitiva é **S V S** (sujeito, verbo, sujeito):

S	V	S
<i>Û-</i>	<i>mõg</i>	<i>Yãya.</i>
Ele	ir	vovô
Vovô vai.		

II. Ergatividade

A língua maxakali é ergativa. Emprega-se a mesma série de pronomes para sujeitos intransitivos e objetos transitivos. Estes pronomes são:

Primeira pessoa singular	<i>ũg</i>
Segunda pessoa	<i>ã</i>
Terceira pessoa	<i>ũ</i>
Primeira pessoa plural inclusiva	<i>yũmũg</i>
Primeira pessoa plural exclusiva	<i>ũgmũg</i>

Outra série de pronomes se emprega tanto para sujeitos transitivos (com *te*) como para objetos indiretos. O pronome da primeira pessoa singular desta série (veja abaixo) não deve se confundir com a segunda pessoa da série acima. Estes pronomes são:

Primeira pessoa singular	<i>ã</i>
Segunda pessoa	<i>xa</i>
Terceira pessoa	<i>tu</i>
Primeira pessoa plural inclusiva	<i>yũmũ'ã</i>
Primeira pessoa plural exclusiva	<i>ũgmũ'ã</i>

Exemplo:

<i>Ūgmũg</i>	<i>mõg</i>	<i>nãpet</i>	<i>ha</i>	<i>nũy</i>	<i>xa</i>	<i>hãpxop</i>	<i>ũm</i>	<i>pop.</i>
Nós-excl	ir	feira	a	para	você	comida	alguma	comprar

Nós (excluindo você) vamos à feira para comprar alguma comida para você.

III. O número nos verbos maxakali

A maioria dos verbos maxakali não distingue entre singular e plural, mas alguns deles constituem exceções. Neste caso, o contraste se mostra em pares de palavras distintas, não na própria conjugação verbal. Um grupo de verbos diferencia o número do sujeito intransitivo, e outro grupo distingue o número do objeto direto.

A. Alguns verbos intransitivos discriminam o número do sujeito.

<i>Tik</i>	<i>yũm</i>
Homem	sentar-se (singular)

O homem se senta/sentava.

<i>Tik</i>	<i>mãm</i>
Homem	sentar-se (plural)

Os homens se sentam/sentavam.

B. Alguns verbos transitivos diferenciam o número do objeto.

<i>Tik</i>	<i>te</i>	<i>koktix</i>	<i>putex.</i>
Homem	macaco		matar (singular)

O homem matou um macaco.

<i>Tik</i>	<i>te</i>	<i>koktix</i>	<i>kix.</i>
Homem	macaco		matar (plural)

O homem matou os macacos.

IV. O elemento temporal nos verbos maxakali

Os verbos maxakali manifestam *aspecto*, mas não *tempo*. O aspecto *certo* abrange o passado conhecido, o presente e o futuro habitual. O aspecto *incerto* abrange o passado desconhecido, o presente desconhecido e o futuro incerto. O aspecto *certo* tende a usar os conetivos lógicos (veja Seção VI.A), ao passo que o aspecto *incerto* tende a empregar os conetivos emocionais (veja Seção VI.B).

V. Redução e acréscimo de sílabas

A língua maxakali emprega três métodos de abreviar as palavras (i.e., tirar-lhes uma sílaba), e um método de aumentá-las (i.e., adicionar-lhes uma sílaba).

A. Abreviar a palavra, tirando-lhe uma consoante e uma vogal

Qualquer palavra que contém um *h*, ou uma oclusiva glotal precedida e seguida da mesma vogal, perde uma sílaba (vogal mais *h* ou *'*), tornando-se monossilábica a

palavra antes dissilábica. As seqüências dissilábicas da mesma vogal se abreviam em seqüências monossilábicas (CVC), como em *mĩhĩm* (madeira), que se torna *mĩm*. Esta redução ocorre sempre nos seguintes casos:

1. Antes de um verbo intransitivo:

Tihik + *mõg* = *Tik mõg*.
Homem ir

2. Antes de um modificador:

po'op + *xexka* = *pop xexka*.
Macaco grande

3. Antes de *te* (veja exemplo a seguir):

tihik + *te* = *tik te*.

4. antes de um posposicional (veja exemplo abaixo):

po'op + *pu* = *pop pu*.

S		OI	PP	O	V
<i>Tik</i>	<i>te</i>	<i>pop</i>	<i>pu</i>	<i>xuk</i>	<i>paha</i> .
Homem (sujeito)		macaco	para	ovo	buscar/pegar
O homem buscou um ovo para o macaco.					

O verbo *paha* (acima) mantém sua forma integral normativa porque nada o segue.

B. Abreviar a palavra, removendo a sílaba final

Os verbos indicativos que terminam em *ha* ou *hã* perdem a sílaba final no modo subjuntivo, reduzindo-se assim o número total de sílabas:

Indicativo

Õ-mõg *tu* *xuk* *paha*.
ele-ir e-ms ovo buscar/pegar
Ele foi buscar o ovo.

Subjuntivo

Õmõg *nũy* *xuk* *pa*.
Ele-ir para-ms ovo buscar/pegar
Ele foi buscar o ovo.

C. Abreviar a palavra, tirando-lhe uma sílaba

Palavras di- ou trissilábicas (sejam substantivos, verbos ou modificadores) que começam com *p*, *t* ou *k*, seguido da vogal *u*, perdem o *u* se a palavra anterior termina em vogal. A consoante inicial da segunda palavra se liga foneticamente à vogal final da primeira palavra, subtraindo-se uma sílaba da segunda palavra (veja exemplo de *putup* > *-ptup*, abaixo):

1. Forma integral

<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>kot</i>	<i>putup</i>
Criança (sujeito)		mandioca	querer

A criança quer mandioca.

2. Forma abreviada

<i>Kakxop</i>	<i>te-</i>	<i>p-tup</i>	<i>kohot</i>
Criança (sujeito)		querer	mandioca

A criança quer mandioca.

D. Ampliar a palavra, acrescentando-lhe uma sílaba

Alguns verbos se ampliam e acrescentam uma sílaba no modo subjuntivo:

1. Indicativo

<i>Tik</i>	<i>tuknōg,</i>	<i>tu</i>	<i>mo'nāhā,</i>	<i>tu</i>	'	<i>yūm.</i>
Homem	cansado	e-ms	entrar	e-ms	ele	sentar-se

O homem estava cansado. Entrou e se sentou.

2. Subjuntivo

<i>Tik</i>	<i>tuknōg,</i>	<i>tu</i>	<i>mō'nāhā</i>	<i>nūy</i>	<i>yūhūm.</i>
Homem	cansado	e-ms	entrar	para-ms	sentar-se

O homem estava cansado e entrou para se sentar.

VI. Conjunções

As conjunções indicam o tipo de relacionamento existente entre as duas frases que elas ligam. Algumas conjunções maxakali indicam também se os sujeitos das duas frases ligadas são idênticos ou diferentes. Outras podem indicar se é igual ou diferente a localização das duas frases, ou qual a relação temporal entre a primeira e a segunda das frases.

A. Conetivos lógicos

1. Seqüência temporal: A segunda frase segue a proposição da primeira. As conjunções *tu* e *ha* indicam uma seqüência, mas *tu* indica também que ambas frases têm o mesmo sujeito, ao passo que *ha* indica que as duas frases têm sujeitos diferentes.

<i>Yāyā</i>	<i>te</i>	<i>k-tok</i>	<i>penāhā,</i>	<i>tu-</i>	'	<i>yēg.</i>
Tio (sujeito)	filho-dele	ver		e-ele (ms)	ele	pasmado

Titio viu seu filho e ele (tio) ficou pasmado.

<i>Yāyā</i>	<i>te</i>	<i>k-tok</i>	<i>penāhā,</i>	<i>ha-</i>	'	<i>yēg.</i>
Tio (sujeito)	filho-dele	ver		e-ele (sd)	ele	pasmado

Titio viu seu filho e ele (o filho) ficou pasmado.

2. Propósito: A segunda frase declara o propósito da primeira. As conjunções *nũy* e *pu* não somente indicam o propósito, como também indicam se os sujeitos das duas frases ligadas são idênticos ou diferentes.

<i>Ātak</i>	<i>te</i>	<i>xapup</i>	<i>mũg,</i>	<i>nũy</i>	<i>putex.</i>
Pai (sujeito)		porco	pegar	para (ms)	matar

Papai pegou o porco para que ele (pai) pudesse abatê-lo.

<i>Ātak</i>	<i>te</i>	<i>xapup</i>	<i>mũg</i>	<i>pu-</i>	<i>p-tex.</i>
Pai (sujeito)		porco	pegar	para (sd)	matar

Papai pegou o porco para que (outra pessoa) pudesse abatê-lo.

3. Conseqüência: A segunda frase declara a conseqüência fatural da proposição mencionada na primeira frase. As conjunções *hu* e *yĩy* não somente introduzem as conseqüências como também indicam se os sujeitos das duas frase ligadas são idênticos ou diferentes.

<i>Ūxetut</i>	<i>te</i>	<i>xogyĩn</i>	<i>kutet</i>	<i>hu</i>	'	<i>mãhã.</i>
Esposa-dele (sujeito)		carne	assar	assim (ms)	o/a	comer

A esposa dele assou a carne, e assim (a esposa) a comeu..

<i>Ūxetut</i>	<i>te</i>	<i>xogyĩn</i>	<i>kutet</i>	<i>yĩy</i>	'	<i>mãhã.</i>
Esposa-dele (sujeito)		carne	assar	assim (sd)	o/a	comer

A esposa dele assou a carne, e assim (o marido) a comeu.

4. Dispositivo de enumeração: A conjunção *xix* liga itens semelhantes numa lista. Pode unir atividades, qualidades ou objetos.

<i>Ā</i>	<i>te</i>	'	<i>xok</i>	<i>tohot</i>	<i>xix</i>	<i>paxok</i>	<i>xix</i>	<i>xuxnãg.</i>
Eu (sujeito)		o/a	plantar	abóbora	e	milho	e	arroz

Plantei abóbora, milho e arroz.

5. Orientação temporal: A conjunção *ĩhã* relaciona o evento de uma frase com o evento de outro. Ao contrário das conjunções 1-3, ela não oferece informação implícita sobre a identidade do sujeito.

<i>Xegõnpet</i>	<i>ĩhã</i>	<i>Xõnnũ</i>	<i>xupep</i>	<i>'ax.</i>
Segunda-feira	quando	filho/irmão	chegar	pode

Meu filho pode chegar na segunda-feira.

6. Contraste: A conjunção *pa* funciona como elemento contrastivo e contrafactual nos níveis de frase e discurso.

<i>Āyuhuk</i>	<i>pet</i>	<i>xexka</i>	<i>pa</i>	<i>tikmũ'ũn</i>	<i>pet</i>	<i>kutõgnãg.</i>
Forasteiro	casa	grande	mas	nós-Maxakali	casa	pequena

As casas dos forasteiros são grandes mas as nossas são pequenas.

B. Conetivos emocionais

Esta série de conjunções expressa capacitação, medo, remorso, conseqüências irreais e esperança.

1. Capacitar/Possibilitar uma conseqüência desejada: A série de conjunções constituída por *ũyĩy* (na expectativa que eu...), *xaxĩy* (na expectativa que você...) e *pũyĩy* (na expectativa que ele/ela...), introduz o desejado resultado na segunda frase do evento mencionado na primeira frase.

Tu ' *kix* *xapup* *puyĩy* *yĩn* *nõmenax*.
 Ele-ms o/a matar (pl) porco para (ele) carne vender
 Ele abateu os porcos para poder vender (carne de) porco.

2. Medo, pavor: Esta conjunção, *ka*, introduz numa frase uma expressão de pavor ou medo, dando na outra frase o motivo da proposição.

Xa-te *kũnĩõg* *penã-'ax,* *ka* *ãpep* *ĩhã*
 Você-sujeito coelho ver pode a-menos-que escapar
texxutnak *hã* *#mõg.*
 enxada para você-ir
 (Quando) você vir o coelho, vá buscar uma enxada, para que ele não escape.

3. Condicional: As conjunções *kopxix* (então eu) e *puxix* (então ele) explicam na segunda frase os resultados das condições na primeira frase:

Tex *tihix,* *kopxix* *-k* *nox* *xip.*
 Chuva chuviscar então eu ficar estar
 Se chover, então vou ficar.

4. Remorso, pesar: A conjunção *paxpu* expressa remorso (Quem dera que...! Se ...-sse!), introduzindo na primeira frase uma condição irreal que teria resultados hipotéticos na segunda frase:

Paxpu xat *'ax* *tu* *maih, ũgmũ* *putexop.*
 Se ordem nom. ser bom, nós (excl) rico
 Se a ordem tivesse saído em nosso favor, teríamos ficado ricos.

5. Esperança: A conjunção *pũyã* expressa um profundo desejo ou oração:

Pũyã *Topa hayonat,* *pũyã* *yõg* *mũnũytut* *tu* *punethol.*
 Que Deus ajudar que meu gado ser numeroso
 Que Deus me ajude, que meu gado fique numeroso.

VII. Substantivos

Os substantivos maxakali formam compostos com grande facilidade, mas são raros os afixos nominais.

A. Formação de compostos

Certos substantivos são especialmente úteis na formação de compostos e neologismos (palavras novas). Estes substantivos pertencem às seguintes categorias:

formas/contornos (*kup* 'osso', *xap* 'semente'), estruturas (*kox* 'buraco', *xax* 'tampa'), sensações (*xũy* 'dor', *xuxpex* 'saboroso'), membros/partes do corpo (*kuxa* 'coração', *putox* 'cabeça', *pata* 'pé', *yũm* 'mão'), fenômenos naturais (*mĩm* 'madeira', *hãm* 'terra', *hep* 'líquido') e tamanho (*tut* 'mãe', *kutok* 'filho').

1. lábios/beiços:	<i>yĩy</i> falar	<i>kox</i> buraco	<i>xax</i> tampa	
2. casa:	<i>mĩp-</i> madeira	<i>tut</i> mãe		
3. veículo motorizado:		<i>mĩp-</i> madeira	<i>tut</i> mãe	<i>mõg</i> ir
4. pneu:	<i>mĩp-</i> madeira	<i>tut</i> mãe	<i>mõg</i> ir	<i>pata</i> pé
5. motor:	<i>mĩp-</i> madeira	<i>tut</i> mãe	<i>mõg</i> ir	<i>kuxa</i> coração
6. sal:	<i>ãmot</i> areia	<i>xuxpex</i> saborosa		
7. polegar:	<i>yĩm</i> mão	<i>tut</i> mãe		
8. dedo:	<i>yĩm</i> mão	<i>kutok</i> filho		

B. Afixação

Os prefixos nominais servem principalmente como marcadores de pessoa, e ocorrem também como prefixos verbais (veja Seção II sobre *ergatividade*):

<i>Ũk-</i> Minha	<i>tut</i> mãe	<i>mũg</i> própria	<i>tutnõy</i> irmã	<i>te</i> sujeito	<i>hãmkumep</i> viajar
	<i>punethok.</i> muito				

A irmã da minha mãe viaja muito.

VIII. Palavras com função especial

A. *Yã*

A palavra *yã* serve como elemento afirmativo enfático. Pode ocorrer com substantivos, verbos, pronomes ou modificadores. Esta palavra destaca itens e eventos; proporciona informação de fundo; serve como dispositivo de enumeração e oferece respostas positivas que proporcionam antecipadamente explicações a possíveis perguntas a serem colocadas. Tem sido traduzida como 'sim', 'de fato', 'realmente', 'inclusive', '(você) sabe' e 'também'.

Exemplo:

Tik te p-tup āyukuk hex taha. Āyuhuk hex te p-tup
Homem (sujeito) querer forasteiro fêmea casar forasteiro fêmea (sujeito) querer-

pax tihik hu ' taha, pāyā yā' xit 'ax mǎhā. Yā
habitualmente homem assim ele casar mas o/a comer-nom. comer de-fato

k-mū yōg hāpxop xohix mǎhā. Yā mōnāyxop yōg. Yā
ou-excl. próprio bens tudo comer Realmente antepassado próprio Você-sabe

' mǎhā xetxox mǎhā mōnāyxop te xetxox xix yā ' mǎhā
o/a comer ratazana comer antepassado sujeito ratazana e também o/a comer

kōmīy
batatas

O homem maxakali quer a forasteira e portanto ele se casa com ela. A forasteira quer o homem, e portanto ela se casa com ele. Mas de fato comemos nossa própria comida, (você) sabe. Comemos ratazanas. Nossos antepassados comiam ratazanas e também comiam batatas doces... .

B. O sufixo verbal *-ax*

O sufixo verbal *-ax* desempenha duas funções bem distintas:

1. Quando afixado ao verbo principal da frase, serve como marcador de aspecto potencial, que pode ser traduzido como 'pode'.
2. Quando afixado a um verbo secundário da frase, serve como nominalizador.

Exemplo do marcador de aspecto potencial:

Piya ' mōg 'ax āxa ōgnū yip? komēn ūm tuk- mōg
Aonde ele/ela ir pode (boato) meu jipe cidade qualquer até-eu ir

Belo Horizonte tu k-mōg 'ax...
até eu-ir poder

– Aonde você poderia ir – eles dizem, – (se tivesse) seu próprio jipe? Eu poderia ir a uma cidade. Poderia ir a Belo Horizonte....

Exemplo do nominalizador:

...pāyā yā ' xit- ax mǎhā
mas de-fato o/a comer- nom. comer
...mas realmente comeu comida.

C. Palavras especializadas para contar histórias

A língua maxakali possui três palavras utilizadas com grande frequência na narração de histórias: *ta*, *pa* e *ãxa*.

1. A palavra *ta* (enfoque) é importante na definição do enfoque espacial da história. Todas as idas e vindas da narrativa se relacionam a um lugar específico que podemos chamar de “lar”. A palavra *ta* identifica este lugar. Se o enfoque se desloca a outro lugar, a palavra *ta* assinala a mudança.

2. A palavra *pa* (mas, contudo, porém) já foi introduzido como conjunção com o significado de 'contrafatual' ou 'contrastivo'. (Veja Seção VI.A.6.) Numa história, a ocorrência de *pa* no início de um parágrafo introduz um novo personagem, ou assinala o advento de uma inesperada complicação.

3. Outra palavra empregada frequentemente nas histórias é *ãxa* (boato). Os contadores de histórias empregam esta palavra para negar qualquer responsabilidade pessoal pelos fatos relatados. Pode ser traduzida como 'diz-se' ou 'segundo me dizem'. Os mitos e lendas estão repletos desta palavra, e o uso de *ãxa* pelos contadores de casos proclama a autenticidade da história como parte da grande tradição oral maxakali. Esta palavra rotula a informação apresentada como *boato*, mas ao assim fazer reafirma a lenda ao invés de questionar a sua autenticidade.

Maxakali – Português

A

A *onomat.* [gritando]

A, a, a.

Socorro!

a *temp.* já

A' xit.

Ele já comeu.

a *neg.* não (uma variante fonológica de ah)

ã *interj.* ah!

Ha tik te: – Ã.

E o indígena se assustou.

ã *pr.* 2p obj (2a pessoa objeto)

Tute ãp-tex putup.

Ele quer matá-lo.

ã *pr.* 1p oi (1a pessoa, objeto indireto)

Tu ã' hõm.

E (mesmo sujeito) o me deu.

ã- *pr.* 2p

Ãmõg.

Você vai.

ã- *pr.* 1p

Tu' xuk ãte.

Coloquei-o num saquinho.

ÃÃÃ *onomat.* [gemendo]

Ha mõnãyxop te: – Ããã.

E o antepassado gemeu.

ahhh *interj.* Ó!

Ahhh!

Ó!

ãhĩynãg *mod.* sempre

Pananĩy hãmyã ãhĩynãg xegonapet.

A dança de Pradinho sempre acontece às segundas-feiras.

ak *neg. pr.* não 1p

Ak mõg 'ah.

Não fui.

ãktux *vt.* dizer de

Tute tikmũ'ün ãktux.

Ele falou dos maxakalis.

ãm *pr.* 1p oi (1a pessoa, objeto indireto)

Ãm hõm.

Me dá isso.

ãmãhĩy *vi.* o que há?

Tute ãmãhĩy.

Ele os cumprimentou.

ãmãn *s.* vespa

Tik te ãmãn penãhã.

O indígena viu a vespa.

ãmãn hep *s.* mel da vespa

Ha' xip ãmãn hep.

Havia mel de vespa.

ãmãnex *s.* padre

Ha ãmãnex nũn.

Então um padre chegou.

ãmãnex xap *s.* sino

Ha ãmãnex xap kax.

O sino tocou.

ãmãxak *temp.* tardezinha

Ha ãmãxak.

E era a tardezinha.

ãmãxaknãg *temp.* crepúsculo

Yã ãmãxaknãg.

Já estava escurecendo.

ãmãxux *s.* anta

Tu ãmãxux xak.

Ele caçava anta.

ãmhok *neg.* não

Pa ãmhok.

Mas não.

Ãmkak *spr.* o espírito de arara

Pa ãmkak xip.

Mas o espírito arara estava lá.

ãmkak *s.* arara

Kakxop te ãmkak penãhã.

A criança viu uma arara.

ãmniỹ *temp.* noite/escurecimento

Mõ'yõn ka'ok, ãmniỹ tox hã.

Dormiu bem a noite toda.

ãmniỹ kote *temp.* meia-noite

Ãmniỹ kote ãhã yãmĩyxop tek(-) tex.

À meia-noite os espíritos agem.

ãmniỹnãg *temp.* crepúsculo

Yã ãmniỹnãg.

Já estava escurecendo.

ãmnÿytut *s.* zorrilho

Ha kaxxop te ãmnÿytut putex.

A criança matou o zorrilho.

Ãmôm *spr.* nome de espírito

Ha ãmôm pip.

Havia espíritos de ãmôm.

ãmot *s.* areia

Konãgkux tu' pip ãmot punethok.

Havia bastante areia na beira do rio.

ãmot *s.* (Forma abreviada de “ãmot xuxpex”)

ãmot xuxpex *s.* sal [areia gostosa] (forma extensa de “amot”, sal.)

Tayũmak pop, ãmot paha ũxetut pu.

Recebeu dinheiro e comprou sal para a esposa.

ãmuk *vt.* cozinhar

Ha ãmuk punethok.

Prepararam muita comida.

ãmuk xexka *s.* festa

Tikmũ'ũn te ãmuk xexka mÿy.

Os maxakalis fizeram uma grande festa.

ãmũn *pr.* você mesmo

Ãmũn te' mÿy.

Você mesmo o fez.

ãmuuh *s.* vento

Ha ãmuuh te mō' ko'uk.

E o vento soprou.

ãmuxnãg *s.* agulha

Ha ãmuxnãg hã' xap.

E ela o costurou com uma agulha.

ãmuxnãg tat'ax *s.* olho de agulha

Yã ãmuxnãg tat'ax hã' poxit mōgãhã.

Ela enfiou a linha no olho da agulha.

ãn *temp.* ano (derivada de “ano”)

Kaxxop ãn xohix te tikoxyuk.

A criança tem três anos.

ãnãmok *s.* vespa

Ãnãmok te kaxxop putop.

A vespa ferrou a criança.

aneo *vi.* despedir, saudar

Ãte 'Ëpẽn pu aneo hõm kamah, hak mũn hã ũkxape.

Lembranças ao meu querido amigo Epêneto....

anmõg *s.* gaita/sanfona/acordeão

Tik te anmõg hã' kãyãhã.

O homem tocou numa gaita.

ãnuk *mod.* redondo/circular

Ha mãyõn ãnuk.

A lua estava cheia.

ap *neg.* não

Ap hittup 'ah.

Ele não estava feliz/com saúde.

ãpak *vt.* ouvir sobre

Ha tikmũ'ũn te hãm'ãktux ãpak.

E os maxakalis ouviram a palestra.

ãpax *vt.* (forma subjuntiva e imperativa de “ãpak”)

ãpep *vi.* deslocar se de

Tu ta: – Ápu, ãpep, ãpep. Kaxíy.

Ele disse: – Vá, saia daqui.

Ãpihi *spr.* espírito das aves anhuma

Ha ãpihi xop nũn.

Então os espíritos das aves anhuma vieram.

ãpihi *s.* ave anhuma

Ha ãpihi xohix pip.

E havia muitas aves anhuma.

ãpit *vt.* tocar em/por a mão em

Ũn te' yõg topixxax ãpit.

A mulher tocou na roupa dele.

ãpkahnãg *s.* periquito

Ãpkahnãg kax.

O periquito piou.

ãptexop *pr. mod.* 2ª pessoa rica

Ãptexop xexka.

Você é muito rico.

ãpu *interj.* incitar (usa-se para incentivar alguém a uma ação: vamos...!)

Ápu yũmũg mõg.

Vamos, embora!

ãpxãm *s.* varíola

Ãpxãm te tikmũ'ũn kix.

A varíola tem matado muitos índios.

ãpxũg *s.* bicho de pé

Ũtut tek-tok pata tu ãpxũg xut.

A mãe tirou o bicho do pé do filho.

ãta *mod.* vermelho/amarelo/ruivo/marrom

Ãyuhuk xe ãta.

O não-índio tinha cabelos ruivos.

ãtak *s.* pai/irmão do pai (termo de parentesco)

Yõgnũ ãtak pet kopa' pip'ax punethok.

Na casa do meu pai há muitos lugares para se ficar.

ãtakxop *s.* homens da geração do pai

Yã xukuxxop xix ãtakxop xohix mõg.

Todas as mulheres mais velhas e os pais de família foram.

ãte *pr.* 1a ps suj. (como “eu” em português)

Ûgmõg, nax nãã, tu' xuk ãte.

Fui tirar barro para fazer a cerâmica e o guardei num saco.

ãtex *vt.* pular sobre

Tikmũ'ũn kutok te puxhep ãtex.

O jovem maxakali pulou sobre o poço de água.

ãti *vt.* ficar juntos

Tikmũ'ũn te mĩptut kopa ãti.

Os maxakalis ficaram juntos em casa.

ãtix *vi.* chuveiscar

Hõnhã tex ãtix.

Chuveiscou hoje.

ãtonnok *s.* cobra-cega

Kakxop te ãtonnok paha.

A criança pegou a cobra-cega.

axa *boato* se diz (trata de informação conseguida de outras fontes; variante de “ãxa”)

ãxa *boato* se diz (trata de informação conseguida de outras fontes; variante de “axa”)

Ûtaknõy xop xohix te 7 tihi ãxa,...

Havia sete irmãos, dizem,...

ãxet'ax *s.* nome

Tute yãy ãxet'ax hõm puyĩy hãpxop pop.

Ele autorizou alguém [deu o nome dele] a comprar o alimento.

ãxi *vi.* esfriar

Hãm ãxi ãhã, tikmũ'ũn pata xũy.

Os pés dos maxakalis doem na época fria.

axok *s.* açúcar (derivada de “açúcar”)

Tikmũ'ũn te axok putup.

Os maxakalis gostam de açúcar.

ãxop *pr.* 2pp (como “vocês”, “os senhores”, etc., em português)

Ãxop yã mõnãyxop hã mõkputox.

Vocês são os descendentes dos antepassados.

Ãy *interj.* ó

Ãy, ãy!

Ó, ó!

ãy *interj.* ai/ah

Tute: – ãy

Ele intercalou: – Ah...

ãyonat *vi.* ajudar (derivada de “ajudar”)

Tik nõ ãyonat.

O homem (maxakali) o ajudou.

ãyuhuk *s.* não-índio
Ha ãyuhuk pip xohix.
Há muitos não-índios.

E

e *interrog.* o quê?

E?
O que?

Ê *onomat.* [chorando]
...ihã ãn xop te: – Êêê.
...enquanto as mulheres lamentaram.

ÊÃ *onomat.* [piando]
Ha kuptap te: – Êã, êã, kaxĩy.
E a coruja pia.

êggĩy *s.* anum preto
Kakxop te êggĩy penãhã.
A criança viu o anum preto.

ehe *mod.* costumeiro
Paxok xok ehe.
Plantou milho como de costume.

EU *onomat.* [urro de onça flechada]
Ha hãmgãy te: Eu!
A onça urrou.

extrem *s.* divisa (derivada de “extremo”)
Ãyuhuk te extrem tu mũnũytut penãhã.
O não índio vigiou o gado na divisa da sua propriedade.

EX'E'E'E'E *onomat.* [nenê chorando]
Ha kakxop te: – Ex'e'e'e'e
E a criança chorou.

Ê'ê'ê *afirma.* sim
Ha tikmũ'ũn te: – Ê'ê'ê.
E os maxakalis disseram que sim.

G

-g *pr.* 1p (eu/me)
Yãpxegnãg hãg mõg.
Fui sozinho.

gãg *s.* seiva
Tikmũ'ũn te gãg tat.
Os maxakalis carregaram a seiva.

-gãhã *vi.* causar
Ha yãyã te tik penãhok mõgãhã.
O ancião guiou o cego (causou que fosse).

gahap *s.* garrafa (derivada de “garrafa”)

Áyuhuk te gahap hã xok hep tat.

Os não-índios levam o leite de vaca numa garrafa.

gãy *vi.* irado/furioso/selvagem

Ūgãy, ūtaknõy tu' gãy hup-tex.

Ele estava furioso com o irmão, portanto o matou.

gãyãhã *vt.* irar, enfurecer

Tik kummuk te' nõy xop gãyãhã.

O malvado enfureceu os outros.

gãyxop *s.* grupo perigoso, inimigos

Tikmũ'ũn kuxãnõg, ūgãyxop nũn ha.

Os maxakalis temiam porque os inimigos se aproximaram.

gohet *s.* governo (derivada de “governo”)

Tik te gohet pu tayũmak pop.

O homem recebia dinheiro (impostos) do governo.

GOK *onomat.* [som de um lamaçal]

Ha xapup te hãpkox kopa' nãhã, ha: – Gok

O porco caiu num lamaçal.

gox *vi.* emboscar

Ha' gox nã' nũn hãmgãy nũktu xaki puka' xip.

A onça deixou a estrada, e cercando, voltou para emboscá-los.

gõy *mod.* nublado

Hãmgõy xix hãm axi ãhã yot .

Em julho o tempo é frio e nublado.

gõy *s.* fumaça/nuvem,

Ha kugõy hã' xit'ax puk.

E assou o alimento no fogo.

gõy *vi.* fumar

Tik te kohok gõy.

O indígena fumava (fumo).

gõy yãhã *vi.* fumar/nublar/toldar

Ha Yãyã kohok gõyãhã.

E o avô fumou [tabaco].

gõyãhã *vt.* (variante de gõy yãhã)

H

ha *pospos.* em/de/para

Tik nũn hehmẽn ha.

O homem veio buscar remédios.

ha *conj.* e *sd* (segue um sujeito diferente da oração anterior)

Ūktet kohot, ha' puk.

Cozinhei mandioca aipim e ficou cozido.

ha *pospos.* a, para

Ũn xop mōg kōnãg kox ha.

As mulheres foram ao rio.

ha *conj.* porque *sd* (o sujeito é diferente do anterior)

Āyuhuk koit hak gāy.

Estou com raiva porque o não-índio mentiu.

hã *mod.* meio

Tap-tox nahat, ha' pip mōktup-tox, up-tox hã: – Kenep.

Ela (onça) esmagou a cabeça do homem com os dentes, assim: – kedep.

hah *conj/sd.* porque/razão (o sujeito que segue é diferente do anterior)

Kakxop xax pukpex ũpakut hah.

A pele da criança estava quente porque ela estava doente.

hãhãm *s.* terra

Hômã Topa te' mīy pexkox xix hahãm.

Faz muito tempo que Deus fez o céu e a terra.

HAK *onomat.* [coaxando]

Mattuk te: – Hak.

O sapo coaxou.

hãm *vi.* trabalhar/roçar

Tik xop hãm ka'ok.

Os homens trabalham (roçam) intensivamente.

hãm *s.* terra (forma abreviada de “hahãm”)

Kakxop te hãm tu' nãhã.

A criança caiu no chão.

hãm *s.* (forma abreviada de “hahãm”)

hãm- *s.* geral, genérico

Yãyã te hãmýũmmũgãhã yãy mōkputox xop.

O avô ensinou os descendentes dele.

hãm mūy *vt.* se baixar, dobrar

Tik te' penãp-tup, hu hãm mūy.

O homem queria vê-lo, então se dobrou.

hãm ũm hã *interrog.* quando?

Hãm ũm hã ãmōg?

Quando é que você vai?

hãmãnuxxop *vt.* brincar na terra

Kakxop te hãmãnuxxop.

As crianças brincaram (na terra).

hãmãxap *pospos.* primeiro

Yīy Topa xax hãmãxap, tu nōm pu āyīpkox pi, nūy nō xat'ax mīy...

Então busque a Deus primeiro e O obedeça para fazer o que Ele mandar...

hãmēnax *vt.* comercializar/comprar, vender

Tu hãmēnax.

Comprou/vendeu os itens.

hãmgãy *s.* onça/fera

Nũktu hãmgãy xip.

De repente uma onça apareceu.

hãmgãyagnãg *s.* espírito maligno/diabo (usado como expletivo)

Hãmgãyagnãg te Yeyox xapit, puyiy hãpkummuk mĩy.

O diabo tentou Jesus para que fizesse o mal.

hãmgãyãgpãy *vt.* pecar, fazer o que é errado

Tikmũ'ũn te hãmgãyãgpãy.

Os maxakalis fizeram o que é errado.

hãmgõy *s.* nevoeiro

Hãmgõy xexka.

O nevoeiro era denso.

hãmhipak *s.* floresta grossa

Mõnãyxop xok hãmhipak kopa.

O antepassado morreu dentro da floresta grossa.

hãmhogãhã *vt.* matar com os dentes

Hãmgãy te mõnãyxop hãmhogãhã.

A onça matou o antepassado com os dentes.

hãmhõgnãg *s.* fome, destituição

Hãmpuknõg yõg tikmũ'ũn te hãmhõgnãg.

Povos nativos de terras estranhas passam fome.

hãmhok *mod* vazio

Yã hãmhok.

Está vazio.

hãmhũmnãg *loc.* perto/próximo

Tikmũ'ũn te hãmhũmnãg.

Os maxakalis estão próximos.

hãmmaihnãhã *vt.* abençoar, fazer cumprir coisas boas.

Topa tek-mũg ha hãmmaihnãhã.

Deus cumpriu coisas boas para nós.

hãmaxnãhã *vt.* (variante arcaica de “hãmmaihnãhã”)

hãmmũgmõg *vt.* arrastar

Kakxop teknõg te hãmmũgmõg.

As crianças abatidas se arrastam no caminho.

hãmmũy *vt.* dobrar

Tikmũ'ũn te hãmmũy topixxax.

Os maxakalis dobraram o tecido.

hãmnã xexka *s.* terra desmatada

Ãyuhuk yõg hahãm yã hãmnã xexka.

A terra dos não-índios é bastante desmatada.

hãmnõgnõy *loc.* horizonte

Hãmnõgnõy kũnãpa Topa pet xexka yũm.

Além do horizonte fica a casa grande de Deus.

hãmnuhnõg *s.* terra limpa

Míptut yíka' xip hãmnuhnõg.
Perto das casas a terra é limpa.

hãmpa *s.* terra limpa (terra limpa para roçar)

Tikmũ'ũn te hãpxop xap xok hãmpa kopa.
Os maxakalis plantam roças em terras limpas.

hãmpak *vt.* fazer uma cerca

Tik te hãmpak.
O homem fez uma cerca.

hãmpakut *s.* doença

Hãmpakut ũm nũhũ?
Qual doença é essa?

hãmpak'ax *s.* cerca

Yõãm te hãmpak'ax mĩy.
João levantou uma cerca.

hãmpak'ax yíkox *s.* portão

Ha hãmpak'ax yíkox xõn.
E (alguém) abriu o portão.

hãmpanip *s.* terra deserta

Áyuhuk te hãmpanip tu' pet.
Um não-índio mora na terra deserta.

hãmpenã kummuk *vt.* olhar com desprezo

Yũmũ'ãte hãmpenã kummuk.
Nós (incl.) olhamos com desprezo.

hãmpenãhã *vt.* ver a paisagem

Tikmũ'ũn te hãmpenãhã.
Os maxakalis viram a paisagem.

hãmp'e'panõm *vt.* pensar sobre algo

Ãte hãmp'e'panõm.
Pensei bem no assunto.

hãmp'e'paxex *vt.* pensar, calcular

Mõnãyxop te hãmyũmmũg, tu hãmp'e'paxex max.
Os antepassados eram sábios e pensativos.

hãmp'e'paxex kuxa kopa *vt.* meditar/refletir

Ūkxape te hãmp'e'paxex ũkuxa kopa.
Meu parente reflete nas coisas.

hãmp'e'paxex putox kopa *vt.* calcular

Tik te hãmp'e'paxex ũp-tox kopa.
O homem calcula de cabeça.

hãmp'e'paxex ũpa kopa *vt.* julgar, avaliar

Ūxuxyã te hãmp'e'paxex ũpa kopa.
O ancião tem bom juízo.

hãmpuknõg *s.* terra estranha, terra inimiga

Hãmpuknõg yõg xop tep-tup nõg.

Os estrangeiros não o queriam.

hãmpukpex *s.* tempo de calor

Yanên ìhã hãmpukpex.

Durante janeiro faz muito calor.

hãmputuk *vt.* parecido, igual

Ûxohix yã hãmputuk.

Tudo parece igual.

hamũn *afirma.* certo, é isso!

Ha ùn te: – Hamũn!

E a mulher disse: – É isso!

hamũn *pr.* 3p mesmo (a pessoa mesma, ou o objeto mesmo)

Hamũn te yãymũn xexka pe'paxex, pa hãmyũmmũg 'ohnãg.

Aquele pensa que é importante, mas não sabe nada.

hãmxa *s.* roça

Tik te hãmxa mÿy.

O homem fez uma roça.

hãmyã *vi.* dançar

Pananÿ hãmyã ãhÿynãg xegonapet.

As danças em Pradinho sempre acontecem nas segundas-feiras.

hãmyã kuhmõy *temp.* antes do amanhecer

Hãmyã kuhmõy ìhã tik xop mõg nÿy xokxop xak.

Antes do amanhecer os homens saíram para caçar.

hãmyãxatamuk *temp.* a época de uma fruta que marca o ano

Hãmyãxatamuk xohix hã tikmũ'ùn te xokxop xak.

Durante muitos anos os maxakalis caçaram.

hãmyãykuhmõy *temp.* (variante de “hãmyãkuhmõy”)

hãmyãykutnã'ax *s.* o mensageiro escolhido da região

Yõãm yã hãmyãykutnã'ax.

João é o escolhido do município.

hãmyïkũy *vt.* se arrastar no chão

Kãyã te hãmyïkũy.

A cobra se arrasta no chão.

hãmyok *s.* direito, reto

Tute hãmyok mÿy.

Fez o que é direito.

hãmyũmmũg *vt.* saber, conhecer, ser sábio

Tik kutut te hãmyũmmũg

O velho é sábio, sabido.

hãm'ãktux *vt.* falar

Yeyox te hãm'ãktux nïktix yïmũ.

Jesus falou em cima do monte.

hãm'ânuxxop *vt.* brincar (refere-se às brincadeiras infantis)

Kakxop te hãm'ânuxxop.

As crianças brincaram.

hãm'âpak *vt.* ouvir, escutar

Yoye te hãm'âpak.

José ouviu as notícias.

hãm'âpak maih *s.* boas novas

Yoye te hãm'âpak maih âktux

José contou as boas novas.

hãm'ata *s.* parede de barro

Yã hãm'ata tu' yũm.

Encostou na parede.

hãm'âta kox *s.* um cômodo

Yã hãm'âta kox xohix te tikoxyuk.

Há três cômodos.

hãm'axi *s.* tempo frio

Hõnhã hãm'axi(x)

Faz frio hoje.

hap *vt.* assar

Mãy te mõi xogyĩn hap.

Mamãe assou a carne.

hapax *s.* rapaz (derivada de “rapaz”)

Ũk-tok pit yã hapax.

Seu filho é um rapaz.

hãpkatet *s.* janela (sem vidro)

Tukũm te hãpkatet hã' penãhã.

Minha irmã olhou pela janela.

hãpkaxnõy *temp.* anteontem, depois de amanhã

Hãpkaxnõy ãhãg mõg putup.

Irei depois de amanhã.

hãpkõnõn *s.* poeira

Hõnhã hãpkõnõn punethok.

Há muita poeira hoje.

hãpkot *vt.* cavar a terra

Ãte hãpkot, tu pẽyõg xok.

Cavei a terra para plantar feijão.

hãpkox ãmuk'ax *s.* fogão de barro

Nũhũ hãpkox ãmuk'ax.

Isto é um fogão de barro.

hãpkoxtap *temp.* meia-noite/escurecimento

Hãpkoxtap ãhã kokexmax te xokakkak xak.

À meia-noite a raposa caça galinhas.

hãpkumep *vt.* passear/andar/viajar

Xukux te hãpkumep.

Vovó viajou.

hãpkunutxit *vt.* varrer/limpar a terra

Tute hãpkunutxit

Ele limpou a terra.

hãpkunutxit'ax *s.* vassoura

Xukux te hãpkunutxit'ax hã' xit.

Vovó limpa com uma vassoura.

hãpkutex'ex *vt.* brincar/atormentar

Tik kummuk te hãpkutex'ex.

Os malvados os atormentaram.

hãpkux *loc.* beira-rio

Tute hãpkux tu hãmkumep.

Caminhou ao longo da beira do rio.

hãpkuxyã *loc.* horizonte

Hãpkuxyã te hãptox tu' xip.

O horizonte está longe.

hãptapkoa *temp.* antes da aurora

Hãptapkoa ãhã ãtak te yãkoxak.

Pai acorda antes da aurora.

hãptopa *loc.* fora

Puknôg xop te hãptopa' pip.

Os desconhecidos estavam fora.

hãptot *s.* morro

Kakxop te hãptot tuk-tex'ex.

As crianças brincam em cima do morro.

hãptox *loc.* longe/distante

Hak-tok te hãptox tu' xip, ãhã' tak te' penãhã.

E o filho estava longe quando o pai dele o viu.

hãptup *temp.* manhã/dia

Hãptup ãhã tikmũ'ũn te napet ha' mōg.

Ao amanhecer os maxakalis foram para a feira.

hãptup putut *temp.* amanhã

Hãptup putut ãhã tikmũ'un te hãpkumep putup.

Os maxakalis pretendem viajar amanhã.

hãpxa *s.* campo (variante de “hãmxa”)

Tik te hãpxa mĩy.

O homem fez uma roça.

hãpxaha *vt.* roçar

Tikmũ'ũn te hãpxaha.

Os maxakalis estão roçando.

hãpxahit *loc.* vale

Ũmôg hãpxahit ha.

Ele foi para o vale.

hãpxap *s.* bolinha de barro (usa-se com bodoque)

Kakxop te hãpxap mĩy.

O menino fez bolinhas de barro.

hãpxapkup *s.* bodoque (usa-se para atirar bolinhas de barro)

Tik te' mĩy hãpxapkup.

O homem vez um bodoque.

hãpxep *s.* pátio para dança (pátio que fica frente à casa de cultos)

Tikmũ'ũn te hãpxep tu' hãmyã.

Os maxakalis dançaram no pátio da aldeia.

hãpxet *mod.* apenas um, solitário

Kakxop te hãpxet xip.

A criança estava sozinha.

hãpxexka *s.* país, terra grande

Ũyuhuk punethok te hãpxexka kopa' pip.

Há muitos não-índios no país.

hãpxe'e *s.* verdade

Topa te hãpxe'e ãktux.

Deus conta a verdade.

hãpxip *temp.* algum tempo depois/faz algum tempo

Hãpxip ãhã' xape xop môg komên tu.

Faz algum tempo que os parentes foram para o comércio.

hãpxip ohnãg *temp.* imediatamente (sem intervalo)

Hãpxip ohnãg ãhã hãmgãy te mõnãyxop mũg.

Imediatamente a onça atacou o antepassado.

hãpxip punethok tap *temp.* passado muito tempo

Hãpxip punethok tap, ũk-tok te putpu' nũn.

Depois de muito tempo, o filho retornou.

hãpxõn *vi.* abrir (chama-se para que abra a porta ou para anunciar sua chegada)

Ha tikmũ'ũn te: – Hãpxõn!

O maxakali chamou: – Abra a porta!

hãpxop *s.* coisa/comida

Tikmũ'ũn môg nã pet ha nũy hãpxop pop.

Os maxakalis vão à feira para comprar mantimentos.

hãpxophepxũy *s.* uísque

Hãpxophepxũy te kexmuk putup.

O uísque parece cachaça.

hãpxopmãhã *vt.* cumprir/executar

Hõmã, hãmyãxatamuk xohix ãhã, mõnãyxop te hãpxopmãhã.

Faz muitos anos que os antepassados conseguiram.

hãpxopxap *s.* semente

Hãpxopxap penã ãhã, ãghittup ãpenãhã.

Quando vi a semente, fiquei alegre.

hãpxukpot *s.* cemitério, lugar de enterro

Ãte hãpxukpot penãhã.

Vi o campo de enterro.

hãpxummãhã *vt.* espalhar

Tik te hãpxummãhã.

O homem o espalhou.

hãpxux *s.* ervas, mato

Tikmũ'ũn te hãpxux xit.

Os maxakalis limpavam o mato.

hato'a *pospos.* para lá/outro lado

Komẽn hato'a ãyuhuk pet yũm.

No outro lado do comércio fica a casa do não-índio.

hax *vt.* beijar (derivada da impressão de que está cheirando)

Ãyuhuk hex tek-tok hax.

A mulher não-índio beija o filho dela.

hax *vt.* cheirar

ũn te xogyĩn mõ'hap ha' hax max.

A mulher assou a carne e o cheiro estava uma delícia.

haxnãg *vi.* perfumado

Tukũm te hãpxop haxnãg paha.

Minha filha comprou perfume.

haxyãhã *vi.* Soltar (causar) um perfume

Ha gahapnãg te haxyãhã.

O vidrinho soltou um perfume.

HE *onomat.* [arquejando]

Tu' pip axa hu: – He, he, he, he.

Ele deitou arquejando.

hehmẽn *s.* remédio (derivada de “remédio”)

Tikmũ'ũn mõg nõ pox ha nũy hehmẽn pop.

Os maxakalis vão para o posto em busca de remédios.

hẽnã *vi.* olha aqui! (forma abreviada e imperativa de “hẽnãhã”)

Ha ãn te: – Hẽnã!

E a mulher chamou: Olhe aqui!

hẽnãhã *vt.* olhe aqui (forma extensa de hẽnã')

Ha tik te' nõy hẽnãhã.

E um homem (maxakali) chamou o outro para olhar.

hẽnãhã *vi.* olhe aqui (verbo imperativo)

Ha: – Hẽnãhã!

(Alguém disse): – Olhe aqui!

henox *s.* relógio de parede ou de pulso (derivada de “relógio”)

Tik xop te henox tat.

Os homens usam relógios de pulso.

hep *s.* sangue/seiva/líquido

Nũ' hep mō'nāhã, hep punet'ah.

O sangue derramou aqui, mas não foi muito.

hep tox *s.* óleo

Tikmũ'ũn te hep tox xak nũy xuxnãg kutet.

Os maxakalis carecem de óleo para cozinhar o arroz.

hep tat *vt.* levar um líquido

Tikmũ'ũn te xok hep tat.

Os maxakalis levam o leite de vaca.

heptat'ax *s.* via sangüínea, garrafa

Mõnãyxop te' heptat'ax xak.

O antepassado cortou uma via sangüínea.

hetanat *s.* retrato (derivada de “retrato”)

Ãyuhuk te kaxxop hetanat xut.

O não-índio bateu uma foto das crianças.

HEX *onomat.* [voz infantil]

Ha: – Hex, hex, hex.

E [ouviram] as vozes de crianças.

hex *s.* do sexo feminino

Ha kamãnok hex yĩmũ' mōg.

E montou numa égua.

hex *s.* irmã de um homem (termo de parentesco de referência)

Ha tik te' hex xãñhã.

E o homem chamou a irmã.

he'e *afirma.* concordar, sim (Variante de hě'ě)

Ha mõnãyxop te: – He'e.

E o antepassado disse: – Sim.

hě'ě *afirma.* sim

Ha Topa te: – Hě'ě.

E Topa acenou que sim.

hi *vi.* saciar/satisfazer

Tikmũ'ũn te hãpxop mãhã, tu mōktu' hi.

Os maxakalis comeram até estarem satisfeitos.

hi *vi.* viver

Ap xip'ah Yeyox, yã' putpu' hi.

Jesus não está aqui, ele vive de novo.

hi ka'ok *vi.* comer muito (variante de “hix ka'ok”)

Ha ãmuk xexka yĩy tikmũ'ũn hi ka'ok.

Havia festa, por isso os maxakalis comeram muito.

hi tapax *vi.* recuperar os sentidos (usado depois do desmaio ou embriaguês)

Ha' xok putup pãyã' hi tapax.

Ele estava inconsciente, mas recuperou os sentidos.

hĩnnãhã *vi.* restaurar a vida, fazer viver

Topa te' xohix hĩnnãhã.

Deus deu a vida para todos.

hip *vt.* esperar/aguardar

Tikmũ'ũn te' nõy putup pax, puxi' hip, tu nõã'tot.

Quando um maxakali gosta do outro, ele espera e o agüenta.

hit *vi.* ficar

Ak mõg putup'ah, yãk hit.

Não quero ir, fico.

hitop *mod.* em vão

Mãy hĩtop mõg hehmẽn ha.

Mãe buscou remédio em vão.

hittap *mod.* velho/antigo/arcaico

Tikmũ'ũn te mõnãyxop hittap ãktux

Os maxakalis contam dos ancestrais antigos.

hittup *vi.* estar alegre/saudável

Kakxop hittup.

A criança estava bem/feliz.

hittupmãhã *vt.* curar, fazer feliz

Ũn te' yĩpxox hittupmãhã.

A mulher fez o marido dela feliz.

hix *vi.* (variante de “hi”)

hix *vt.* (variante de hĩy)

hix ka'ok (variante de “hi ka'ok”)

hĩy *vt.* amarrar

Tute kokex hĩy, yã' tox hã' hĩy.

Ele amarrou o cachorro, o amarrou com um cipó.

hĩynãg *mod.* prolongado, estendido

Tikmũ'ũn te hãmyã hĩynãg.

Os maxakalis dançaram por um longo tempo.

HO *onomat.* [gritando]

Ha mõnãyxop te: – Ho.

E o antepassado gritou.

hok *neg.* falta/vazio

Tikmũ'ũn te tayũmak hok xip.

Os maxakalis estão sem dinheiro.

hok *neg.* não! (proibição, imperativo)

Ãmõg hok!

Não vá!

hok *mod.* em vão, por nada

Yũmmũg mōg hehměn ha, pãyã' hok tuk mōg.

Nós fomos buscar remédios mas não tivemos sucesso.

hok hõm *mod./vt.* doar

Ãyuhuk te topixxax ũhok tu' hõm.

O não-índio doou-lhe roupa.

hok xip *vi.* estar solitário, solteiro (morar só, como solteiro ou viúvo)

Tik hok xip.

O homem mora sozinho.

hok yũm *vi.* estar solitária, ser solteira (morar só, como solteira ou viúva)

Ũn hok yũm.

A mulher mora sozinha.

hõm *vt.* dar, pagar (forma verbal singular)

Ã' hõm topixxax.

Me dá roupa.

hõmã *temp.* tempo remoto

Hõmã, hãmyãxatamuk xohix ãhã, mõnãyxop xohi' mãm.

Há muitos anos existiam muitos antepassados.

homi *pospos.* além

Tik te yã pet mỹ Mãkpa homi.

O homem construiu uma casa própria além de Mãkpa.

honex *s.* rodagem/estrada (derivada de “rodagem”)

Nõ Pox yōg yip mōg honex hã.

O jipe do Posto andou na rodagem.

hõnhã *temp.* agora/hoje

Hõnhã yã yenomỹ.

Hoje é domingo.

HOO *onomat.* [perguntando]

Tu: – Hoo?

Disse: – Hã?

HOOOO *onomat.* [ventando]

Ha ãmuh te: – Hoooo.

Estava ventando: – Hooo.

HOOOO *onomat.* [zumbindo] (variante de Hoooo)

HOOOOO *onomat.* [zumbindo]

Ha: – Hooooo.

Ouviu [algo] zumbindo.

hu *conj.* então *ms* introduz uma citação (o sujeito das duas orações é o mesmo)

Axa mõnãyxop ũm te xe mĩm topnãg xak hu: – Ãpu, ãpu yũmũp-tex. Kaxỹ.

Um antepassado cortou um pau grosso e disse: – Vamos matá-lo.

humnãg *s.* uma rã, um sapo (variante de “hupnãg”)

Humnãg te: – Pũn, pũn, pũn.

A rã pulava.

hũmnãg *mod.* curto, estreito

Poxit yã hũmnãg.

O fio de algodão é curto.

hup *vi.* parar, alto

Tikmũ'ũn te: – Āhup!

O indígena gritou: – Pare!

hupmãhã *vt.* envergonhar, fazer parar

Tikmũ'ũn te' nõy pu hupmãhã.

Alguém envergonhou uma outra pessoa.

hupnãg *s.* (variante de “humnãg”)

HÛY *onomat.* [grunhindo]

Ha: – Hũy.

Grunhiu.

hu'u *afirma.* assentir

Ha: –Hu'u. Kaxĩy.

O outro concordou, “É”.

I

IEI *onomat.* [gritando]

Ha: –Iei.

Gritaram.

ĩgãnãhã *mod.* juntos

Tu kakxop pu hãm'ãktux ĩgãnãhã.

Ele falou com toda a criançada.

ĩhã *conj.* enquanto/quando

Hu mõi'yõn ĩhã mõi'ktu' nõy xupep.

Então dormia enquanto o outro chegou.

ĩmok *s.* cachoeira

Tu ĩmok tu' xupep.

Ele chegou até a cachoeira.

ĩnhip *s.* lesma

Ũn te ĩnhip penãhã.

A mulher viu uma lesma.

ĩnmõxa *s. pr.* o espírito da onça pelada

Ũn xop te ĩnmõxa yĩpkutuk.

As mulheres temem o espírito da onça pelada.

ĩno'at *s.* perereca

Kakxop hex te ĩno'at penãhã.

A menina viu a perereca.

ĩnxux *s.* erupção na pele

Ha' yãy akoho, ĩnxux tu.

Ele se coçou por causa da erupção na pele.

ĩnyõnxit *s.* besouro

Yã ĩnyõnxit punethok.

Havia muitos besouros.

ĩptut *s.* dedo polegar (forma abreviada de “yìptut”)

Tik ĩptut xũy.

O dedo polegar do homem doía.

ĩyã'ĩgã *mod.* sujo/imundo/emporcalhado

Pa hãpkox kopah ĩyã'ĩgã.

Mas dentro da sala estava imundo.

K

-k *pr.* 1p (derivado de ũg, equivale em português “eu, me”)

...kak-putex.

...com receio de que me mate.

ka *s.* fim

ha' ka.

e terminou.

ka *conj.* com receio de que

kak putex.

com receio de que ele/ela me mate.

ka *cit.* (forma abreviada de “kaxĩy”)

kãgmãg *vi.* olhar para cima

Ha kãgmãg.

Olhou para cima.

kahnẽn *s.* carneiro/ovelha (derivada de “carneiro”)

Yeyox te kahnẽn ãktux hã hãmyũmmũgãhã.

Jesus os ensinou, falando de ovelhas (carneiros).

kaka *pospos.* ao pé de

Tik te mĩkax kaka' pet.

O indígena fez uma morada ao pé da pedra.

kakak *pospos.* (variante de “kaka”)

kakix *mod.* repetidamente

Tu' kix kakix.

Ele o espancou muito.

kakxaxkuyĩxux *s.* (forma extensa de “kakxexka”)

kakxexka *s.* lagarta

Kakxexka te hãm tu' mõg.

Uma lagarta se arrasta no chão.

kakxop *s.* uma criança maxakali

Ha kakxop xãnãhã, tu tik xop keppa' nũnnãhã.

E chamou uma criança e a colocou perante eles.

kama *mod.* também

Ūmỹ hãpxapkup kama.

Eles também fizeram bодоques.

kamah *mod.* (variante de “kama”)

kãmãnat *s.* braçal (derivada de “camarada”)

Kãmãnat te' mĩy.

Os braçais fizeram/construíram isso.

kãmãnok *s.* cavalo

Āyuhuk te kãmãnok yĩmũk yĩm.

O não-índio estava montado num cavalo.

kãmãnok xax *s.* sela

Kãmãnok xax maih.

A sela é de boa qualidade.

kãmãnoknãg *s.* cavaleiro/burro/mula/jumento

Tu kãmãnoknãg yĩmũk yĩm.

Estava montado num cavaleiro/burro/jumento.

kamĩm *s.* ponte

Tikmũ'ũn te kamĩm hã kõnãgkox mep.

Os maxakalis usam uma ponte para atravessar o córrego.

kamĩn *s.* camisa (derivada de “camisa”.)

Ūn te kamĩn pix.

A indígena lavou a camisa.

kamĩyãm *s.* caminhão (derivada de “caminhão”)

Āyuhuk te kamĩyãm mõgãhã.

O não-índio dirigiu o caminhão.

kãmũ *pospos.* ao lado de

Tu' nõy kãmũ' mõg.

Ele andou ao lado do outro.

KÃN *onomat.* [cuspindo]

Tu: kãn, kaxĩy.

Ele cuspiu, assim.

kãnãm *vi.* mudar residência

Tu kãnãm.

Mudou de casa.

kanaxax *s.* acurá (peixe)

Tikmũ'ũn te kanaxax yũmmũg.

Os maxakalis conhecem os acurás.

kanenãm *s.* caldeirão (derivada do “caldeirão”)

Tute kanenãm kopa kot kutet.

Ela cozinhou a mandioca num caldeirão.

KANEP *onomat.* [mordendo]

Tu mōktu nūte nāy tu nō: Kanep. Kaxīy.

A onça o mordeu nas nádegas...

kanet *s.* roupa gasta, rasgada

Ha kanet mō'tat.

Usava trapos.

kanet *s.* cadeia/prisão (derivada de “cadeia”)

Tu āmnīy hā kanet ha' mō'tat.

Durante a noite levaram-nos para a cadeia/cárcere.

kānēy *s.* lata

Ūn te kot xuk kānēy kopa.

Ela guardou a mandioca numa lata.

kānēy pet xax *s.* prato/disco

Tute kānēy pet xax tix pop.

Ele comprou dois discos.

kānēy xaktux *s.* rádio, gravador

Āyuhuk te kānēy xaktux kax.

O não-índio tocou um rádio.

kanimet *s.* canivete (derivada de “canivete”)

Ātak te nanūy xax xut kanimet hā.

Papai descascou a laranja com um canivete.

kanop *vt.* misturar elementos secos num líquido

Tu hehmēn konāg kopa kanop.

Mexeu o pó do remédio na água.

kap *s.* capa (derivada de “capa”)

Mūnūytut xuxyā te kap mō'tat.

O vaqueiro usou uma capa.

kapat *s.* porco (derivado de “capado”, um porco castrado que se destina a engorda)

Āyuhuk te kapat putex.

Os civilizados abateram um capado.

kapex *s.* café (derivada de café)

Tute kapex xo'op.

Tomou café.

kapitōg *s.* capitão

Kapitōg Yoām te hāmyūmmūg.

Capitão João era sábio.

katamak *s.* árvore com casca de fibra (a casca da árvore com fibras que servem para fazer redes)

Kakxop te katamak penhā.

As crianças viram a árvore [com casca de fibra].

kātuk *s.* sela

Yā kātuk maih.

A sela é boa.

kax *vt.* tocar, apelar

ha anmôg hã' kax.

Ele tocou o acordeão.

kax *vi.* assobiar

Tu putuxnãg kax âpak.

Ouviu um pássaro assobiar.

kaxix *vt.* empurrar

Tu' kaxix.

Ele o empurrou.

kaxĩy *cit.* fim de citação

Axa: –Ok yãg? Kaxĩy.

[Os outros perguntaram:] – Você fincou nela?

kaxĩy *mod.* assim

Tu tik mũg, kaxĩy.

Ele agarrou o homem, assim.

kaxnut *s.* sobancelha

Ha âyuhuk kaxnut punethok.

As sobancelhas do não-índio eram cheias. *Variantes:* kexnut, kuxnut

kaxõy *s.* mantídeo (popularmente louva-a-deus)

Kaxõy te mĩm yĩmũg yũm.

O louva-a-deus estava numa árvore.

kax'ãmi *vi.* escrever (Variante de kax'ãmix)

Kakxop te tappet tu kax'ãmi.

As crianças escrevem no papel.

kax'ãmix *vi.* (variante de kax'ãmi)

kaxyãhã *vt.* tocar música (variante de kãyãhã)

kãy *s.* malandro

...ha ta axa kãy te: – Xëg. Kaxĩy.

Se diz que o malandro atirou uma flecha [em direção à onça].

kãyã *s.* cobra

Ha kãyã tep-tex.

Uma cobra o matou.

kãyã tut *s.* cobra sucuri

Ha kãyã tut gãy.

A sucuri é perigosa.

kãyã xoktupnãg *s.* cobra jararaca

Tik te kãyã xoktupnãg penãhã.

O maxakali viu uma jararaca.

kãyãhã *vt.* pulverizar, moer

Tu kapex xap kãyãhã.

Ele/ela pulverizou os grãos de café.

kāyāhã *vt.* tocar música

Tik te anmõg kāyāhã.

O homem tocou uma sanfona.

kāyāk-tok *s.* a cria de uma cobra

Kāyāk-tok xohi.

A cobra tinha cinco crias.

kāyānāgxap *s.* cobra cascavel

Tik te kāyānāgxap putex.

O indígena matou uma cascavel.

kāyānākxap *s.* (variante de kāyānāgxap)

kāyānox *s.* cobra jararacuçu

Kāyānox gāy.

O jararacuçu é uma cobra venenosa.

kayet *s.* ferida

Kayet punethok.

Tinha muitas feridas.

ka'ax *s.* rabo, ponto final

Kokex te' ka'ax mahap.

O cachorro abanou o rabo.

ka'mãm *mod.* juntos

Tu ta' mõg ka' mãm kopu

E foram juntos rio abaixo.

ka'õgãhã *vt.* fortalecer, endurecer, animar

Yâyã te xõnnũ ka'õgãhã.

Vovô animou meu irmão (falante feminino).

ka'ok *mod.* duro/forte

Mõ'yõn ka'ok

Ele dormiu profundamente

kegmaih *s.* tartaruga

Hõmã ãte kegmaih penãhã.

Ultimamente vi uma tartaruga.

kegmax *s.* (variante de “kegmaih”)

kegmax xexka *s.* jabuti

Yâymaih te kegmax xexka mãhã.

Outras tribos comem o jabuti.

kegõy *s.* (variante de “kugõy”)

kehex *s.* melão

Ũn te kehex xap xok.

A mulher plantou sementes de melão.

KÊM *onomat.* [o impacto de um vermelho forte, claro]

Mõnãyxop te hãpkumep, ha' KÊM!

Os antepassados estavam passeando, quando de repente [algo brilhou de vermelho forte].

KENEP *onomat.* [esmagando os ossos]

Tap-tox nahat, ha' pip mōktup-tox, ũp-tox hã: – Kenep.

Ela segurou a cabeça [do homem] com os dentes e os dentes esmagaram o crânio:
– Kenep.

kenmuk *s.* cachaça

Kenmuk te tikmũ'ũn gâyhã.

Cachaça leva os maxakalis à loucura.

kep *s.* peito

Tu' yãy kep to'ok.

Ele se bateu no peito.

keppa *pospos.* em frente de/perante

Tu Paot mōgãhã Penix keppa.

Levaram Paulo perante Félix.

kexnut *s.* veja kaxnut

kix *vt.* bater, espancar

Ha' kix kakixnãg.

O espancaram muito.

kix *vt.* matar (objeto plural) (forma verbal plural de “putex”)

Mōnãyxop te puknōg xop kix.

Os antepassados matavam [os] inimigos.

kĩy *vt.* embrulhar/atar

Ūxit ha' kĩa xexka.

Enrolei-o para fazer uma bola de barbante.

kĩyẽn *num.* quinhentos (derivado de “quinhentos,” variante de ki'ẽn)

Tayũmak xohix te kĩaẽn.

Custa quinhentos [cruzeiros].

kĩ'ẽn *num.* (variante de “kĩaẽn”)

koat *num.* quatro (derivada de “quatro”)

Tayũmak xohix te koat.

Custa quatro cruzeiros.

kohat *s.* curral (derivada de “curral”)

Mũnũytut te kohat kopa' pip.

O gado está no curral.

kohe *mod.* torto

Putat kohe.

A trilha era torta.

koho *vt.* arrematar

Ūxat koho, tu' pix.

Acabei [a sacola] com arremate e a lavei.

koho *vi.* coçar

Ūgyĩm koho.

Minha mão coça.

kohok *s.* fumo

Tutep-tup kohok.

Ele queria o fumo.

kohok gōy *vi.* fumar tabaco

Kohok gōy punethok.

Havia muita fumaça de fumo.

kohokgōyyã'ã *vt.* fumar (cigarro, charuto)

Tik xop te kohokgōyyã'ã

Os homens sopraram fumaça de fumo.

kohot *s.* mandioca (mandioca tipo aipim, forma extensa de kot)

Ūpip kohot.

Havia mandioca.

koit *vt.* mentir

Xate koit.

Você mentiu.

kokex *s.* cachorro

Tikmũ'ũn te kokex putup.

Os maxakalis gostam de cachorros.

kokexkata *spr.* espírito do guará

Tikmũ'ũn te kokexkata yĩpkutuk.

Os maxakalis temem o espírito do guará.

Kokexkata *s.* guará

Tik te kokexkata penãhã.

O homem viu um guará.

kokexmaih *s.* (variante de kokexmax)

kokexmax *s.* raposa

Kokexmax te xokakkak putex.

Uma raposa matou uma galinha.

koktix *s.* macaco parauacu

Koktix te mĩm yĩmũ yũm.

O macaco está sentado na árvore.

kõmãn *s.* título feminino (derivada de “comadre”)

Åyuhuk hex te 'ãxet'ax kõmãn.

As mulheres dos não-índios se chamam “comadre”.

kõmãy *spr.* nome de espírito (derivada de “comadre”)

Kõmãy xop te hãmyã.

Os espíritos kõmãy dançaram.

kõmẽn *s.* comércio

Tikmũ'ũn mōg kõmẽn ha.

Os maxakalis foram para o comércio.

komenok *s.* cobertor

Å' hōm komenok. Xapxũy tek putex.

Dá-me um cobertor. Estou morrendo de frio.

komĩy *s.* (variante de “kõmĩy”)

kõmĩy *vt.* apertar

Ûp-tux mõgtuk xupep, tu' xuk yũm, tu ta' kix, tu' kõmĩy.

O peso fez com que respirasse profundamente. Bati [o barro] e o apertei com a mão.

kõmĩy *s.* batata

Ha tak mõg kõmĩy hah, tu' kot, tuk nũn, ha' puk.

Então fui buscar batatas, as cavei [da terra] e voltei para cozinhá-las.

kõmnãg *mod.* quase

Kõmĩy puk kõmnãg.

As batatas estão quase cozidas.

kõnãg *s.* (forma abreviada de “kõnã'ãg”)

kõnãg kopa' mõg *vi.* nadar, remar

Yãymaih te kõnãg kopa' mõg.

Outros índios viajam pelos rios.

kõnãg tat'ax *s.* uma vasilha para água

A' hõm, kõnãg tat'ax.

Traga um copo de água [para beber].

kõnãgkox *s.* poço/lago/rio

Penã! Kõnãgkox!

Olha! Uma corrente de água!

kõnãgkox kohe *s.* uma península

Nũhũ kõnãgkox kohe.

Isto é uma península.

kõnãhã *vt.* alisar

Tu' mãgãhã, tu' kõnãhã.

Enrosquei e alisei com uma concha.

kõnãkxexka *s.* grande volume de água

Mõnãyxop te kõnãkxexka penãhã.

Os antepassados viam o mar.

kõnãmãhã *vi.* começar, iniciar

Ha hãpxa kõnãmãhã.

E começaram a roçar.

kõnã'ãg *s.* água (forma extensa de kõnãg/kõnãk)

Penã! Kõnã'ãg!

Olha! Água!

konnokaxax *s.* sapo (variante: kotnokkaxax)

Konnokaxax te hãmyũmmũg.

O sapo é esperto.

kõnnõn *s.* pó

Hãmnak ãhã hãmkõnnõn punethok.

Durante a época seca há muita poeira.

konnop *s.* mistura líquida

Tute konnop xo'op

Bebeu a mistura líquida.

kõnnũg *s.* papagaio

Kakxop te kõnnũg penãhã.

A criança viu o papagaio.

kõnõnnãhã *vt.* reduzir a pó, pulverizar

Tute kapexxap kõnõnnãhã

Reduziu os grãos de café a pó.

kõnyõn *s.* farinha de mandioca

Mãy te kõnyõn paha.

Mãe buscou farinha de mandioca.

kopa *pospos.* dentro/em

Mĩptut kopa' xip.

Está em casa.

kopat *s.* vizinho não-maxakali (derivada de “compadre”)

Kopat Yoye te xapup putex.

Compadre José abateu um porco.

kõpat *s.* (variante de kopat)

kopaxux *s.* joelho

Tuk kopaxux hãk yũm putup.

Quero me ajoelhar.

kopit *vt.* provar/testar

Ãnõy yõg hãpxopmã kopit hok, nũy hãm'ãktux kummuk.

Não julge seu próximo para criticá-lo.

kopu *pospos.* (variante de “kopuk”)

kopuk *vi.* voar/boiar, sujeito plural (verbo plural de tomãhã)

Putuxnãg te pexkox kopuk mõg.

Os pássaros voam no céu.

vt. engolir, objeto plural

kopuk *pospos.* rio abaixo (variante de “kopu”)

Tu' mõg ka' mãm tu mõktu axa kopuk.

Todos foram juntos rio abaixo.

kopxix *conj.* neste caso/então 1p (introduz um resultado irreal)

Paxpu tikmũ'ũn yã ãyuhuk, kopxix tahix xop.

Se nós maxakali fóssemos não-índios, estaríamos ricos.

kot *vi.* cavar

Ha' kot tu' xok xuxnãg.

Cavei [na terra] e plantei arroz.

kot *s.* mandioca (forma abreviada de “kohot”)

Kakxop te kot putup.

As crianças querem mandioca.

- kotap** *s.* um besouro
Nũ kotap xexka.
 Este besouro é grande.
- kotatak** *s.* bagre
Xõnnũ te kotatak paha.
 Meu filho fisgou um bagre.
- kote** *pospos.* no meio
Hõnhã mãyõn kote.
 É meio-dia agora.
- kotex** *s.* ventre do peixe
Yõnã te mãm kotex kopa' xip.
 Jonas esteve dentro da barriga do peixe.
- kotĩnnãhã** *vi.* ajuntar, reunir
Tikmũ'ũn te yãkotĩnnãhã.
 Os maxakalis se ajuntaram.
- kotĩnnãnãm** *mod.* a cor vermelho
Yã kotĩnnãnãm.
 Era a cor vermelho.
- kotit** *vt.* partir/dividir
Komẽn kotit hã' mõg.
 Passou pelo centro da cidade.
- Kotkuphix** *spr.* nome de espírito
Kotkkuphix gãy.
 O espírito kotkuphix é furioso/perigoso.
- kotnokkaxax** *s.* um sapo (variante de konnokaxax)
Kotnok kaxax punethok.
 Há muitos sapos.
- kotpex** *s.* beiju
Mãy te kotpex xohix mỹ.
 Mãe fez muitos bolinhos de beiju.
- kox** *s.* um buraco
Kãyã te hãpkox tu' mõ'nãhã.
 A cobra entrou num buraco no chão.
- kox kuyũm** *s.* a curva de um rio
Tikmũ'ũn mõg konãgkox kuyũm ha.
 Os maxakalis foram até a curva do rio.
- kox putox** *s.* cabeceira de um rio
Mõnãyxop mõg konãgkox putox ha.
 Os antepassados foram até a cabeceira do rio.
- koxãm** *s.* anzol
Kakxop te koxãm hã mãpxut.
 A criança pega peixes com um anzol.

koxãpkup *s.* vara de pescar

Ūgnõy te koxãpkup xaxok.

Meu irmão esqueceu/perdeu a vara de pescar.

koxip *vt.* partir, lascrar, desmembrar

Yeyox te pãm koxip, tu' yãy tik xop pu' popmãhã.

Jesus partiu o pão e deu (os pedaços) aos homens.

koxok *vt.* tirar a pele, descascar

Tikmũ'ũn te xokxop koxok.

Os maxakalis tiraram a pele do animal de caça.

koxtap *temp.* escuridão

Åmnĩy koxtap ihã, tikmũ'ũn kuxãnõg.

Na noite escura, os maxakalis temem.

koxuk *s.* sombra, imagem, alma

Putep koxuk nũhũ?

De quem é esta imagem?

koxut *s.* tatu

Tik te koxut xak.

O homem caçou tatu.

koxyõy *vt.* quebrar, destruir, esmagar

Ūgãy tu hãpxop koxyõy.

Numa fúria, destruiu as coisas.

koxyõynãm *vi.* esmagar até virar pó

Gãyxop te kãmẽn koxyõynãm.

Os malvados reduziram a cidade ao entulho.

ko'a *vt.* desatar, abrir os olhos

Tuk kopaxux hãk yũm putup, nũy tu pataxax koah, pãyãk-tõgnãg.

Eu gostaria de me ajoelhar para desatar os sapatos dele, mas não sou ninguém.

k-tex *vi.* (forma abreviada de “kutex”)

k-tok *s.* (forma abreviada de “kutok”)

kugmax *s.* tartaruga (variante de “kegmaih”)

kugõy *s.* fumaça

Tex tihi, ha kugõy te mĩptut kummukgãhã.

Está chovendo e a fumaça torna a casa insuportável.

kuhiptut *s.* aranha

Kakxop te kuhiptut putex.

A criança matou uma aranha.

kuhmõy *mod.* mais novo

Yoye te' taknõy hã' kuhmõy.

José é mais novo do que o irmão.

kuhu *s.* lenha (variante de kuhuk)

Paxnũ kuhu.

Traga a lenha aqui.

kuhuk *s.* lenha (variante de kuhu)

kukpa *pospos.* rio abaixo

Tik xop mōg kōnāgkox kukpa.

Os homens foram rio abaixo.

kumāyōynāg *s.* mosquitinho

Kumāyyōynāg pip punethok.

Há muitos mosquitinhos aqui.

kūmīm tep-tex *vi.* estar com muito sono

Kūmīm tep-tex kakxop.

A criança está morta de sono.

kūmīpxūy *vi.* estar com sono

Kūmīpxūy tek putex.

Estou morto de sono.

kummāyōy *s.* pernilongo

Hōnhā kummāyōy punethok.

Há muitos pernilongos hoje.

kummuk *mod.* mau, feio

...Pāyā tik kummuk xūy putup, nōm tek kummugāp-tup.

Mas os homens maus sofrerão, aqueles que me querem atraparhar.

kumnak *vi.* estar magro

Xukux yā kumnak.

Vovó está muito magra.

kumyām *s.* mosca

Kumyām punethok te mīptut kopa' pip.

Há muitas moscas dentro da casa.

kumyāmnāg *s.* mosquitinho

Kumyāmnāg pip.

Há mosquitinhos aqui.

kūnākoho *vi.* se baixar, dobrar

Ūn kūnākoho

A mulher se dobrou.

kūnāmātix *s.* amendoim

Yāyā te kūnāmātix mǎhǎ.

Tio comeu amendoim.

kūnāpa *loc.* além, fora, outro lado

Tikmū'ūn te kōmēn kūnāpa' mōg.

Os maxakalis foram além do comércio.

kūnāy hīy *vi.* usar cinto

Yōām te xokxax hǎk-nāy hīy.

João usou um cinto de couro.

kũnãy tu *mod.* o seguinte, após isso

Hak-nãy tu' xupaha.

Depois disso, ele foi embora.

kũnĩhãkxip *vi.* ficar em pé (sujeito: 1a pessoa)

Yĩk-nĩhãkxip.

Por isso, fiquei em pé.

kũnĩhã'pip *vi.* ficar em pé, objeto plural (sujeito: 3a pessoa)

Ha tik xop xohik-nĩhã'pip.

Então todos os homens ficaram em pé.

kunihit *s.* gafanhoto (forma extensa de kunut)

Kunihit te mĩxux kopa' pip.

Os gafanhotos ficam no capim.

kũnĩõg *s.* coelho (derivada de “coelho”)

Kakxop te kũnĩõg xak.

As crianças caçam coelhos.

kũnõhõn *s.* barata (forma extensa de kũnõn)

Kũnõn te tikmũ'ũn pet xax kopa' pip.

As baratas infestam os telhados de sapé dos maxakalis.

kũnõn *s.* (forma abreviada de kũnõhõn)

kunox *vi.* apodrecer

Topixxax yã kunox.

O pano está apodrecido.

kũnũhũm *s.* quati

Penã! Kũnũhũm!

Olha! Um quati!

kunut *s.* gafanhoto (forma abreviada de kunihit)

Hõnhã kunut punethok.

Há muitos gafanhotos ultimamente.

kunutxit *vt.* varrer

Xukux te hãmkunutxit.

Vovó varre o chão.

kup *s.* osso, pau, árvore, vara (Define a forma alongada de um objeto.)

Yãyã te' kup hã hãpkumep.

Vovô se apoia numa vara.

kupex *vt.* acusar, denunciar

Ãmãnex xexka xop te Yeyox kupex.

Os principais sacerdotes denunciaram Jesus.

kuptap *s.* abutre

Ha kuptap te' xokxax mãhã.

Então os abutres comeram o cadáver.

kuptop *vt.* beliscar

Ãte ũgtutnõy kuptop.

Belisquei minha irmã (fala feminina).

kuptõy *s.* vara, bengala

Yâyã te kuptõy paha.

Vovô pegou uma vara.

kuptup *vt.* apagar

Kakxop te kax'ãmi'ax kuptup.

A criança apagou o que tinha escrito.

kupuk *s.* (forma abreviada de “kupu'uk”)

kupukhe *s.* a foice

Ãpu yũmũg mĩxux xit kupukhe hã.

Embora, vamos limpar o mato com uma foice.

kupukkox *s.* arma de fogo

Yoye te kupukkox paha.

José pegou a arma de fogo.

kupukxap *s.* chumbo

Ãyuhuk te kupukxap nõmenax.

O não-índio vende chumbo.

kupu'uk *s.* machado (forma extensa de kupuk)

Mõy pa kupu'uk.

Vá buscar o machado.

kupxat *s.* ostra

Puknõg xop te kupxat mãhã.

Os estranhos comem as ostras

kupxat xap *s.* pérola de ostra

Ãyuhuk hex te kupxat xap punethok tat.

A mulher não-índio usou muitas pérolas.

kut *s.* parasita, bichinho

Tikmũ'ũn kut xohix punethok.

Os maxakalis estão infestados com piolhos.

kutatak *s.* coqueira

Tikmũ'ũn te kutatak putup pax.

Os maxakalis gostam da coqueira.

kutet *vt.* cozinhar

ũn xop te kãmĩy kutet.

As mulheres cozinham batatas doces.

kutex *vi.* cantar, tocar, entoar os rituais

Mõnãyxop te yãmĩyxop kutex.

Os antepassados entoavam os rituais aos espíritos.

kute'ex *vi.* divertir-se, atormentar

Tiktuktup te hãpkute'ex.

Os adolescentes divertiram-se.

kutĩgnãg *mod.* pequeninho, pouquinho

Tikmũ'ũn yõg xuxnãg kutĩgnãg

Os maxakalis têm pouquíssimo arroz.

kutit *vt.* estender a mão

Tu' yĩm kutit.

E estendeu a mão dele....

kutitta *s.* abacaxi

Ha pēyōg xix xuxnāg xix kutitta popmāhã.

E deu feijão, arroz e abacaxi....

kutōgnāg *mod.* pequeno, pouco

Āmnĩy kutōgnāg ĩhã....

Dentro de poucos dias....

kutok *s.* filho

Ūk-tok xohix te koat....

Ele teve quatro filhos....

kutokhex *s.* filha (termo de parentesco de referência)

Manix kutokhex tek-tok mǎxap put.

A filha de Maria deu à luz ao primeiro filho.

kutokpit *s.* filho (Termo de parentesco de referência)

Yoye kutokpit hittup.

O filho de José estava bem/feliz.

kutonnix *s.* gêmeos/par (forma abreviada: k-tonnix)

Ūn tek-tok tix put, yǎk-tonnix.

Uma mulher deu à luz dois filhos, gêmeos.

kutox *vi.* apodrecer, estragar

Hǎpxop yǎ kutox.

A comida estava estragada.

kutuk *vt.* temer, amedrontar

Tikmũ'ũn te yǎmĩy kutuk.

Os maxakalis temem os espíritos.

kutut *mod.* velho

Ūxuxyǎ xop xohix kutut.

Os avós são todos idosos.

kututtap *s.* borboleta, mariposa

Kututtap kopuk.

As borboletas voam.

kutuxxox *s.* centopéia

Kutuxxox te hǎm tu' mōg.

A centopéia se arrasta no chão.

kux *vi.* findar, terminar

Tu ta tu' kux.

E assim termina.

kuxa *s.* coração, o íntimo

Ha' kuxa hittup xexka.

E ele se alegrou demais.

kuxa ka *vt.* ter dó, ter pena

Ha Topa kuxa ka.

E Deus teve pena.

kuxa ka'ok *vi.* ser teimoso, cabeçudo

Xik kuxa ka'ok.

Francisco é teimoso.

kuxa tuknõg *vi.* se desanimar, se deprimir

Elza kuxa tuknõg.

Elza estava deprimida.

kuxa xok *vi.* se entristecer

Manix kuxa xok, ùyĩpxox xok ha.

Maria se entristeceu com a morte do marido.

kuxakkuk *s.* capivara

Xõnnũ te kuxakkuk putex.

Meu filho matou uma capivara.

kuxãnõg *vi.* atemorizar, impressionar

Kotkuphi ha, tikmũ'ũn kuxãnõg.

Os maxakalis estão atemorizados por causa do espírito kotkuphi.

kuxap *s.* fogo

Kuxap hã Mãy mõ xogyĩn hap.

Mãe assa a carne no fogo.

kuxex *s.* casa de ritual dos homens

Tik xop te kuxex tupmãhã.

Os homens renovaram a casa de ritual.

kuxhip *s.* lagosta

Áyuhuk te kuxhip xak.

O não-índio tem saudades de lagosta.

kuxnut *s.* veja kaxnut

kuxxuxtut *s.* pomba

Kuxuxtut te topaha.

A pomba voou.

kuxyãhã *vt.* terminar, findar

Ha hãpkutex kummuk kuxyãhã.

E ele terminou a brincadeira de mau gosto.

kũy *vt.* tirar o mel dos favos

Ha mõnãyxop te puk ùm kũy.

Então os antepassados tiraram o mel dos favos.

kuyãnãm *s.* luz, lamparina

Tukũm te kuyãnãm tat.

(Minha) irmã carregou uma lamparina.

kuyũm *pospos.* rodear

Ùxape xop te mĩptut kuyũm.

Os parentes rodearam a casa.

kuyut *vt.* rejeitar, descartar

Ũn te mĩxux kuyut.

A mulher descartou as folhas.

ku'ĩn *mod.* talhes, listras

Topa kup ku'ĩn.

O mastro religioso tem listras.

M

mã *vi.* venha, vem cá (forma imperativa)

Ha: – Mã! Kaxĩy.

E disse: – Vem cá!

mãg *s.* intestino delgado

Ũmãg te' textop kopa' yũm.

O intestino delgado fica dentro da barriga.

mãgnõg *s.* lagarta

Mãgnõg te hãm'ãta tu' xup.

A lagarta se agarra na parede.

mãgtap *s.* intestino grosso

Ũmãgtap te' textop kopa' yũm.

O intestino grosso fica dentro do abdômem.

mãhã *vt.* comer

Ũta tepta, ha' mãhã, ha' xuxpex.

As bananas estavam maduras e nós as comemos. Estavam uma delícia.

-mãhã *vi.* causar, provocar (variante de -gãhã, -nãhã, -yãhã)

Ha' pakut xop hittupmãhã.

E curou (causou o bem estar de) os doentes.

mãhãm *s.* peixe (forma extensa de mãm)

Ũpip punethok mãhãm.

Havia muitos peixes.

mãhãm *vi.* sentar-se pl. (forma subjuntiva de mãm)

Tu' xat pũyĩy mãhãm.

Mandou que se assentassem.

mahap *vt.* abanar, sacudir, girar

Kokex te' nãkup mahap.

O cachorro abanou o rabo.

maih *mod.* bom, bonito, generoso (variante de max)

Ũmaih!

É bom!

maihnãhã *vt.* melhorar, fazer aceitável

Ãte nax mĩy, tu' maihnãhã.

Fiz um pote de barro, e o fiz direitinho.

mãkpa *loc.* rio acima

Tikmũ'ũn pet mãkpa.

O maxakali construiu uma casa rio acima.

mãm *s.* (forma abreviada de mãmãm)

mãm xaxit *vt.* cortar a vegetação na água para enrascar os peixes

Tikmũ'un xohix móg nũy mãm xaxit.

Todos os maxakalis foram pescar. Cortaram a vegetação no rio e enrascaram os peixes.

mãn *vi.* atirar com a arma

Tik te kupukkox hã' mãn.

O homem atirou com a arma.

mãnãgyãg *s.* lima

Kakxop te mãnãgyãg xup.

A criança chupou uma lima.

mãnãgyãg xe'e *s.* limão

Mãnãgyãg xe'e yã' xũy.

O limão é muito azedo.

mãnãm *vt.* consumir

Yã hãmgãy te kũnĩög mãnãm.

A onça consumiu o coelho.

manax *s.* cesta, balaio (derivada de “balaio”)

Yoye te manax mĩy, ũmaih manax.

José teceu um balaio. Estava bem tecido.

manõg *vt.* (variante de mãnõg)

mãnõg *vt.* censurar/xingar/reprimir

Tu tik mãnõg.

E censurou o homen.

map *vt.* (forma abreviada de “mahap”)

mãpxamut *vt.* pescar com uma rede

Ũn xop te mãpxamut.

As mulheres pescam com uma rede.

mãpxamut'ax *s.* rede de pescar

Nũhũ mãpxamut'ax.

Isto é uma rede de pescar.

mãpxĩnnãhã *vt.* pescar com isca

Tik xop te mãpxĩnnãhã.

Os homens pescam com isca.

mãpxõn *vt.* pescar (forma verbal plural)

Mãkpa yög tikmũ'ũn te mãpxõn.

Os maxakalis de Mãkpa foram pescar.

mattuk *s.* rã, perereca

Mattuk te hãpkux tu' pip.

As pererecas ficam na beira da água.

max *mod.* (variante de maih)

mãxap *mod.* primeiro

Xukux tek-tok te mãxap xak.

Vovó sente falta do primogênito dela.

maxnãhã *vt.* (variante de maihnãhã)

mãy *s.* mãe, irmã da mãe (termo de tratamento)

Mãy hãpkumep Nopox tu'.

Mamãe viajou ao Posto.

mãykox *s.* garganta

Ũgmãykox xũy.

Tenho dor de garganta.

mãykup *s.* madeira grossa que sustenta uma construção

Tikmũ'ũn te mĩm xexka putup nõg, pa hõnhã yãyhã mĩptut mãykup xix mĩptut koxuk.

Os homens rejeitaram a madeira grossa, mas hoje se tornou o principal sustento da construção.

mãyñãg *mod.* bonitinho, gracinho, atraente

Tukũm kutok yã mãyñãg.

O filho da minha irmã é bonitinho.

mãyõn *s.* sol

Mãyõn ka'ok.

O sol está quente.

mãyõn he *temp.* no meio da tarde

Mãyõn he ãhã tikmũ'ũn mõg yãy pet ha.

Os maxakalis vão para casa no meio da tarde.

mãyõn kohohnãg *temp.* lua nova

Mãyõn kohohnãg ãhã, ãmñy koxtap.

Durante a lua nova, a noite fica escura.

mãyõn kutõgnãg *temp.* antes do pôr-do-sol

Mãyõn kutõgnãg ãhã, ãyuhuk tatzok.

Antes do pôr-do-sol, os não-índios tomam banho.

mãyõn mõ'nãhã *temp.* pôr-do-sol, crepúsculo

Mãyõn mõ'nãhã, yĩk-mũg mõg yãy pet ha.

O sol se pôs, portanto estamos (1 PPl. excl.) indo para casa.

mãyõn te yãykote' yũm *temp.* meio-dia

Ũmõg, mãyõn te yãykote' yũm ãhã.

Ele saiu ao meio-dia.

mãyõn xexka *temp.* meia lua

Hõnhã mãyõn xexka.

Hoje é meia lua.

mãyõn xup *temp.* às nove horas

Mãyõn xup ãhã tik xop te hãpxaha.

Os homens trabalham nas roças no meio da manhã.

- mãyõn xupep** *temp.* amanhecer, madrugada
Mãyõn xupep ìhã tikmũ'ũn yãkoxak.
 Na madrugada os maxakalis acordam.
- mãyõn yãykote' yũm** *temp.* meio-dia
Mãyõn yãykote' yũm ìhã hãm pukpex.
 Faz calor ao meio-dia.
- mãyõn yũm ka'ok** *temp.* órbita alta do sol no verão
Yanẽn ìhã mãyõn yũm ka'ok.
 No mês de janeiro, o sol tem uma órbita alta.
- mãyõn yũm pu'uk** *temp.* órbita baixa do sol no inverno
Yot ìhã mãyõn yũm pu'uk.
 No mês de julho, o sol tem uma órbita baixa.
- mãyõnhex** *s.* lua
Mõnãyxop te mãyõnhex ãktux.
 Os antepassados falaram da lua.
- mãyõnhex ãnuk** *temp.* lua cheia
Ãmnĩy hã yãnãm maih mãyõnhex ãnuk ìhã.
 As noites ficam iluminadas quando a lua está cheia.
- mãyõnnãg** *s.* estrela
Mãyõnnãg xohix xexka te pexkox tu' xup.
 Incontáveis estrelas estão suspensas no céu.
- mã'ãy** *s.* jacaré
Tikmũ'ũn te mã'ãy yĩn putup.
 Os maxakalis gostam da carne do jacaré.
- mẽõg** *s.* o gato doméstico
Mẽõg te xetxox xak.
 O gato caça ratos.
- mẽõgnãg** *s.* gato selvagem
Mẽõgnãg gãy.
 O gato selvagem é feroz.
- mep** *vt.* cortar, cortar transversalmente (forma verbal plural de “xak”)
Mõnãyxop te kõnãg xexka mep.
 Os antepassados atravessaram rios.
- miax** *mod.* mais ou menos
Nũ topixxax maih miax.
 Estas roupas são mais ou menos boas.
- mĩhĩm** *s.* madeira (forma extensa de mĩm, mĩp)
Nũhũ mĩhĩm.
 Isto é madeira.
- mĩkax** *s.* rocha, pedra, faca
Tikmũ'ũn te mĩkax kaka' pet.
 Os maxakalis construíram casas ao pé da pedra.

mĩkax xax *s.* bainya

Yãyã te mĩkax xax tat.

Vovô usa uma bainya para a faca.

mĩkax xexka *s.* facão

Tik paptux hu' nõy putex mĩkax xexka hã.

O homem maxakali estava bêbado, e assim matou alguém com um facão.

mĩkaxxap *s.* pedra, pedrinha

Kakxop pit te mĩkaxxap tux nõy nõy xũygã.

O menino jogou pedras para machucar o outro.

mĩkaxxap xoxtix *s.* cimento, concreto

Ãyuhuk te mĩkaxxap xoxtix hã' pet.

Os não-índios empregam cimento na construção de casas.

mĩm *s.* (forma abreviada de mĩhĩm)

mĩmmãg *s.* galho

Putuxnãg te mĩmmãg yĩmũ' pet.

As aves fazem ninhos nos galhos.

mĩmmãtix *s.* floresta

Koktix te yãy xaptop mĩmmãtix kopa.

O macaco se esconde dentro da floresta.

mĩmpe *s.* tábuca, banco, madeira

Xukux te mĩmpe yĩmũ' yũm.

Vovó se senta num banco.

mĩmyĩpxatit *s.* raiz de árvore

Mĩmyĩpxatit te' kup ka'ogãhã.

As raízes fortalecem as árvores.

mĩnnut *s.* flor

Mĩnnut maihnãg.

A flor é bonita.

mĩnta *s.* fruta

Kakxop te mĩnta putup pax.

As crianças gostam das frutas.

mĩnta xupep *s.* fruta verde

A' ta 'ah. Mĩnta xupep hõnhã.

A fruta não está madura ainda, está verde.

mĩp *s.* (Variante de “mĩm”, forma abreviada de mĩhĩm)

mĩpkox *s.* tronco oco, canoa

Yãymaih te mĩpkox hã' mõg.

Outros índios viajam por canoa.

mĩpkupnix *s.* uma cruz, madeira cruzada

Yeyox te mĩpkupnix tu' xok.

Jesus morreu numa cruz.

mĩpkut *s.* cupim, traças

Mĩpkut te mĩm mãhã.

O cupim come a madeira.

mĩpku'ĩn *s.* escada

Mĩpku'ĩn hã ãyuhuk te mĩptut yĩmũ mōg.

O não-índio sobe até o telhado com uma escada.

mĩptut *s.* casa

Yõãm te mĩptut maih mĩy.

João construiu uma casa boa.

mĩptut kox *s.* um cômodo, divisão da casa.

Mĩptut kox te tikoxyuk.

A casa tem três cômodos.

mĩptut koxuk *s.* transverse beam

Ha mĩm xexka putup nõg, pa hõnhã yãyhã mĩptut mãykup xix mĩptut koxuk.

They rejected the large beams, but today these have become the building's main structural support.

mĩptut mãykup *s.* vertical beam

Ha mĩm xexka putup nõg, pa hõnhã yãyhã mĩptut mãykup xix mĩptut koxuk.

They rejected the large beams, but today these have become the building's main structural support.

mĩptut mōg *s.* um veículo motorizado

Ãyuhuk te mĩptut mōg punethok.

Os não-índios viajam muito em viaturas.

mĩpxap *s.* cama

Tikmũ'ũn te mĩpxap yĩmũ' pip.

Os maxakalis se deitam nas camas.

mĩpxox *s.* lasca

Mĩpxox tek yĩpkutok xuhmĩy.

Uma lasca furou meu dedo.

mĩpxũy *vi.* estar com sono

Mĩpxũy tek putex.

Estou morto de sono.

mit *vi.* passar pulando

Kokex te: mit.

O cachorro passou pulando.

mĩtkup *s.* cana de açúcar

Xõnnũ te mĩtkup xup.

Meu irmão chupa cana de açúcar.

mĩtta *s.* (variante de mĩnta)

mittox *mod.* forma retangular

ha mĩpxap mittox.

A tábua era um retângulo.

mĩxux *s.* capim, plantas e arbustos

Tex tihi ha, mĩxux punethok.

Por causa das chuvas, há muitos arbustos e capins.

mĩxux kãyãmi *s.* veia de uma folha

Mĩxux yõg kãyãmi punethok.

Há muitas veias nas folhas.

mĩy *vt.* fazer

Ũn te nax mĩy.

A mulher fez uma panela de barro.

mĩyhok *vt/neg.* não pode

Ãyuhuk te nax mĩyhok.

Os não-índios não podem fazer panelas de barro.

-mnok *mod.* (forma abreviada de “ponnok”)

-m-nũm mãhat *vt.* baixar o anzol de pescar (forma abreviada de “mũnũm mãhat”)

mõg *vi.* ir

Yõãm mõg.

João foi.

mõgãhã *vt.* guiar

Tik te' nõy pahok mõgãhã.

O homem maxakali guiou o cego.

mõgkutnãhã *vt.* enviar- 1a pessoa obj. (forma verbal singular de “mõ'pok”)

Yãyã mõgkutnãhã.

Vovô me enviou.

mõgmõka *s.* gavião

Mõgmõka te xokakkak-tok paha.

O gavião pegou um pintinho.

Mõgmõkaxop *s.* ritual do espírito de gavião

Hõnhã tik xop te mõgmõkaxop kax.

Hoje os homens apelaram ao espírito do gavião.

mõhãmyĩnnĩn *vt.* fechar a porta

Xukux te mõhãmyĩnnĩn.

Vovó fechou a porta.

mõhãpkãgmãg *vt.* olhar para cima

Yeyox yõg mõ'pok xop te mõhãpkãgmãg.

Os apóstolos de Jesus olharam para o céu.

mõhõn *vi.* dormir 2a pessoa (forma subjuntiva)

Mõy mõhõn!

Vá dormir!

mõkka'ok *vi.* correr, apressar 1p

Mõkkaõk nũy hehmẽn pa.

Eu me apressei para pegar o remédio.

mõkpok *vt.* enviar 1pp obj.

Mãy mõkpok Yăyă ha.

Mãe nos enviou para Vovô.

mõkputox *s.* descendente

Nami yă Yako hă mõkputox.

Davi era descendente de Jacó.

mõktox *mod.* redondo alongado

Hăpxanep yă mõktox.

A terra limpa é redonda alongada.

mõktu *conj.* até (forma usada com “mõg”)

Tu' mõg tu mõktu xupep....

E viajou até que chegou....

mõkumakmõg *mod.* duradouro

Tu' nox xip mõkumakmõg.

E morou lá durante muitos anos.

mõkxuk *vt.* pescar com a rede

Tiktut te măm mõkxuk.

Minha prima cruzada pescou com uma rede.

mõkxut *vt.* eviscerar, estripar

Tute măm mõkxut.

Ela estripou (limpou) o peixe.

mõkyõn *vi.* dormir, 1a pessoa

Ămnĭy hă mõkyõn ka'ok.

À noite dormi bem.

mõm *vi.* inchar

Ūpata xũy, ũmõm ha.

Seu pé doía porque estava inchado.

mõmmăhă *vt.* provocar inchação, aumento de volume

Tokatogă'ax te păm mõmmăhă.

O fermento faz com que o pão aumente em volume.

mõnăy *vi.* entrar (forma subjuntiva, imperativa)

Mă', mõnăy!

Venha, entre!

mõnăyxop *s.* ancestral, antepassado

Ha mõnăyxop ũm te mõyăn, xi' hă' xip pox hă.

E um antigo colocou a flecha no arco.

mõnăyxop yõg hăpxopmă'ax *s.* tradições

Ăxop te mõnăyxop yõg hăpxopmă'ax tat.

Vocês continuam as tradições dos antepassados.

mõnăyxop yõg hăpxopmă'ax tat *vt.* continuar as tradições

Ăxop te mõnăyxop yõg hăpxopmă'ax tat.

Vocês continuam as tradições dos antepassados.

mox *s.* boi, toro (derivado de “boi”)

Āyuhuk te mox hã hãpxaha.

O não-índio usa bois para cultivar a terra.

mõxaha *vi.* chegar (forma plural de “xupep”)

Ha mônãyxop mōg tu mōktu mõxaha.

E os antigos viajaram até que chegaram....

mõxakux *vi.* entrar (forma plural de “mõ'nãhã”)

Tu' mōg tu mōktu mõxaha, tu' mõxakux.

Eles viajaram até que chegaram e entraram....

mõxã *vi.* chegar (pl.) (subjuntivo de mõxaha)

Mōy, âmōg tu mōktu mõxã.

Vá, vá até que você chegue....

moxkup *s.* canga de boi

Āyuhuk te moxkup mīy.

O não-índio fez uma canga de boi.

mōy *vt.* remover, tirar (forma plural de “xut”)

Tikmũ'ũn te pēyōg xax mōy.

Os maxakalis tiraram as cascas de feijão.

mōy *vi.* Vá! (subjuntivo de “mōg”)

Tu: – Āpu nũy xukux pet ha mōy.

Disse: – Embora, vá para a casa da Vovó.

mōyãnxix *vt.* provar algo

Tik te hãmyũmmũg, tu hãpxop mōyãnxix.

Ele é esperto e provou a coisa.

mōyxa *s.* moça (derivada de "moça")

Tukũm tuk xexka, yã mōyxa.

Minha filha é bem crescida, já é uma moça.

mōyxexka *s.* harpia, gavião real

Mōyxexka te pexkox hã topaha.

O gavião real voa no céu.

mõ'ãgmũg *temp.* época, período

Tute kōmẽn xexka ha' mōg, tu' xip mõ'ãgmũg.

Ele foi para a cidade e ficou lá durante uma época.

mõ'ãmã *vt.* enganar

Tik kummuk te mõ'ãmã.

Um homem malvado engana aos outros.

mõ'ãmyĩnnĩn *vi.* (variante de “mõhãmyĩnnĩn”)

mõ'hap *vt.* assar

Ūn te mō xogyĩn hap.

A mulher assou a carne.

mõ'kãnĩn *vt.* subir

Tute yĩktix mõ'kãnĩn.

Ele subiu o morro.

mõ'kouk *vt.* soprar

Kakxop te kuxap mõ'kouk.

A criança soprou no fogo.

mõ'kuk *vt.* buscar lenha

Ûn mōg nūy mõ'kuk.

A mulher foi buscar lenha.

mõ'kuknñ *vt.* atar, amarrar

Tikmũ'ũn te hãpxop mõ'kuknñ.

Os maxakalis amarram as coisas.

mõ'kupix *vt.* contar, ler

Tik te tayũmak mõ'kupix.

O homem contou o dinheiro.

mõ'kutnãhã *vt.* enviar (sg.) 3a pessoa objeto (forma verbal singular)

Ûxuxyã te mõ'kutnãhã.

O dono o enviou.

mõ'motxop *s.* time de futebol

Pananíy yōg mõ'motxop te gãyōg.

O time de Pradinho ganhou a partida.

mõ'nãhã *vt.* entrar *forma verbal singular*

Ûnũn tu nũktu' xupep yãy pet tu', tu' mõ'nãhã.

Ele veio, chegou em casa e entrou.

mõ'nĩynãm *vt.* ajudar

Tikmũ'ũn te ãyuhuk mõ'nĩynãm.

Os maxakalis ajudaram aos não-índios.

mõ'õn *vi.* (variante de “mõhõn”)

mõ'pok *vt.* enviar *verbo de objeto plural.* (Veja também “mõ'kutnãhã” de objeto singular.)

Yeyox te yãy tik xop mõ'pok.

Jesus enviou os próprios homens.

mõ'pot *vt.* dividir, partir

Tute totxuxpex mõ'pot.

Ele partiu a melancia.

mõ'tat *vt.* vestir, engolir

Tik te kayak mõ'tat.

O homem vestiu um casaco.

mõ'xex *vt.* trajar camisa, capa, casaco

Ãyuhuk te kap mõ'xex.

O não-índio se embrulhou numa capa.

mõ'xip *vt.* ter cuidado *forma verbal singular de “mõ'pip”*)

Õg pa mõ'xip! Pẽnã max!

Olha bem! Tenha cuidado!

- mõ'xuk** *vt.* colocar dentro de um saco
Ãyuhuk hex te xokxuk xagok kopa mõ'xuk.
 A mulher não-índio colocou os ovos dentro de um saco.
- mõ'xup** *vi.* suspender, deixar pendente
Mĩnta yak te yakkup tu mõ'xup.
 A jaca fica suspensa no pé de jaca.
- mõ'xut** *vt.* consumir, queimar
Kuxap te mĩxux mõ'xut.
 Fogo destruiu o capim.
- mõ'yây xe'ëgnãg** *vt.* amar com compromisso
Tik te' xetut mõ'yây xe'ëgnãg
 O homem ama a esposa profundamente.
- mõ'yõkamũ** *pospos.* perto de
Tu kõnãgkox mõ'yõkamũ ha' mõg.
 Foi para perto do rio.
- mõ'yõn** *vt.* dormir, lançar, objeto 3a pessoa
Ãmnĩy koxtap ihã, tikmũ'ũn xohix mõ'yõn.
 Na escuridão da noite, todos os maxakalis dormiram.
- mõ'yõn ãpata hã** *vt.* chutar
Kakxop te mõ mot yõn ãpata hã.
 Os meninos chutam o futebol.
- mõ'yũm** *vt.* dar peso a
Hãpxop xohix putux, yĩy mõ'yũm.
 As coisas são pesadas, por isso incomodam.
- mũg** *pr.* nós, (primeira pessoa no plural, inclusiva)
Yũmũg mõg hak mũg tuknõg.
 Nós (incl.) fomos e estamos (excl.) cansados.
- mũg** *vt.* apropriar, pegar, segurar, abraçar, mostrar
Yoye te Yõãm kutokhex mũg.
 José tomou a filha de João [como esposa].
- mũgka'ok** *vt.* abraçar
Ãtak tek-tok pit mũgka'ok, ãhittup tu.
 Alegre, o pai abraçou o filho.
- mũn** *pr.* o mesmo, enfat., indic. de obj., art. definido
Iyameo mũn mõg xogyĩn hap.
 Isabel mesma assou a carne.
- mũnĩhĩn** *s.* formiga (forma extensa de “mũnĩn”)
Pẽnã! Mũnĩhĩn!
 Olhe! Formigas!
- mũnĩn** *s.* (forma abreviada de mũnĩhĩn)
- mũnĩntut** *s.* tanajura
Mũnĩntut xexka.
 A tanajura é grande.

mũnĩy *mod.* preto, negro
Nũ kãmãnok mũnĩy.
Este cavalo é preto.

mũnõpxop *s.* um grande número de gente da mesma categoria
Ūxuxyã mũnõpxop te xokxak.
Os homens velhos foram caçar.

mũnũm mãhat *vt.* baixar o anzol de pescar dentro da água (forma extensa de -m-nũm mãhat)

Kakxop te mãhat mũnũm.
A criança baixou o anzol (dentro da água).

mũnũy *s.* veado
Mõnãyxop te mũnũy xak.
Os antepassados caçavam veados.

mũnũynãg *s.* (variante de mũnũy)

mũnũynãgtut *s.* cabrito, bodes
Āyuhuk te mũnũynãgtut pop.
O não-índio comprou bodes.

mũnũytut *s.* vaca/gado (qualquer gênero)
Tikmũ'ũn te mũnũytut hep xo'op.
Os maxakalis bebem leite de vaca.

mũnũytut hep *s.* (variante de “mũnũtut yõktat hep” e “xok hep”)

mũnũytut hep xoxtix *s.* manteiga
Āyuhuk te mũnũytuthep xoxtix putup.
Os não-índios gostam de manteiga.

mũnũytut xuxyã *s.* vaqueiro
Mũnũytut xuxyã te' penãhã.
O vaqueiro toma conta do gado.

mũnũytut yõktat hep *s.* leite (forma extensa de mũnũytut hep e de xok hep)
Mũnũytut yõktat hep ponnok.
O leite da vaca é branco.

mũtik *pospos.* com
Ūgmõg nãpet ha ãtak mũtik.
Fui para a feira com meu pai.

N

nãgkup *s.* rabo
Kokex te' nãgkup mahap.
O cachorro abanou o rabo.

nãgkupxax *s.* meias
Āyuhuk te nãgkupxax tat.
O não-índio usava meias.

nāgnōy *loc.* o meio

Xokakkak te' nōy xop nāgnōy xip.

A galinha se achava no meio do bando.

nāhã *vi.* cair, nascer

Naxtox te hām tu' nāhã, tu yāy koxyōy.

O pote de barro caiu no chão e quebrou em pedaços.

-nāhã *vi.* provocar

Tik maih te' nōy ha hāmmaih nāhã.

Um bom homem faz o bem para os demais.

nāhāy *vi.* desça (forma subjuntiva de nāhã)

Xōnnū ūgāpax, nūy nāhāy.

Filho, escute: desça daí.

nak *mod.* seco

Xetēm ihã hām nak.

Em setembro o tempo está seco.

nakgāhã *vt.* secar, estiar

Xukux te nax nakgāhã.

Vovó deixou a panela de barro secar.

nām *mod.* ênfase (Forma de um superlativo)

Yāyã kututnām.

Vovô é velhinho.

nāmnāg *mod.* prosa, orgulhoso

Xukux te xōnnū hã nāmnāg.

Vovó está orgulhosa de meu irmão.

nanūy *s.* laranja (derivada de “laranja”)

Kakxop te nanūy xup.

A criança chupou uma laranja.

nāpet *s.* a feira (derivada de “na feira”)

Ūgmōg nāpet ha.

Vou para a feira.

nāptut *s.* arco

Ūgnōy te nāptut paha.

Meu irmão pegou um arco.

nāptut xit *s.* corda do arco

Xukux te nāptut xit mīy.

Vovó fez a corda do arco.

naxtox *s.* pote de barro

Naxtox tek pet kopa' yūm.

O pote de barro fica dentro da minha casa.

nāy *vi.* espere (forma imperativa)

Nāy! Mōg hok!

Espere! Não vá!

nāyhĩy'ax *s.* cinto

Yõãm te' nāyhĩy'ax tat, ha' xokxax hã' mĩy.

João usou um cinto de couro.

nã'kup *s.* (variante de nãgkup)

nĩm *vt.* abandonar, doar

Tuk-tok hex nĩm.

E abandonou a filha dele/dela.

nitxap *s.* sábado (derivada de “dia de sábado”)

Nitxap ãhã tikmũ'ũn te nãpet ha' mõg.

No sábado, os maxakalis vão para a feira.

nixix *s.* Neta do homem, filha da irmã do homem, filha do irmão de uma mulher.
(termo de tratamento de parentesco)

Õnixix ãxet'ax Manix.

A neta/sobrinha se chama Maria.

nĩy *mod.* (forma abreviada de mũnĩy)

nõ tehe *vt.* ajudar, amparar

Tu' mõg, tu' nõy nõ tehe.

Ele foi e ajudou o outro.

nõã *vi.* acabar, deixar de existir

Ha' mĩptut nõã.

E a casa não existia mais.

nõã'tot *vt.* tolerar, agüentar

Tikmũ'ũn te' nõy putup pax, puxi' hip, tu nõã'tot.

Quando um maxakali gosta do outro, ele espera e o agüenta.

nõg *vt.* acabar, terminar

Xuxnãg nõg, ap xip'ah.

O arroz acabou, não há mais.

nõhãpkot *vt.* enterrar (veja “hãpkot” e “nõ'ãpkot”)

Õxuxyã xok, ha nõhãpkot.

O avô morreu e foi enterrado.

nohot *vi.* fermentar

Ha xanop nohot.

O xarope fermentou.

nõkini'a *vt.* criar (animais domésticos) (derivada de “criar”)

Ãyuhuk hex te xokakkak nõkini'a.

A mulher não-índio cria galinhas.

nõm *pr.* aquele, aquela, aquilo (forma abreviada de “nõ'õm”)

Tute nõm xak.

Sentiu falta de/procurou aquele.

nõm *vi.* descansar, reclinar

Mõnãyxop te mĩptut kopa' nõm.

O antepassado descansou dentro da casa.

- nôm te hãmyũmmũg** *s.* aquele que é sábio, astuto
Pẽnã tihik, nôm te hãmyũmmũg!
 Veja um homem sábio!
- nômãxap** *mod.* o primeiro, o inicial
Damix mũn ũgkutok nômãxap.
 Davi é meu filho primogênito.
- nômenax** *vt.* vender, negociar
Tik te pëyõg nômenax.
 O homem vende feijão.
- nômhã** *temp.* agora, no presente
Tikmũ'ũn te hãmhok nômhã.
 Os maxakalis estão necessitados agora.
- nõnte** *loc.* aí, ali
Mãnix pet yũm nõnte.
 A casa de Maria fica lá.
- nõpox** *s.* o posto indígena (derivada de “no posto”)
Ũkhex mõg hehmẽn ha nõpox tu.
 Minha irmã foi para o posto buscar remédio.
- nox pip** *vi.* ficar, demorar (forma no plural de “nox xip”)
Tikmũ'ũn mõg Pananĩy tu nũy nox pip.
 Os maxakalis foram ao Pradinho para ficar.
- nox xip** *vi.* ficar, demorar (forma no singular de “nox pip”)
Ũyameo te nõpox tu' nox xip.
 Isabel está ficando no posto.
- nõy** *pr.* outro, um igual
Yoye te xapup hõm ũnõy pu.
 José deu ao irmão/igual um porco.
- nõy kutõgnãg** *s.* irmãozinho
Yoye te Yõãm hã' nõy kutõgnãg.
 José é o irmãozinho de João.
- nõy tuk xexka** *s.* irmão mais velho
Yõãm te Yoye hã' nõy tuk xexka.
 João é o irmão mais velho de José.
- nõy yãñã** *vt.* trocar, cambiar
Tikmũ'ũn te tayũmak hã' nõy yãñã.
 Os maxakalis fazem as trocas por dinheiro.
- nõynã'mõg** *vi.* aumentar, multiplicar
Tu' xohix nãg nõy nã'mõgãhã, tu mõktu xohix.
 E aumentaram até haver muitos deles.
- nõ'ãpkot** *vt.* (variante de “nõhãpkot”)
- no'ok** *vi.* abanar
Ãyuhuk kutok te yĩm hã no'ok.
 Os filhos do não-índio abanaram as mãos.

nõ'õm *pr.* (forma extensa de “nõm”)

nũ mūtik mōg *vi.* acompanhar este ou esta

Tute nũ mūtik mōg.

Ele acompanhará esta pessoa.

nũgkutnãhã *vt.* enviar (primeira pessoa objeto) para cá (verbo singular, objeto: a primeira pessoa)

Yãyã te nũgkutnãhã.

Vovô me enviou para cá.

nũhãy *vi.* ajoelhar (forma imperativa, subjuntiva)

Mã, nũhãy.

Vem cá, ajoelhe-se.

nuhnōg *vt.* limpar o campo, o brejo

Tikmũ'ũn te hãm nuhnōg.

Os maxakalis limpavam o campo.

nũhũ *pr.* este, esta, isto

Nũhũ tikmũ'ũn yōg hahãm.

Esta terra pertence aos maxakalis.

nuhuk *vt.* agitar

Ũn te topixxax nuhuk.

A mulher sacudiu o pano.

nuhut *vi.* nivelar

Tik xop te hãm nuhut.

Os homens nivelaram a terra.

nũktetex *vi.* (variante de “nũktettex”)

nũktettex *vi.* se abaixar, deferenciar

Tu kakxop penãhã,...yĩy nũktettex kakxop keppah, tu' kuxa te' yẽy.

E viram a criança, por isso se ajoelharam perante a criança e maravilharam.

nũktu *conj.* até (forma usada com “nũn”)

Tu' nũn tu nũktu xupep yãy pet tu.

E veio até que ele chegou em casa.

nũmmãhã *vi.* mergulhar na água

Kakxop te kōnãg kopa yãy nũmmãhã.

As crianças se mergulharam na água.

nũmūtik *mod.* juntos

Tukũm te nũmūtik mōg.

Minha irmã vai me acompanhar.

nũn *vi.* vir

Ũgnũn.

Eu vim.

nũnnãhã *vt.* trazer, motivar a vir

Mũnũytut xuxyã te' nũnnãhã.

O vacqueiro trouxe o gado.

nũnte *loc.* aqui

Nũnte' xip.

Ele está aqui.

nũy *conj.* para que, mesmo sujeito (indica que o sujeito da oração que segue é o mesmo do anterior.)

Āte hām'āktux nũy āyũmmũgã.

Estou falando para lhes dar informação.

nũ'kutnãhã *vt.* enviar para cá (Verbo de objeto da terceira pessoa singular. Veja também “nũ'pok”, de objeto plural.)

Topa te nũ'kutnãhã Yeyox.

Deus enviou Jesus aqui.

nũ'nãnãm *vi.* espatifar-se no solo

Ha yak xexka nũ'nãnãm.

Então a jaca se espatifou no chão.

nũ'pok *vt.* enviar aqui, para cá (forma da 3ª pessoa de objeto plural. Veja “nũ'kutnãhã” de objeto singular.)

Ha gohet te āyuhuk nũ'pok tikmũ'ün ha.

O governo enviou não-índios para nós, maxakali.

nũ'xip *mod.* cheio

Yã kãnex nũ'xip.

A caneca estava cheia.

nũ'xup *vt.* dobrar-se, prostrar-se

Tik puknõg te hãmyũmmũg, tu nũ'xup kakxop pu.

Os homens sábios se prostraram perante a criança.

O

Õ *onomat.* [acordando]

Tik te: – Õ, kaxíy.

O homem acordou bocejando.

õg *pr.* 2P poss. (forma abreviada de “õgnũ”)

Āpu õg tik xop mãnõg pu yĩy hok.

Censure os homens para que não falem.

õgnũ *pr.* 2P poss. enfático

Nũ tappet õgnũ.

Este livro é seu.

ohnãg *neg.* nem um pouco

Mõ'yõn ka'ok, yãy koxak ohnãg.

Teve sono profundo, sem acordar nenhuma vez.

õhõm *pr.* aquele

Õhõm yã āyuhuk kutok.

Aquele é filho de um não-índio.

oit *num.* oito (derivada de “oito”)

Ũyõg hãmyãxatamuk xohix te oit.

Ele tem oito anos.

ok *interrog.* pergunta (introduz uma pergunta)

Ok xate' yũmmũg?

Você sabe disso?

õm *pr.* alguém/aquele/aquela (forma abreviada de “õhõm”)

Õm mõi'nãhã hãpkox kopa.

Aquele/aquela entrou no buraco.

õn *s.* ônibus (derivada de “ônibus”)

Tato Kat tuk mõiõ õn hã.

Vou para Batinga pelo ônibus.

õnte *loc.* lá

Õnte' yũm Yoãm pet.

A casa de João fica lá.

õnyãm *s.* porco espinho

Hõmã tik te õnyãm penãhã.

Ontem um homem viu um porco espinho.

õnyãm xexka *s.* ouriço

Õnyãm xexka te hãm kopa' kot.

O ouriço cavou na terra.

OOOO *onomat.* [maravilhado]

Ha mõnãyxop te: – Oooo!

Os antepassados maravilharam.

ÕÕÕÕ *onomat.* [gemendo]

Ha' pakut xop te: – Õõõõ.

Os doentes gemiam.

P

pa *conj.* mas, entretanto

Tu Mãnix mũg, pa nõm mũtik nõm ohnãg....

Tomou a Maria [como esposa] mas não deitou com ela....

pa *s.* olho, face

Haxmõn te' tak pa.

Raimundo parece com o pai.

pa *vt.* (forma abreviada de paha)

pa hep *s.* lágrimas

Ũn pa hep te hãm tu' nãhã.

As lágrimas da mulher caíram ao chão.

pa hok *s.* cego

Yeyox te tik pa hok pu' pa nãhã.

Jesus devolveu a vista ao cego.

pa ka'ok *mod.* bem acordado

Tik te pēnāmaih, pa ka'ok tu.

O homem vigiou bem porque estava bem acordado.

pa kīy ka'ok *vi.* fechar bem os olhos

Kakxop te pa kīy ka'ok, ūkuxanōg tu.

A criança fechou bem os olhos porque estava com medo.

pa maih pāyā' kuxa kummuk *mod.* hipócrita

Tik pa maih pāyā' kuxa kummuk.

O homem é hipócrita (lit.: o olho dele é bom, mas o coração é mau).

pa xax *s.* pálpebra

Tik pa xax xūy.

As pálpebras do homem doíam.

pa xe *s.* pestanas

Ūn pa xe tox.

A mulher tinha pestanas grandes.

pago *vi.* pagar (derivada de “pagou”)

Xōnnū te pago.

Meu irmão pagou.

paha *vt.* tomar, comprar, levar, sg. (forma verbal singular)

Tik te tayūmak paha.

O homem levou o dinheiro.

pāhā *conj.* talvez, porventura

Pa pāhā tu xok.

Mas talvez ele/ela morreu.

pakanet *s.* cicatrizes de varíola

Tikmū'ūn hittap te pakanet tat.

Os maxakalis mais velhos têm cicatrizes de varíola.

pakut *vi.* estar doente

Xukux pakut.

Vovó está doente.

pām *s.* pão (derivado de “pão”)

Yeyox te pām koxip.

Jesus partiu o pão.

panip xexka *s.* lugar pouco habitado.

Yōām te panip xexka tu' pet.

João se instalou num lugar deserto.

pap *vt.* achar

Āyuhuk hittap te yānām xox tix pap.

Os não-índios antigos acharam ouro em pó.

papa *conj.* (variante de pa, pāyā)

paptux *vi.* ser tonto, bêbado

Nitxap ihā ātak paptux.

Meu pai estava bêbado no sábado.

- papuk** *vt.* vaquejar, vaquejada
Āyuhuk te mūnūytut papuk.
 O não-índio vaquejou.
- papux** *vt.* expelir, mandar embora
Ūkpit te kokex puknōg papux.
 Meu irmão acossou os cachorros estranhos.
- pat** *s.* costela
Ūkpat xūy.
 Tenho dor nas costas.
- pata** *s.* pé
Ūkpata hāk mōg.
 Vou a pé.
- patak-tok** *s.* dedo do pé
Ūkpatak-tok xūy.
 Meu dedo dói.
- patakup xahi** *s.* calcanhar
Ūpatakup xahi xūy.
 O calcanhar dele dói.
- patakup xax** *s.* sola do pé
Ūpatakup xax ka'ok, hāpkumep punethok tu.
 As solas dos pés são duras porque andou tanto.
- patap-tox** *s.* perna
Ūkxape te patap-tox xūy.
 Meu parente tem dor na perna.
- patatut** *s.* dedão do pé
Tute patatut xak.
 Ele cortou o dedão.
- pataxax** *s.* sapato
Tik te pataxax tat.
 O homem calçou sapatos.
- pax** *mod.* habitual, ação contínua
Ūkxape tek putup pax.
 Meu parente gosta de mim.
- paxap xexka** *s.* a palmeira
Putuxnāg te paxap xexka yīmū' yūm.
 O pássaro está lá em cima numa palmeira.
- paxikoxuk** *s.* coxa
Ūpaxikoxuk xūy, hāpkumep punethok tu.
 Ele tem dor na coxa de tanto caminhar.
- paxmōg** *vt.* levar algo (forma imperativa)
Paxmōg!
 Tire-o daqui!

paxnũ *vt.* traga-o aqui (forma imperativa de “paxnũn”)

Paxnũ!

Traga-o aqui!

paxnũn *vt.* trazer algo [aqui]

Xukux te xit'ax paxnũn.

Vovó trouxe comida aqui.

paxok *s.* milho

Ha mũnũytut te' mǎhǎ, ũmǎhǎ paxok xix kohot.

Então as vacas os comeram, comeram o milho e a mandioca.

pǎyǎ *conj.* mas, entretanto

Ũmōg, pǎyǎ' gǎy.

Saiu, mas estava enfurecido.

payĩn *s.* face, bochecha

Ha payĩn top.

...e tinha bochechas gordinhas.

payõn *s.* exudato oftálmico, oftalmia

Ha payõn te' pa tu' xupep.

E tinha um exudato oftálmico.

pe *loc.* (forma abreviada de “pehe”)

pehe *loc.* seguir, ir atrás

Ha tikmũ'ũn mōg nõ pehe.

E os maxakalis o seguiam.

penǎ *vt.* (forma abreviada ou imperativa de “penǎhǎ”)

penǎ ka'ok *vt.* fitar

Tikmũ'ũn te' penǎ ka'ok, ũkuxǎnōg tu.

Os maxakalis os fitavam, pasmados.

penǎ pu'uk *vt.* olhar timidamente

Kakxop hex te' penǎ pu'uk.

A menina o olhou timidamente.

penǎhǎ *vt.* ver, olhar, desejar sexualmente

Tik te ũn maih penǎhǎ.

O homem desejou a bela mulher.

penǎhok *mod.* cego, não pode enxergar

Āyuhuk penǎhok te hǎpkumep.

O não-índio cego estava caminhando.

penǎnǎ'pip *vi.* ficar de olho, vigiar (verbo no plural)

Tik xop te penǎnǎ'pip.

Os homens vigiavam.

penǎnǎ'xip *vi.* estar vigiando, ficar de olho (verbo no singular)

Tik te penǎnǎ'xip.

O homem ficou vigiando.

penex *s.* perereca (derivada de “perereca”)

Penex te' pũn, pũn, pũn.

A perereca pulava repetidamente.

pep *vi.* vá embora! (forma imperativa)

Āpep!

Vai embora!!

pepi *loc.* em cima, por cima

Ha hãm'ãktux kux, ha Topa te' mōgãhã pepi.

Terminou de falar e Deus o levou para cima.

pet *s.* lar, ninho, toca

Putuxnãg te mĩmmãg yĩmũ' pet.

O pássaro fez o ninho em cima do galho.

petnãg *s.* pequeno lar, ninho, toca

Putuxnãg te' petnãg mĩy.

O passarinho fez um pequeno ninho.

pexkox *s.* céu

Mĩptutmōg topaha pexkox ha.

O avião voou em direção ao céu.

pexkox puka' yũm *temp.* às nove horas da manhã (refere-se à posição do sol no céu)

Yã hõnhã mãyõn te pexkox puka' yũm.

Agora o sol indica que são nove horas da manhã.

pěyã *conj.* talvez, no caso de

Pěyã' xip, tik te' xãnãp-tup.

Se estiver lá, o homem o chamará.

pěyõg *s.* feijão (derivada de “feijão”)

Ha ta pěyõg xok.

Então plantou feijão.

pěyõg koxuk *s.* feijão descascado

Pěyõg nak, yĩ' koxuk.

O feijão estava seco, e então descascado.

pe'ãpaxex *vt.* pensar, cogitar (forma da segunda pessoa objeto.)

Xatep-tep pe'ãpaxex?

O que você está pensando?

pe'paxex *vt.* pensa, cogitar (forma da terceira pessoa)

Putep-tep pe'paxex?

O que eles pensam disso?

pihip *vi.* estar (loc) (forma subjuntiva de “pip”)

Ũmũg mōg nũy pihip.

Nós (excl.) fomos para ficar lá.

pip *vi.* estar, deitar (pl) (forma plural de “xip”)

Ōnte' pip, ha' mãm mōnãyxop.

Ali estavam e os antepassados se sentaram juntos.

pipkup *s.* objeto de metal

Henã! Pipkup mõi'yinnin'ax!

Olha aqui! A chave da porta!

pipkup hãpxõn'ax *s.* uma chave para abrir a porta

Áyuhuk te pipkup hãpxõn'ax xuk.

O não-índio tem a chave da porta [consigo].

pipkup mãkxap'ax *s.* corrente, cadeia

Pet mõi'õn kanet kopah, ha pipkup mãkxap'ax hã' hỹ.

Pedro dormiu na cadeia, preso com correntes.

pipkup mõi'hãmyinnin'ax *s.* chave de casa

Nũhũ pipkup mõi'hãmyinnin'ax.

Isto é um chave de casa.

pipkup ni'ik *s.* sino

Penã pipkup ni'ik.

Veja o sino.

pipkup yãnãm *s.* metal brilhoso dourado, ouro

Áyuhuk te pipkup yãnãm tat.

O não-índio usa [algo] de ouro.

pipkupxit *s.* arame farpado

Áyuhuk te hãmpak'ax mỹ, tu pipkupxit hã' mỹ.

O não-índio fez uma cerca com arame farpado.

pip'ax *s.* moradia

Yõãm yõg pip'ax xexka.

A moradia de João é grande.

pit *s.* macho, irmão do ego feminino (é indicação de gênero e também termo de referência do parentesco)

Iyameo pit te hãmyũmmũg.

O irmão de Isabel é inteligente.

pix *vt.* lavar, lavagem ritual

Yõãm te yoneo xop putox pix.

João lavou as cabeças dos [batizou] judeus.

pi'a *interrog* onde?

Pi'a' xip kokex?

Onde está o cachorro?

pi'õn *vi.* evacuar

Xokxop xohix te pi'õn.

Todos os animais fazem as fezes.

pi'yã *interrog.* (variante de “pi'a”)

pohok *s.* brejo, pantanal

Kakxop te pohok kopa hãpkumep.

As crianças caminharam no brejo.

pohot *s.* massa

Āyuhuk hex te pohot mīy.

A mulher não-índio amassou a massa.

pohox *s.* flecha (forma extensa de “pox”)

Mōnāyxop te' pa pohox.

O antepassado pegou a flecha.

ponnok *mod.* branco (forma extensa de “-mnok”)

Mīget te kamīn ponnok tat.

Miguel usou uma camisa branca.

pop *vt. pl.* tomar, comprar, dar à luz (verbo com objeto plural)

Tikmū'ūn te hāpxop xuxpex pop.

Os maxakalis compraram comidas gostosas.

potaha *vi.* chorar, lamentar

Tikmū'ūn potaha yāyā xok tu.

Os maxakalis lamentaram a morte de vovô.

pox *s.* (forma abreviada de “pohox”)

p-tex *vt.* (forma abreviada de “putex”)

p-tox *s.* (forma abreviada de “putox”)

p-tup *vt.* (forma abreviada de “putup”)

p-tux *mod.* (forma abreviada de “putux”)

pu *conj.* para que, 3p (indica que o sujeito da oração que segue é diferente do anterior)

Āpu, Nōpox tu mōkutnā, pu ānōy xānā.

Embora, mande alguém ao Posto para chamar seu irmão.

pu *pospos.* para, por, a

Tik te' kopaxux hā' xip, tu Topa pu hām'āktux.

O homem se ajoelhou para falar a Deus.

pu *interj.* animar, incentivar

Āpu, yūmūg xape mōgā.

Venha, guie nossos parentes.

pūgnāg *mod.* recém nascido

Tukūm te kakxop pūgnāg put.

Minha filha deu à luz um bebezinho.

puhuk *s.* abelha (forma extensa de “puk”)

Yā puhuk.

Era uma abelha

puk *vi.* cozinhar, queimar

ha tak mōg kōmīy ha, tu' kot, tuk nūn, tuk-tet, ha' puk, ha' māhā.

Fui para a roça de batata doce e as tirei. Voltei para casa e as fervei. Quando cozido, eu as comi.

puk *s.* (forma abreviada de “puhuk”)

pukgãhã *vt.* esquentar, cozinhar

Áte kômĩy pukgãhã.

Cozinhei as batatas doces.

puknõg *s.* estranho, não-parente, inimigo

Ha tik puknõg ãm áxet'ax Tõmẽn.

Então havia um estranho chamado Tomé.

pukpex *mod.* quente

Mãyõn pukpex nõmhã.

O sol faz calor ultimamente.

pũn pũn *vi.* pular

Tu' hittup xexka, hu: pũn, pũn, pũn, kaxĩy.

Ele estava radiante e pulou de alegria.

punethok *mod.* muitos, bastante

Yã áyuhuk xohix punethok.

Há um grande número de não-índios.

pupi *pospos.* pela outra pessoa

Yeyox te yũmũg pupi' xok.

Jesus morreu por nós (incl.).

put *vt.* tomar, segurar, dar à luz, objeto sg.

Tuk-tok mãxap put.

Ela deu à luz o primogênito.

putahat *s.* estrada, trilha (forma extensa de “putat”)

Yõãm te: –Ápu, Topa yõg putat max mĩy.

João advertiu: – Prepare o caminho de Deus.

putat *s.* (forma abreviada de “putahat”)

putat tux *s.* pegadas de animal

Tik te hãmgãy yõg putat tux.

O homem seguiu as pegadas da onça.

pute *interrog.* o que?

Pute(p) mũn mĩy?

O que é que fez?

pute ãm *interrog.* o que (enfático)?

Pute ãm nõhũ?

Mas o que é isto?

putep *interrog.* (variante de “pute”)

putep tu, putep ha *interrog.* por que? para que?

Putep ha nõn?

Por que você veio?

putex *vt.* matar, objeto sg. (forma extensa, singular de “kix”)

Ka'iy te' taknõy putex.

Caim matou o irmão.

putexop xexka *s.* rico, abastado

Tik te putexop xexka, tu' hittup ohnãg.

O rico ficou desapontado.

putix *s.* filho da irmã de um homem, filho do irmão de uma mulher, neto (termo de referência do parentesco)

Ha' putix tuktup.

Seu sobrinho/neto era um adolescente.

putixix *s.* filha da irmã de um homem, filha do irmão de uma mulher, neta (termo de referência do parentesco)

Ha' putixix hittup.

E a sobrinha/neta ficou alegre/curada.

putĩynãg *mod.* raso

Ha kônãgkox putĩynãg.

O córrego estava raso.

putmõg *vt.* levar, carregar

Ũn te totxuxpex putmõg.

A mulher levou uma melancia.

putnũn *vt.* trazer

Mã̃y te axok putnũn.

Mãe trouxe o açúcar.

putohok *s.* (forma extensa de “putok”)

putok *s.* cinzas de lenha (forma abreviada de “putohok”)

Kakxop te putok yĩka' mã̃m.

As crianças sentaram-se ao lado das cinzas.

putop *vt.* morder

Kã̃yã te tikmũ'ũn putop.

A cobra picou um maxakali.

putox *s.* cabeça

Ũkputox xũy.

Tenho dor de cabeça.

putox ka'ok *mod.* cabeçudo, inflexível

Kakxop putox ka'ok.

A criança é cabeçuda.

putox pix *vt.* batizar

Yõã̃m te yoneo yõg tikmũ'ũn putox pix.

João batizou o povo judeu.

putox xũy *vi.* ter dor de cabeça

Ũkputox xũy.

Tenho dor de cabeça.

putõy *s.* (forma abreviada de “puto'õy”)

puto'õy *s.* barro, argila

Ũn te putõy paha nũy nax nã̃.

A mulher buscou barro para fazer cerâmica.

putpu *mod.* voltar

Tik nũn, tu put pu' mōg.

O homem veio e voltou outra vez.

putu *conj.* para que ... possa, 3p (forma subjuntiva da terceira pessoa)

Āxuxyā tu' xax putu 'āhittupmā.

Peça a seu Senhor, para que lhe cure.

putuk *vt.* aparecer, assemelhar a

Tikmũ'ũn hãm, āyuhuk putuk.

Os maxakalis trabalham igual aos não-índios.

putup *vt.* querer, desejar (também implica uma ação futura.)

Ha' xat'ax xop hittap te hãm'āktux āpak putup.

Há muitos anos os regentes queriam ouvir a mensagem.

putup xũy *vi.* estar com fome, querer

Ūkputup xũy.

Estou com fome.

putupnōg *vt.* rejeitar

Tikmũ'ũn te hãpxop kummuk putupnōg.

Os maxakalis rejeitam as coisas ruins.

putuppax *vt.* gostar, preferir, amar

Tikmũ'ũn te hãpxop maih putuppax.

Os maxakalis adoram as coisas boas.

putux *mod.* pesado

Nũ hãpxop putux.

Essas coisas são pesadas.

putuxnãg *s.* ave

Putuxnãg te topaha.

O pássaro voou.

putuxnãg te hãm hã' pet *s.* joão-de-barro

Putuxnãg te hãm hã' pet .

Um joão-de-barro faz o ninho de barro.

putuxtuxnãg *s.* jaçanã

Putuxtuxnãg te kōnākux yĩka' pet.

A jaçanã vive à beira dos rios e nos pantanais.

putxok *vt.* tirar para baixo

Kaxxop te yak ũm putxok.

A criança tirou uma jaca lá de cima.

putyõn *vt.* descartar, jogar fora

Yā' mǎih hãpxop kunox putyõn.

É bom jogar fora a comida estragada.

pux *vt.* despejar

Tute xokhep pux.

Ela despejou o leite.

puxap *s.* marreco

Tik te puxap putex.

O homem matou um marreco.

puxaptut *s.* ganso

Áyuhuk te puxaptut penãhã.

O não-índio vigia um bando de gansos.

puxehnãg *mod.* um só (superlativo de “puxet”)

Ũk-tok puxehnãg.

Ele teve apenas um filho.

puxet *mod., num.* um, único

Ũkpit puxet.

Tenho um irmão (fala feminina).

puxhep *s.* lago, poço grande

Ōnte puxhep xip.

Lá está um poço grande.

puxihi *vi.* descer

Tu yĩmũ' mōg, tu puxihi putpu.

Ele subiu e desceu outra vez.

puxix *conj.* conseqüência hipotética (sujeito é a terceira pessoa)

Pax xa hãmyũmmũ..., puxix Topa xa hãmmainã,...

Se tivesse sido sábio, Deus lhe teria abençoado....

puxõy *s.* (forma abreviada de “puxõ'õy”)

puxõ'õy *s.* lombriga, minhoca (forma extensa de puxõy)

Kakxop te hãpkot nũy puxõy mõy.

A criança cavou no chão para tirar minhocas.

pũyã *conj.* que seja, que possa ser

Ũgmũg Atak, nôm te pexkox tu' xip, pũyã' xohix kuxa' yẽy ãkeppa....

Nosso Pai, que está no céu, que todos O reverenciem.

puyĩy *conj.* na esperança de que (o sujeito é a terceira pessoa)

Tu' nũn, puyĩy xogyĩn pop.

Vieram, na esperança de conseguir carne.

pu'uk *mod.* fraco, diluído, macio, morno

Nũ kapex pu'uk.

Este café é fraco/morno

p-xet *mod.* (forma abreviada de “puxet”)

T

ta *mod.* maduro, corado

Nõmhã totxuxpex ta.

Agora a melancia está madura.

ta *foco.* mudança de foco

Tu' xip, ha ta' mōg tu mōktu xupep yã pet tu.

Ficou lá mas partiu e viajou até que voltou em casa.

ta tu' kax *vt.* pedir (verbo de objeto plural)

Tikmũ'ũn te ta tu' kax pu hãpxop põpmã.

Os maxakalis pediram que lhes dessem comida.

ta tu' xak *vt.* pedir (verbo de objeto singular)

Kakxop te' tut tu' xak pu xogyĩn hõm.

A criança pediu à mãe que lhe desse carne.

TÃG *onomat.* som de uma flecha furando a carne

Tu' pox hã: – Tãg. Kaxĩy.

E a flecha atingiu o alvo.

taha *vt.* levar nas costas

Tik te mĩpkup taha.

O homem levou uma tora.

tak *s.* (forma abreviada de “ãtak”)

takat *mod.* caro (derivada de “está caro”)

Yã kapex takat xexka.

O café é muito caro.

taknõy *s.* irmão de um homem, filho do irmão do pai de um homem, filho da irmã da mãe de um homem (termo de referência do parentesco)

Ha' taknõy putuppax.

E ele amou ao próprio irmão.

takup *s.* vertebrado lombar

Ha' pox te' takup xuhmĩy.

A flecha atingiu o vertebrado lombar.

takxop *s.* homens maduros, pais de família

Ha' takxop te hãmyũmmũg.

Os pais são sábios.

tãmnãg *mod.* murchado, estragado

Ha tepta tãmnãg.

As bananas estragaram.

TANANANA'AX *onomat.* som de trovão

Ha: – Tananana'ax.

E trovejou.

tanemẽn *vt.* ficar devendo (derivada de “está devendo”)

Ãte tanemẽn tayũmak xohix te nex.

Estou devendo dez notas.

TAO *onomat.* som de uma espingarda

Ha: – Tao!

E atirou com uma espingarda.

tap *mod.* maduro, já concluído

Tukũm hittup tap.

Minha filha já sarou.

tapax *mod.* intensificador

Tikmũ'ũn hãm tapax.

Os maxakalis labutam.

tapmãhã *vt.* completar, amadurecer

Ha mãyõn te mĩnta tapmãhã.

O sol amadureceu a fruta.

tappet *s.* papel, livro

Tik te tappet hã' kax'ãmi.

Os homens o escreveram no papel.

tappet mõi'kupix *vi.* ler

Kakxop te tappet mõi'kupix.

As crianças lêem livros.

tappet xuk'ax *s.* saco plástico

Kakxop te' tat tappet xuk'ax kopa.

O menino carregou o papel num saco plástico.

tappetkup *s.* caneta, lápis

Tu tappetkup hã kax'ãmi.

Ele escreveu com uma caneta (ou um lápis).

tappetxax *s.* folha de papel

Yã tappetxax punethok.

Havia muito papel.

tapxak *vt.* furar

Ha' tapxak.

E em seguida o furou.

tat *vt.* (forma abreviada de “taha”)

tatpaha'mõg *vt.* levar na cabeça

Õn xop te' tatpaha'mõg.

As mulheres o levaram na cabeça.

tatxok *vi.* se banhar na água

Tikmũ'ũn te kõiãgkox kopa tatxok.

Os maxakalis tomam banho no rio.

tat'ax *s.* carregador

Ãyuhuk te tat'ax, tu hãpxop xohix tat.

O não-índio era um carregador; ele carregava todo tipo de coisa.

taxunna *s.* enxada

Tik xop te taxunna hã hãpxaha.

Os homens roçam com enxadas.

tãyĩn *s.* nádegas

Ha tãyĩn xũy.

Tinha dor nas nádegas.

tayũmak *s.* dinheiro

Tikmũ'ũn te tayũmak hok.

Os maxakalis têm falta do dinheiro.

te *subj.* indicador de sujeito

Tik te xogyĩn xak.

O homem buscou carne.

te *vt.* (forma abreviada de “tehe”)

tehe *vt.* ajudar, acudir

Tikmũ'ũn te' nõy tehe.

Os maxakalis ajudam um ao outro.

tehet *vt.* ajudar/auxiliar

Xukux tek-tokhex hã tehet.

A filha dela ajudou a avó/tia.

tehex *s.* chuva (forma extensa de: “tex”)

Hõnhã tex tihi.

Hoje está chovendo.

tehom *conj.* então, depois

Tuk-tokpit pet ha' mõg, tehom 'ũk-tokhex pet ha' mõg.

Ele foi para a casa do filho e depois seguiu para a casa da filha.

tehomix *conj.* (variante de “tehom”)

teknõg *mod.* exausto, cansado

Tik teknõg, 'ũpakut tu.

O homem está cansado porque é doente.

TENEP *onomat.* som de bala furando a carne

Ha: – Tenep. Kaxĩy.

Então a bala o atingiu.

tep ha *interrog.* qual é o seu propósito em...?

Ha: – Tep ha?

Alguém perguntou: – Qual é a razão do senhor estar passeando?

tep tu *interrog.* por que?

Tep tu xate kõmĩy putyõn?

Por que jogou fora a batata doce?

tepta *s.* banana

Tepta xohix ta.

Todas as bananas estão maduras.

tepta ka'õgnãg *s.* banana ouro

Õn te tepta ka'õgnãg pop.

A mulher comprou bananas do tipo ouro.

tepta tox *s.* banana da terra

Xukux te tepta tox kutet.

Vovô cozinhou bananas da terra.

tet *vt.* mexer, misturar comida

Õn te xogyĩn xix kotyõn tet.

A mulher misturou a carne com a farinha.

tex s. (forma abreviada de “tehex”)

tex s. barriga, estômago

Ūktex xũy.

Tenho dor de barriga.

tex tihi vi. chuveiscar

Ak mōg putup 'ah. Tex tihi.

Não quero ir. Está chuveiscando.

tex xũy vi. ter dor de barriga

Kakxop tex xũy.

A criança teve dor na barriguinha.

tex yānām s. relâmpago

Āmnĩy hã āte tex yānām penāhã.

Durante a noite vi relâmpago.

texgãy s. tempestade, chuva grossa

Hōmã texgãy.

Havia uma tempestade ontem.

texgõy s. nevoeiro

Mãyõn xupep ãhã texgõy.

Havia nevoeiro quando o sol nasceu.

Texkutok spr. filho da chuva (personagem mitológica)

Texkutok te tikmũ'ũn putup pax.

O filho da chuva gosta dos maxakalis.

textĩnnāhã s. tempestade

Yã textĩnnāhã.

Há um temporal.

textop s. barriga

Kakxop te textop.

A criança tem uma barriga gordinha.

texxap s. pedras de gelo

Texxap te pexkox tu' nāhã.

Pedras de gelo caíram do céu.

ti vi. (forma abreviada de “tihi”)

ti ka'ok vi. demorar, ficar por muito tempo

Ūxape nũn tu ti ka'ok.

Seu parente veio e ficou por muito tempo.

tihi vi. morar

Ūkpit te pananĩy ha' mōg, tu' tihi.

Meu irmão foi para Pradinho e mora lá.

tihik s. homem maxakali (forma extensa de “tik”)

Tik mōg nōpox ha.

O homem foi para o Posto.

tik *s.* (forma abreviada de “tihik”)

tikmũ'ũn *s.* o povo, nós, os maxakalis (autodenominação da tribo)

Tikmũ'ũn te [ũgmũ'ãte] ãmuk xexka mĩy.

Os maxakalis fizeram [nós fizemos] uma grande festa.

tikoxyuk *num.* três

Ūyõg hãmyãxatamuk xohix te tikoxyuk.

Ele tem três anos.

tiktak *s.* os primos cruzados masculinos de um homem. (termo de tratamento do parentesco)

Tiktak, mã!

Primo, venha cá!

tiktut *s.* as primas cruzadas de uma mulher (termo de tratamento do parentesco)

Āpu yũmũ mõg, tiktut!

Vamos embora, prima!

tipihi *vt.* achar

Kahnẽn yõg xuxyã te' tipihi.

O pastor do carneiro o achou.

tiptap *s.* adulto

Ūkxuxyã te tiptap.

Meu tio é um adulto.

tix *num.* dois, duas

Mãy mũg tutnõy te tix.

Mamãe tem duas irmãs.

tok *interj.* exclamação de surpresa

Ha: –Tok!

E disse: – Não diga!

tõmãhã *vt.* tragar, engolir, objeto singular

Tute hehmẽn tõmãhã.

Ele engoliu o remédio.

tõmãn *s.* tomate (derivada de “tomate”)

Tõmãn xuxpex.

O tomate é gostoso.

tonnok *vt.* pisar, esmagar

Tik te' tonnok.

O homem o esmagou.

top *mod.* gordo

Āyuhuk hex top.

A mulher não-índio é gorda.

Topa *spr.* Deus, divindade maxakali, herói cultural

Topa te tikmũ'ũn hã' xape.

Deus é um amigo/parente dos maxakalis.

topaha *vt.* voar, boiar, sg. (verbo singular)

Putuxnãg te topaha.

O pássaro voou.

topaxax *s.* uma bandeira

Áyuhuk te topaxax mahap.

O não-índio abana uma bandeira.

topixxax *s.* roupa, pano

Tikmũ'ũn yõg topixxax kutõgnãg.

Os maxakalis têm poucas roupas.

topixxax yãg *s.* um pano

Ũn te topixxax yãg hã ũk-tok kiy.

A mulher envolve o filho em panos.

tot *vt.* tolerar, agüentar

Tik te hãpxop putux tot.

O homem agüenta coisas pesadas.

totxuxpex *s.* melancia

Kakxop te totxuxpex xup.

As crianças chuparam a melancia.

tox *mod.* comprido, alto, distante

Ũxuknĩkup tox.

O pescoço dele é comprido.

to'ok *vt.* bater (em algo)

Yãmĩy te kuxex to'ok.

Os espíritos batem na parede da casa de rituais.

tu *conj.* e, porque (indica que o sujeito na oração que segue é o mesmo da oração anterior.)

Nũktu hãmgãy xip, ha ta 'axa kãy te: – Xẽg, kaxĩy, tu mõktu hãmgãy hã: – Tãg.

Uuu. Kaxĩy.

De repente a onça estava lá e o antepassado atirou uma flecha que o atingiu. A onça urrou.

tu *pospos.* para, por

Ũn xop mõg Yeyox mũtik kõmẽn Yenoyanẽn tu.

As mulheres acompanharam Jesus até Jerusalém.

tu mõktu *conj.* até alcançar o lugar especificado

Tikmũ'ũn mõg tu mõktu mõxaha kõmẽn tu.

Os maxakalis andaram até que chegaram ao comércio.

tu nũktu *conj.* até alcançar o alvo aqui

tu' nũn tu nũktu yãy pet tu' xupep.

Ele viajou até que chegou na própria casa.

tuhuk *vt.* sacudir

Ũn te topixxax tuhuk.

A mulher sacudiu o pano.

- tuhup** *s.* marimbundo
Tuhup te kakxop putop.
 Um marimbondo picou o menino.
- tuhut** *s.* rede de pescar ou de dormir (forma extensa de “tut”)
Ũn te' xap tuhut.
 A mulher teceu uma rede.
- tuk** *vi.* crescer
Ha xõnnũ tuk tu mõktu xexka.
 Meu irmão cresceu até que ficou grande [fala feminina].
- tuknõg** *mod.* cansado, preguiçoso
Ũk hex tuknõg.
 Minha irmã é preguiçosa [homem fala].
- tuktup** *s.* crescido, adolescente
Otap kutok tuktup.
 O filho de Otávio é adolescente.
- tukũm** *s.* filha, irmã, prima paralela. (termo de tratamento do parentesco)
Tukũm pakut.
 A filha está doente.
- tunnep** *mod.* leve
Nũ mĩpkup tunnep.
 Esta tora é leve.
- tup** *mod.* novo
Tik yõg kãmĩn tup.
 A camisa do homem é nova.
- tupmãhã** *vt.* renovar
Ha' tupmãhã yĩ hittup xexka.
 Ele sarou e alegrou-se.
- tut** *s.* mãe, irmã da mãe, animal de grande porte. (termo de referência de parentesco)
Hõmã ũktut pakut, tu' xok.
 Faz tempo que minha mãe adoeceu e morreu.
- tut** *s.* rede tecida (forma abreviada de “tuhut”)
Hõnhã tut xit, ha' xohix, ha' mǎgãhã tu' xap.
 Hoje torci muito fio e o enrolei para fazer corda.
- tutkup** *s.* armação de pau para uma rede
Ũn te tutkup tu' hĩy tuhut.
 A mulher fixou a rede na armação de pau.
- tutnõpkux ata** *s.* pássaro tico-tico
Kakxop te' tutnõpkux ata xak.
 A criança caçou um tico-tico.
- tutnõy** *s.* irmã de uma mulher, as primas paralelas de mulher (termo de referência de parentesco)
Ũgtutnõy te yãytaha.
 Minha irmã se casou [fala feminina].

tutpe *s.* rede de dormir

Ũxit xexka, tu mĩm tu' hĩy tutpe, ta tu' xup kakxop tu mō'yõn.

Teci uma rede grande e a amarrei nas árvores e meu filho dormiu nela.

tutxit *s.* fibra torcida para fazer redes

Ha tut xit xap ha' tox, tu' kux, tu nõ mãpxamut.

Ela teceu a fibra numa peça grande e quando terminou, fez uma rede de pescar.

tux *vt.* apedrejar

Tu mĩkax xexka tux, nũy putex.

O apedrejaram.

tux hok pu ... *vi.* permitir-3p

Tu' tux hok pu mōg.

Permitiram que saísse.

tux hok pu ... hok *vi.* proibir-3aP

Tu' tux hok pu mōg hok.

Proibiram que partisse.

U

ũ *num.* um (derivada de “um.”)

Ũxohix te: ũm.

Havia apenas um.

ũ *conj./pr.* 1p (como “para que eu”)

Áyuhuk tek âxet'ax hõm ũ pop hãpxop.

O não-índio me autorizou que comprasse alimento.

ũ- *pr.* 3p (como “ele” e “ela”)

Ũmog.

Ele foi.

UAK *onomat.* [tremendo]

Ũyĩmũ' yãg putup, papa: – Uak. Kaxĩy.

Ele quis atirar a flecha, mas tremia.

ũg- *pr.* 1p (variante de “ũk”, como “eu” em português)

Ũgmōg komẽn hah.

Fui para o comércio.

ũgmũ *pr.* 1ppl excl (variante de “ũgmũg”, “ũgmũ'ũn”: significam “nós outros e não você(s)”)

Ũgmũ mōg.

Nós (excl.) vamos.

ũgmũg *pr.* 1ppl excl (1a pessoa no plural exclusivo: nós outros e não você(s))

Ũgmũg xit.

Nós (excl.) comemos.

ũgmũn *pr.* 1p sg (1a pessoa no singular) eu mesmo

Ũgmũn yã tikmũ'ũn kutok.

Eu sou filho nativo dos maxakalis.

ũgmũ'ã *pr.* 1pp excl oi (1a pessoa plural exclusiva: “nós outros e não você(s)”, objeto indireto)

Ūgmũ'ã hõm xogyĩn Yáyã te.

Tio nos (excluindo você) deu carne.

ũgmũ'äte *pr.* 1pp excl suj (1a pessoa plural exclusivo: “nós outros e não você(s)”, sujeito)

Ūgmũ'äte hãpxop pop.

Nós (excl.) compramos alimento.

ũgnix *s.* sobrinho, neto (termo de parentesco para filho da irmã do homen, filho do irmão da mulher, neto, filho da irmã do pai de uma mulher)

Tik te: –Ūgnix, mũ!

O homem disse: – Sobrinho/Neto, vem cá!

ũgnox *vi.* apodrecer (forma abreviada de “kunox”)

Ūgnox peyõg.

O feijão está podre.

ũgnõy *s.* irmão do ego masculino, primo paralelo do ego masculino (termo de tratamento do parentesco)

Ūgnõy, xate hãpkumep kõmẽn ha.

Meu irmão, você viajou para o comércio.

ũgtux *vi.* permitir-1aP

Ūgtux puk mõg.

Permita que eu saia.

ũhũn *s.* mulher maxakali (forma extensa de ãn)

Hãptox ha' mõg ũhũn.

A mulher foi longe.

ũk- *pr.* 1p (1a pessoa, variante de “ũg”: “eu”)

Ūkpakut.

Estou doente.

ũk-tonnix *s.* (forma abreviada de “kutonnix”)

ũm *pr.* algum/alguém

Tik ũm te mãm xuk.

Algum homem maxakali físgou o peixe.

ũmnũm *vi.* afogar-se

Ūmnũm kakxop.

A criança se afogou.

ũn *s.* mulher maxakali (forma abreviada de “ũhũn”)

Puyã ũn pi.

Que as mulheres fiquem.

ũnahat *vi.* tornar oco

Ha nõm mõhãmñy unahat xunnua' xix nax tox mĩy.

E o virei e fiz oco para formar um pote de água.

UUU *onomat.* [urrando]

Tu mõku hãmgây hã: –Tãg. Uuu. Kaxĩy.

Atirou uma flecha na onça. A onça urrou.

ũxehe *pospos.* outra vez

Tu' xuhmĩy ũxehe.

E o atingiu outra vez.

ũxiptuxexka *s.* cidade/área urbana

Ha' xiptuxexka âxet'ax Manayit.

E a cidade se chama Brasília.

X

xa *conj./pr.* para que 2a pessoa (introduz uma oração subjuntiva)

Tute âk-tok pu hehmên hôm xa kuxa hittup.

Ele deu ao filho um remédio para que você ficasse alegre.

xa *pr.* 2a pessoa (forma do objeto direto e indireto)

Xate hâpkumep hâptox tu.

Você viajou muito longe.

xaha *vi.* roçar

Pok xaha, tu mõi'xut, ha' puk ha' kup xit.

Limpei a terra com foice, botei fogo e queimou. Joguei fora os toros queimados.

xahap *s.* colar, fita para cabeça (forma extensa de “xap”)

Tukũm te' tat xahap.

Minha irmã usou as pedras decorativas.

xahi *mod.* metade

Âte xuxnâg pop, yã' kit xi' xahi.

Comprei um kilo e meio de arroz.

xak *vt.* buscar, sentir falta de, cortar (verbo no singular)

Xõnnũ te xogyĩn xak.

Meu filho sente falta de carne.

xakix *vi.* morrer (forma plural do verbo “xok”)

Mõnâyxop xohix xakix.

Todos os antepassados morreram.

xakot *vt.* estar ao redor

Topa yõg kuyãnãm te' yĩmap ũxakot, ha kuxãnõg.

A luz de Deus brilhou ao redor, e eles estavam com medo.

xaktakak *s.* aranha

Xaktakak te mĩmmãg tu' xup.

A aranha se suspendeu do galho.

xakuk *vi.* ter disenteria, diarreia

Kakxop pakut, ũxakuk tu.

A criança está doente de diarreia.

xakux *vi.* cair, sucumbir

Mĩptut hittap xakux.

A casa velha caiu.

xakuxux *s.* urubu

Xakuxux te pexkox tu xokxax xak.

Do céu o urubu procura cadáveres.

xãm *s.* às costas, lado de fora

Ũn kutut xãm xũy.

A velha tem dor nas costas.

xãmpa *loc.* às costas

Tik te' xãmpa' xip.

O homem fica às costas do outro.

xãnã *vt.* (forma abreviada de “xãnãhã”)

xãnãhã *vt.* chamar

Tikmũ'ũn tek-tok pit xãnãhã.

O maxakali chamou ao filho.

xanakoxtap *s.* gafanhoto

xanakoxtap punethok mĩxux kopa.

Há inúmeros gafanhotos no pasto.

xanep *s.* planalto, chapada

Yãymaih te xanep tu' pet.

Outras tribos moram no planalto.

xap *s.* pedra, caroço, semente (forma abreviada de “xahap”)

Tukũm te xap maih mĩy.

Minha filha fez um colar bonito.

xap *vi.* tecer, tricotear, costurar, enfiar peixes num pau

Hõnhã tut xit, tu' mǎgãhã tu' xap.

Hoje teci uma rede. Enrolei para fazer corda e o teci.

xapanex *s.* grilo

Xapanex xohix te' kax.

Muitos grilos cricrilaram.

xape *s.* parente, amigo

Pa ãte ãxãnãhã, hu: “Ũkxape xop”. Kaxĩy.

Mas lhe chamo assim: – Meus amigos.

xapeo *s.* chapéu, touca, boné (derivada de “chapéu”)

Xĩmão te xapeo paha.

Simão pegou um chapéu.

xapexkup *s.* bacia, pelve

Yã xapexkup xũy.

Ela tem dor na bacia.

xapit *vt.* convidar, seduzir, tentar

Ũn kummuk te tik xapit.

A mulher imoral seduziu o homem.

xaptep-tex *vi.* tempo frio

Hõnhã xaptep-tex.

Está fazendo frio hoje.

xaptit *s.* carrapato

Xapit te mũnũytut tu' xup.

Os carrapatos fixam-se no gado.

xaptop *vi.* esconder

Tik te tayũmak xaptop.

O homem escondeu o dinheiro.

xapup *s.* porco

Xapup yĩn xuxpex.

Carne suína é gostosa.

xapup kutok *s.* leitão

Áyuhuk te ãmuk xexka mĩy, tu mõi xapup kutok hap.

A mulher não-índio fez uma festa e assou um leitão.

xapupnãg *s.* porco do mato

Tik xop te xapupnãg xak.

Os homens caçaram porco do mato.

xãpxox *s.* espinho

Mĩxux ũm te xãpxox punethok.

Algumas ervas têm muitos espinhos.

xapxũy *vi.* tremer de frio

Hãm ãxi ihã kakxop xapxũy.

Na época de tempo frio, as crianças tremem de frio.

xãpxũy *vi.* dor nas costas

Ũgxãpxũy.

Tenho dor nas costas.

xat *vt.* mandar, comandar

Yãyã te' xape xop xat.

Vovô comanda o grupo de parentes.

xat hok pu... *vt.* proibir

Yãyã te' xat hok pu mĩxux puk.

Vovô proibiu que incendiássemos o pasto.

xatapa *loc.* o outro lado

Pet te hãpxaha kõiãgkox xatapa.

Pedro roçou no outro lado do rio.

xatat *vi.* separar

Ũxape xop te yãykix, tu yãy xatat.

Os parentes brigaram e se separaram.

xate *pr.* 2ps você (suj.)

Ok xate' yũmmũg?

Você sabe disso?

xat'ax *s.* lei, mandamento, regime

Ũxat'ax yã' xat tikmũ'ũn xohix.

A lei rege todos os maxakalis.

xax *s.* pele, tampa, casca, cobertura

Kakxop te kunũmãtik xax mõi.

As crianças tiraram as cascas de amendoim.

xax *vt.* buscar, caçar, sentir falta de (forma subjuntiva de “xak”)

Puyĩy tikmũ'ũn Topa xax, nũy xipi.

Para que os maxakalis buscassem a Deus e o achassem.

xax kuxyãhã *vt.* dar acabamentoo a uma roupa

Xukux te' xax kuxyã' xap.

Vovó costurou a bainha.

xaxit *vi.* limpar o corrente de água de plantas e folhas

Tikmũ'ũn te kõnãgkox xaxit.

Os maxakalis limpavam o rio de plantas e folhas.

xaxkunut *s.* lesões na pele, trapos

Tik pakut yã' xax kunut.

O doente tinha lesões na pele.

xaxogãhã *vt.* perdoar, levar a esquecer

Tik te' hãpkummuk mĩy, ha' nõy te' xaxogãhã.

Um homem fez algo mau, e a outra pessoa o perdoou.

xaxok *vt.* esquecer, perdoar, perder

Ũn te tayũmak xaxok.

A mulher perdeu um dinheiro.

xaxtop *mod.* nu, pelado

Tik paptux te xaxtop hã' mõg.

O homem embriagado estava nu.

xaxxok *s.* cadáver

Tik te' nõy xaxxok penãhã.

O homem viu o cadáver.

xayĩy *conj.* na esperança de que você...

Tute xa' hõm, xayĩy nõy yãnã.

Ele lho deu, na esperança que você desse algo em retorno.

xa'ãm *s.* lesma

Xa'ãm te hãpkux tu' xip.

A lesma está na beira do rio.

xe *mod.* (forma abreviada de “xehe”)

xe *s.* cabelo

Ũn xe tox.

O cabelo da mulher é grande.

xe ata *s-mod.* cabelo castanho

Tukũm xe 'ata.

Minha filha tem cabelo castanho.

xe nũn putup *vi.* Vai acontecer de novo.

Ũxohix xe nũn putup.

Tudo acontecerá de novo.

XËG *onomat.* som de uma flecha cortando o ar

Tu' pox paha, ha: – Xëg.

Tomou uma flecha e a atirou.

xeh *vt.* (forma abreviada e subjuntiva de “xex”)

xehe *mod.* outra vez, repetir (forma extensa de “xe”)

Hãptup ãhãk mõg putup ãxehe.

Amanhã irei outra vez.

xet *mod.* fundo

Kõnãgkox xet.

O córrego estava fundo.

xetox *s.* cabelo ou pêlo comprido

Õn xetox maih.

A cabeleira da mulher é linda.

xetut *s.* esposa, mulher

Ha' xetut mõg kama.

E a esposa foi também.

xetxox *s.* rato, camundongo

Xetxox te hãpxop xupxet.

O camundongo furta o alimento.

xex *vt.* guardar, tomar conta de (forma plural do verbo “xix”)

Kahnẽn xuxyã te' xex maih.

O pastor guarda bem os carneiros.

xexka *mod.* grande (alguns dizem “xeka”)

Yõãm pet te hãm xexka kopa' yũm.

A casa de João fica num terreno grande.

xexkanãhã *vt.* aumentar, expandir, exaltar

Mãy te mãptut xexkanãhã.

Mãe aumentou a rede de pescar.

xe'e *mod.* verdadeiro, genuíno, legítimo

Õgmũn yã tikmũ'ũn xe'e.

Sou maxakali legítimo.

xe'ẽgnãg *mod.* superlativo (intensificador de “xe'e”)

Yã Topa xexka xe'ẽgnãg.

Deus é altíssimo.

xihip *vi.* (forma subjuntiva de “xip”)

xĩnnãhã *vt.* alimentar, servir alimento

Yeyox te yonex xop punethok xĩnnãhã.

Jesus alimentou muitos judeus.

xip *vi.* estar, ficar (refere à posição ou localização)

Ha ta' xip tik te yãytaha.

E o noivo estava lá.

xipihix *vt.* achar

Õgmõg, nũy hãpxop xaxok xax, nũy xipihix.

Vou para achar aquilo que foi perdido.

xiptap *s.* adulto

Ūk-tok yã' xiptap.

Seu filho já é adulto.

xiptuxexka *s.* aldeia, pequeno povoado

Ha xiptuxexka yōg tikmũ'ün hittup.

Então o povo da aldeia se alegrou.

xit *vi.* comer

Āpu yũmũ' xit.

Venha, vamos (incl.) comer.

xit *vt.* limpar a terra

Tik xop te hãm xit.

Os homens limpavam a terra.

xit tep-tex *vt.* estar sem fôlego

Tik mōg mōgka'ok, tu mōktu xit tep-tex.

O homem correu até ficar sem fôlego.

xitkox *s.* garganta

Kakxop xitkox xũy.

A criança tinha dor na garganta.

xitxut *vi.* respirar

Tu' xitxut kux, tu' xok.

Parou de respirar e morreu.

xitxũy *vi.* ter dificuldade na respiração

Tik pakut, tu xitxũy.

O homem estava doente e respirou com dificuldade.

xit'ax *s.* alimento, comida

Ha xit'ax punethok.

Havia muita comida.

xix *conj.* e (registra itens do mesmo gênero)

Tu pēyōg xok xix paxok.

Plantou feijão e milho.

xix *vt.* guardar, proteger (forma plural do verbo “xex”)

Tu xap maih xix mĩptut kopa.

Guardou as pedras bonitas dentro da casa.

xĩy *interrog.* quantos?

Tayũmak xohix te xĩy?

Quanto dinheiro?

XŌG *onomat.* Som de uma flecha sendo projetada

Tu: – Xōg. Kaxĩy.

Uma flecha passou de perto.

xognak *s.* carne de sol

Tu pēyōg mǎhã xix xognak.

Comeu feijão e carne de sol.

xogyĩn *s.* carne

Kakxop te xogyĩn paha, tu mõi'hap, tu' mõi'hã.

A criança tomou a carne, a assou e a comeu.

xohix *mod.* tudo, todos, dez (contando os dez dedos)

Tu hãpxapkup xit, tu nõ mõi'gãhã, ha' xohix.

Colocou fios em todos os bodoques.

xohix tup-xet *num.* onze (contados os ten dedos mais um)

Yãk-tok xohix tup-xet.

Ela tem onze filhos.

xok *vi.* morrer (sg.), plantar, semear, guardar dentro

Tu' xok xuxnãg, panat tix xok, ha' tuk mõi'ka'ok.

Semeou dois pratos (quatro litros) de arroz e cresceu logo.

xok kuhu *vi.* apagar a lenha

Ûk-tet kux, ha' xok kuhu.

Quando terminou de cozinhar, a lenha se apagou.

xokakkak *s.* galinha

Xokakkak te paxok mõi'hã.

As galinhas comem milho.

xokakkak kutok *s.* pinto

Xokakkak kutok xohix te 8.

A galinha tem oito pintos.

xokakkak tak *s.* galo

Hãpxip ohnãg ãhã xokakkak tak xataha.

No mesmo instante, o galo cantou.

xokakkak tak xexka *s.* galo dominante

Xokakkak tak xexka te xata xe'ẽgnãg.

O galo dominante cantou mais alto.

xokakkak tut *s.* galinha mãe

Xokakkak tut tek-tok xex.

A galinha vigia os pintinhos.

xokãñĩn *s.* cupim

Xokãñĩn te mõi' mõi'hã.

Os cupins comem a madeira.

xokãnyĩn *s.* libélula

Xokãnyĩn te topaha.

A libélula voou.

xokax *vi.* brotar

Tu' kot, tu' xok, ha' nõg pãynãg, tu' xokax mõi'ka'ok.

Ele furou a terra e semeou. Logo que terminou, brotou.

xokhep *s.* (variante de mõi'nyituthep)

xokixnãg *s.* tamanduá-mirim

Xokixnãg te' kut mõi'hã.

O tamanduá-mirim comeu o cupim.

xokmãg *s.* tripa, macarrão, espaguete

Tu xokmãg kutet xix tãmãn.

Ela preparou pasta com tomates.

xokpatakuhmĩy *s.* escorpião

Xokpatakuhmĩy gãy, tu kakxop putop.

O escorpião ferrou a criança.

xoktop *s.* gordura animal: banha

Ha xoktop punethok.

Tinha muita gordura animal.

xoktox *s.* elefante

Xoktox te xupuptox.

O elefante tem uma tromba.

xoktut *s.* bicho grande

Xoktut ãxet'ax 'búfalo'.

O bicho grande chama-se “búfalo”.

xoktux *s.* esquilo

Xoktux te hãpxop xex.

O esquilo armazena alimento.

xokxak *vi.* (forma abreviada de “xokxopxak”)

xokxop *s.* animais de caça

Hãmã mõnãyxop te xokxop punethok xak.

Há muitos anos os antepassados caçavam muito.

xokxop yĩmãg *s.* aves selvagens

Hãmã xokxop yĩmãg punethok.

Há anos que havia muitas aves selvagens.

xokxopxak *vi.* caçar animais selvagens (forma extensa de “xokxak”)

Mõnãyxop te xokxopxak punethok.

Os antepassados caçavam muito.

xokxopxax *s.* couro

Tikmũ'ũn te xokxopxax putup.

Os maxakalis gostam de couro.

xokyãm *s.* lagartixa

Xokyãm te hãm'ãta tu' yĩkũy.

A lagartixa se arrasta na parede.

xõn *vt.* abrir

Hãpxõn!

Abra (a porta)!

xonat *s.* soldado, policial (derivado de “soldado”)

Xonat te kupukxox tat.

O soldado portou uma arma.

xonnix *vi.* enganar, adulterar, separar

Tikmũ'ũn ãm te xonnix.

Um maxakali enganou a esposa.

- xõnnũ** *s.* filho, neto, irmão de uma mulher (termo de tratamento do parentesco)
Xõnnũ, xate' mĩy.
 Meu filho, você o fez.
- xop** *s.* grupo, termo coletivo
Ũn xop te mǎpxamut.
 As mulheres foram pescar.
- xotit** *s.* prostituta
Tik ũm te xotit hǎ' mǒg.
 Algum homem foi a uma prostituta.
- xox** *s.* dente, fragmento cortante
Kakxop xox xũy.
 A criança tem dor de dente.
- xox putox** *s.* fim de um período
Hǎmyǎxatamuk xohix xox putox ãhǎ' xuxyǎ xok.
 Depois de muitos anos, o avô morreu.
- xoxmetmet** *s.* bem-te-vi (ave)
Kakxop te xoxmetmet penǎhǎ.
 A criança viu um bem-te-vi (ave).
- xoxti** *s.* (variante de xoxtix)
- xoxtix** *s.* material sólido, derivado de um líquido, i.e.: queijo, manteiga, cimento.
ǎyuhuk hex te xokhep xoxtix nǒmenax.
 A mulher não-índio vende manteiga.
- xoxyĩn** *s.* gengiva
Tukũm xoxyĩn xũy.
 Minha filha tem dor na gengiva.
- xo'op** *vt.* beber
Kõnǎg tat, nũy xo'op.
 Traga água para beber.
- xuhmĩy** *vt.* furar, perfurar
Tik te pox hǎ' xuhmĩy.
 O homem o atingiu com uma flecha.
- xuk** *s.* (forma abreviada de “xu'uk”)
- xuk** *vt.* carregar num saco ou recipiente, estar grávida
Ũgmǒg, nax nǎ. Tu' xuk ǎte, tu' taha.
 Eu fui tirar barro para fazer cerâmica. Enchi o saco e o trouxe.
- xuknĩkup** *s.* pescoço
Ũxuknĩkup tox.
 Tem um pescoço comprido.
- xukoho** *vi.* coçar
Ha xukoho.
 Então ele se coçou.

xuktux *vt.* contar, dizer

Ha' nōy pu' xuktux.

E o contou para mais alguém.

xukux *s.* tia (irmã do pai), avó (termo de tratamento e de referência)

Xukux te naxtox mīy.

Vovó fez um pote de barro.

xukux mūnōm xop *s.* classe de mulheres idosas

Xukux mūnōm xop te mǎpxamut.

As idosas foram pescar.

xumǎn *vi.* (forma abreviada de xupmǎhǎ)

xumyǎg *mod.* azedo

Yǎ mīnta hep xumyǎg.

O suco da fruta era azeda.

xunnīm *s.* morcego

Xunnīm te penǎ kummuk.

O morcego não enxerga bem.

xunnīm kup *s.* mastro listrado simbólico

Xunnīm kup te kuxex keppa' xip.

O mastro simbólico fica frente à casa de rituais.

xunnīm yīmǎg kox *s.* sombrinha, guarda chuva

ǎyuhuk hex te xunnīm yīmǎg kox tat.

As mulheres dos não-índios carregam sombrinhas.

xup *vt.* chupar, tomar, suspender

Tikmū'ūn te nanūy hep xup.

Os maxakalis chupam o suco da laranja.

xupaha *vi.* fugir, abandonar

Tikmū'ūn kuxǎnōg, tu' xupaha.

Os maxakalis ficaram com medo e fugiram.

xupak *vt.* ouvir

Kakxop te' xupak.

As crianças o ouviram.

xupapox *s.* lontra

Mōnǎyxop te xupapox āktux.

Os antepassados falaram da lontra.

xupax *vi.* ouvir (forma subjuntiva e imperativa)

Tikmū'ūn nūn nūy xupax.

Os maxakalis vieram para que ouvissem.

xupep *vi.* chegar, partir (forma singular do verbo)

Tu' nūn tu nūktu xupep.

E viajou até que chegou.

xupepmǎhǎ *vi.* fazer que chegue ou que saia.

Ha' mōgǎhǎ tu mōktu xupepmǎhǎ.

Ele os guiou até que pudesse levá-los ao destino.

xupit *s.* tocar em

Ha kakxop xupit tu' hupmãhã.

Ela acariciou a criança para sossegá-la.

xupkumĩy *vi.* ser guloso, egoísta

Ã' hõm hãpxop ãm. Xupkumĩy hok!

Me dá um pouco disso. Não seja egoísta!

xupkũnãy *s.* fígado

Ãyuhuk te xoktut xupkũnãy kutet nũy mã.

O não-índio cozinha o fígado de boi e o come.

xupmãhã *vt.* fugir (forma extensa de xumãn)

Tik kummuk te xupmãhã.

O homem malvado fugiu.

xupup *s.* nariz, protuberância

Ãyuhuk xupup tox.

O nariz do não-índio é comprido.

xupxak *s.* papaia, mamão

Kakxop tuktup te xupxak xut.

Os adolescentes tiraram um mamão.

xupxakkup *s.* mamoeira

Xupxakkup xohix punethok.

Há muitas mamoeiras.

xupxet *vt.* furtar, roubar

Xetxox te' xupxet.

O rato o furtou.

xut *vt.* arrancar, tirar sg. (forma verbal de objeto singular)

Kakxop te mãm xut.

A criança físgou um peixe.

xutĩgãhã *vi.* preocupar-se

Putup tep-tex tikmũ'ũn, ha' xutĩgãhã.

A fome atormentou os maxakalis e eles estavam preocupados.

xutnãg *s.* furúnculo

Yãyã te patakup xũy xutnãg ha.

A perna do tio dói por causa de um furúnculo.

xutnuk *mod.* liso

Ha' xax xutnuk.

A casca estava lisa.

xutta *mod.* a cor vermelho (forma extensa de “ta”)

Mĩnnut maih, tu' xutta.

A flor era uma cor vermelha bonita.

xutta kõmnãg *mod.* roxo

Mĩnta xutta kõmnãg.

A fruta estava roxa, madura.

xux *vi.* urinar, mijar

Kokex xux.

O cachorro mijou.

xux *s.* folha

Mĩm xux te hãm tu' yĩxoho.

As folhas flutuaram em direção ao chão.

xux putux *mod.* bagunçado

Ũn pet kopa xux putux.

A casa da mulher está bagunçada.

xuxet'ax *s.* nome (forma extensa de “ãxet'ax”)

Ha: – ãxuxet'ax te xĩy?

O outro perguntou: – Como você se chama?

xuxix *vi.* cessar, esfriar, sossegar

Tu' ãmuuh gãy tu' xat, pu tu xuxix, ha' xuxix.

Ele...deu uma ordem ao vento...e tudo ficou calmo.

xuxnãg *s.* arroz

Ũn te xuxnãg xok.

A mulher plantou arroz.

xuxnãg koxuk *s.* grãos de arroz sem cascas

Mãy te xuxnãg koxuk kutet.

Mãe cozinhou o arroz sem cascas.

xuxnãg xetox *s.* trigo

Tu xuxnãg xetox hã' mĩy pãm.

De trigo, ele fez pão.

xuxpex *mod.* gostoso, uma delícia

Hãpxop xit'ax xuxpex.

A comida é gostosa.

xuxyã *s.* avô, tio (irmão da mãe) (termo de referência do parentesco)

Ũkxuxyã te hãm'ãktux maih.

Meu avô é um bom orador.

xũy *vi.* sofrer, doer

Ũkputox xũy.

Tenho dor de cabeça.

xũygãhã *vt.* atormentar, infligir sofrimento

Tik ãm kummuk te' nõy xũygãhã.

Um malvado inflige sofrimento aos outros.

xu'uk *s.* ovo (forma extensa de “xuk”)

Nũhũ' xu'uk.

Isto é o ovo dela.

xu'ux *vi.* tremer, ter tremores

Tik te yãy pu xu'ux.

O homem tremeu.

xũ'ũy *s.* preguiça

Xũ'ũy te mĩmmãg tu' xup.

A preguiça se suspende de um galho.

Y

yã *afirma.* afirmação enfática

Yã tikmũ'ũn xohix te hãm'ãktux pu'uhnãg te kaxĩy.

Veja, todos os maxakalis estão sussurrando, assim.

yãg *s.* pedaço

Nax te hãm tu' nãhã, tu' koxyõy, ha' yãg xohix punethok.

A panela de barro caiu no chão e quebrou em muitos pedacinhos.

yãgnãg *s.* pedacinho

Mĩm yãgnãg tek yĩm xuhmĩy.

Uma lasca de pau entrou em minha mão.

-yãhã *vi.* causar (variante de -mãhã, -nãhã, -gãhã)

tu' nũy mãm, tuk-tok hãxyãhã.

Vamos pescar, usando as larvas de abelhas como isca.

yakax *vi.* pescar com timbó para atordoar os peixes

Tikmũg mõg yakax ãm xit putup tu.

Nós, homens, batemos um timbó na água para atordoar os peixes.

yãmĩy *s.* uma categoria de espíritos cultuados pelos maxakali; todos os espíritos cultuados.

Tikmũ'ũn te yãmĩy kutuk.

Os maxakalis temem os espíritos.

yãmĩyxop *s.* cultos aos espíritos

Hõnhã, ãmãtxak ãhã, yã yãmĩyxop.

Ao pôr-do-sol hoje cantaremos aos espíritos.

yãmũn *pr.* (afirmação) 3p

Yãmũn.

É isso mesmo.

yãnãm *s.* luz, lamparina, abajur

Yã mãyõn yãnãm maih.

A luz do sol é forte.

yãnãn *vt.* trocar, cambiar

Ha tikmũ'ũn te hãm'ãktux hã' yãnãn.

Então os maxakalis conversaram.

yãnãn tu *vt.* dar em troca por

Ha' yãnãn tu' tayũmak hõm.

E trocou por dinheiro.

yãpxehnãg *mod.* apenas um (enfático)

Hak-tok yãpxehnãg.

E tinha apenas um filho.

yây *pr.* reflexivo

Tik xop te yâykix.

Os homens brigaram entre si.

yây kep mûg *vi.* abraçar-se mutuamente

Tu' hittup, tu' yây kep mûg.

Ficaram felizes e se abraçaram.

yây nũnnãhã tu hũmnãg *vt.* encolher (pano)

Ha topixxax pix, ha' yây nũnnãhã tu hũmnãg.

Quando lavou o pano, ele encolheu.

yây pu mõi'yõn *vt.* empurrar as pessoas juntas

Tikmũ'ũn xohix te yây pu mõi'yõn.

Todos os maxakalis estavam apertados.

yây pu xu'ux *vi.* convulsar, tremer de medo

Tik te yây pu xu'ux.

O homem tremia de medo.

yây tu nũ'nãhã *vi.* encontrar-se, ajuntar-se

Tikmũ'ũn te yây tu nũ'nãhã.

Os maxakalis se ajuntaram.

yây tu nũ'xok *vi.* reunir-se

Yõãm xape xop te yây tu nũ'xok.

Os parentes de João se reuniram.

yây xaptop *vt.* esconder-se

Kakxop te yâyhãhup, tu yây xaptop.

A criança tinha vergonha e se escondeu.

yâyã *s.* avô, tio (irmão da mãe) (termo de tratamento do parentesco)

Yâyã te hãm'ãktux maih.

Vovô fala bem.

yâyã mũnõm xop *s.* classe de homens idosos

Tik kutut xop yã yâyã mũnõm xop.

Os homens idosos são os avós.

yâyhã *vt.* transformar em algo

Topa te yâyhã puhuk.

Topa se transformou em abelha.

yâyhahup *vi.* envergonhar-se

Tute yâyhãhup, nũy hãpkummuk mĩy kux.

Ele se envergonhou e deixou de fazer o mal.

yâyhi *vi.* enxamear (abelhas), estar cheio

Puk xop te yâyhi.

As abelhas enxamearam.

yâykix kakix *vt.* brigar com porrete

Tik tix te yâykix kakix.

Os dois lutaram com porretes.

yăykote *loc.* no meio de

Măyôn te pexkox yăykote' yũm.

O sol estava na posição do meio-dia.

yăykoťinnăhă *vt.* ajuntar-se

Ūgăy xop te yăykoťinnăhă.

O populacho irado se ajuntou.

yăykoxak *vi.* acordar

Măyôn xupep îhă tikmũ'ũn te yăykoxak.

Os maxakalis acordam ao nascer do sol.

yăykoxuk *vt.* embrulhar

Tu xogyîn yăykoxuk nũy tat.

Ele embrulhou a carne para transportá-la.

yăykutnă'ax *s.* mensageiro próprio

Yãm te' tak hă yăykutnă'ax.

Jaime era o mensageiro do próprio pai.

yăykuxop *vi.* considerar, ponderar

Tik xop te yăykuxop.

Os homens ponderaram (o problema).

yăynõynăg *mod.* cansado

Xukux yă yăynõynăg.

Vovó estava cansada.

yăynuhuk *vi.* tremer

Ha hăm te yăynuhuk.

Então a terra tremeu.

yăytaha *vi.* casar

Tikmũ'ũn kutok te yăytaha.

Os filhos dos maxakalis se casam.

yăytahok *vi.* nunca casar, ser solteiro/solteira

Yo'ăn yă yăytahok.

Joana ficou solteira.

yăytax *vi.* (variante subjuntivo de “yăytaha”)

yăytux *vi.* jogar algo entre se

Kakxop te mĩkaxxap yăytux.

Os meninos jogaram pedras entre si.

yăy'ăxet'ax hõm *vt.* autorizar alguém

Ăyuhuk te yăy'ăxet'ax hõm puyĩy hăpxop pop.

O não-índio autorizou que comprasse os mantimentos.

yă'ĩgă *mod.* nojento, imundo

Măy te hăpxop yă'ĩgă putyõn.

Mãe jogou fora a coisa nojenta.

ya'oma *mod.* além disso, mais do que se espera

Tu hăpxop pop ya'oma.

Comprou mais do que esperava.

YĚY *onomat.* maravilhar, ser mudo de surpresa
Tikmũ'ũn te texgãy penãhã, tu' YĚY!
Os maxakalis observaram a tempestade, maravilhados.

yĩgãhã *vt.* fazer falar
Tik te' nŏy yĩgãhã.
O homem fez com que o outro falasse.

yĩka *pospos.* ao lado de, perto de
Tik te kŏnãgkox yĩka' mŏg.
O homem ia ao lado do rio.

yĩkãgnãg *pospos.* pertinho
Tikmũ'ũn te kŏmĕn yĩkãgnãg ha' pip.
Os maxakalis estavam pertinho do comércio.

yĩkopit *vt.* perguntar, indagar
Tik te hãmyũmmũg te' yĩkopit.
O homem inteligente fazia perguntas.

yĩkox xatat *vt.* calar a boca
Ūtak te' xat pu yĩkox xatat.
O pai mandou que calasse a boca.

yĩkoxhep *s.* água na boca
Putup tep-tex, ha' yĩkoxhep xupep.
Estava morrendo de fome e lhe deu água na boca.

yĩktix *s.* morro, montanha, serra
Tu yĩktix yĩxoho.
Desceu do morro.

yĩktix xox *s.* pico do morro
Tik te yĩktix xox tu' xip.
O homem estava no pico do morro.

yĩkũy *vi.* gatinhar
Kakxop pu'uhnãg te hãm yĩkũy.
Um bebê gatinha no chão.

yĩm *s.* mão
Tu' yĩm hã' mũg.
Ele apertou-o na mão.

yĩmãg *s.* asa
Kakxop te putuxnãg yĩmãg koxyŏy.
O menino quebrou a asa do pássaro.

yĩmãg xap *s.* as penas maiores na asa
Putuxnãg yĩmãg xap maih.
As penas nas asas do pássaro são bonitas.

yĩmap *pospos.* em volta
Kakxop te' xuxyã yĩmap ha' pip.
As crianças sentam em volta do avô.

yĩmhĩy *s.* bracelete

Tute xapmaih pop nũy yĩmhĩy.

Ela tomou pedras bonitas e fez um bracelete.

yĩmmãxax *s.* unha

Ha yĩmmãxax tox.

Ela teve unhas compridas.

yĩmõgatux *vt.* escolher ou preparar objetos ou pessoas (forma plural do verbo “yãykutnãhã”)

Tu xapmaih yĩmõgatux.

Ela escolheu sementes coloridas.

yĩmputox *s.* braço inferior

Xõnnũ yĩmputox xũy.

O braço inferior do meu filho dói.

yĩmxãm *s.* parte dorsal da mão

Ũn te' yĩmxãm puk.

A mulher queimou a parte dorsal da mão.

yĩn *s.* carne, músculo, corpo

Ha' yĩn ka'ok.

Seu corpo estava forte.

yĩnnĩn *vt.* fechar, encerrar

Tu' yĩkox yĩnnĩn.

Ele fechou a boca.

yĩnnut *s.* barba

Ãyuhuk yĩnnut mũny.

A barba do não-índio é preta.

yip *s.* jipe

Tu kõmẽn ha' mõg yip hã.

Foi para o comércio num jipe.

yĩpakkup *s.* ombro

Tik te yĩpakkup hã' hãpxop tat.

O homem carregou as coisas no ombro.

yĩpkox *s.* ouvido, orelha

Ãyĩpkox ohnãg!

Você não presta atenção!

yĩpkoxuk *s.* braço superior

Tik yĩpkoxuk ka'ok.

O braço superior dele é forte.

yĩpkoxxap *s.* brinco

Ũn te yĩpkoxxap mõ'tat.

As mulheres usam brincos.

yĩpkutok *s.* dedo da mão

Ũyĩpkutok te nex.

Ele tem dez dedos.

yĩpkutok koxuk *s.* dedo indicador

Nũhũ ãyĩpkutok koxuk.

Este é seu dedo indicador.

yĩpkutok nõy *s.* dedo anular

Õhõm ãyĩpkutok nõy.

Aquele é seu dedo anular.

yĩpkutok yok *s.* dedo médio

yã' yĩpkutok yok.

É seu dedo médio.

yĩpkutok yũynãg *s.* dedo mínimo

Penã ãyĩpkutok yũynãg.

Olha seu dedo mínimo.

yĩpkutoktut *s.* polegar

Ãyĩpkutoktut xexka.

Seu polegar é grande.

yĩpkutuk *vt.* temer, estranhar

Tikmũ'ũn te yãmĩy yĩpkutuk.

Os maxakalis temem os espíritos.

yĩpkuxox *s.* cotovelo

Ha' yĩpkuxox xũy.

Ela tem dor no cotovelo.

yĩpxax *mod.* mão esquerda, lado esquerdo

Ha ãyuhuk te' nõy yĩpxax hã' yũm.

Então o não-índio se assentou ao lado esquerdo do outro.

yĩpxe'e *mod.* mão direita, ao lado direito

Ha tik te' yĩpxe'e mũg.

E o homem apertou a mão direita.

yĩpxox *s.* marido

Haxmõn te Mãnix hã' yĩpxox.

Raimundo é o marido da Maria.

yĩxix *s.* sorrir

Õn yĩxix ãhittup tu.

A mulher sorri porque está contente.

yĩxix kummuk *vi.* zombar, dar um sorriso maligno

Ha' puknõg yĩxix kummuk.

O estranho deu um sorriso maligno.

yĩxoho *vi.* descer

Pet te yĩktix tu yĩxoho.

Pedro desceu da montanha.

yĩxot nãhã *vt.* descer algo de cima

Kakxop te koxãm yĩxot nãhã.

O menino desceu o anzol.

yĩxupep *s.* a voz

Áte' yĩxupep ãpak.

Ouvi a voz dele.

yĩxux *mod.* verde, azul, amarelo

Mĩnnut yĩxux.

A flor é amarela.

yĩy *vi.* falar

Ha' yĩy.

Então falou.

yĩy *conj.* então, por isso (3a pessoa, sujeito diferente da oração anterior.)

Tu' nõy keppa' xip, yĩy: – Xatep-tep putup? Kaxĩy.

Ele ficou na frente do outro, que perguntou: – O que é que você quer?

yĩy ka'ok *vi.* gritar

Yã ãyuhuk yĩy ka'ok.

Os não-índios gritam.

yĩy kĩy ka'ok *vt.* impedimento da fala

Kakxop yĩy kĩy ka'ok.

A criança tem um impedimento da fala.

yĩy konnop *vi.* espuma sai da boca

Tik pakut te yĩy konnop.

A espuma saiu da boca do doente.

yĩyhok *vi.* ficar mudo

Ãyuhuk yĩyhok.

O não-índio é mudo.

yĩykox *s.* boca

Kakxop yĩkox xũy.

A criança tem dor na boca.

yoa *vi.* se endireitar

Tik kũnĩhã'xip tu' yoa.

O homem se levantou e ficou ereto.

yõg *pr.* 3a pessoa possessiva: dele, dela

Tute kãy yõg hãm'ãktux ãpak.

Ouviu a defesa do malandro.

yõgnũ *pr.* 1a pessoa possessiva – meu, minha

Õhom yõgnũ.

Aquilo é meu.

yok *mod.* ser reto, se endireitar

Tu' yok, tuk-nĩhã'xip.

Levantou e ficou em pé.

yõkãnãm *vi.* olhar para cima

Tikmũ'ũn te yõkãnãm pexkox ha.

Os maxakalis olharam para cima, em direção ao céu.

yõn *vt.* jogar, lançar, chutar

Kakxop te mõg mĩkaxxap yõn.

Os meninos jogaram pedras.

yõn *vt.* defecar

Ãyuhuk te' yõn pet mĩy.

O não-índio construiu uma privada.

yot *vt.* alisar, estender

Ûn te nax mĩy, tu' xãm yot.

A mulher fez uma panela de barro e alisou o exterior.

yõtkup *s.* sonho

Tu mõi'yõn ihã Topa te' yõtkup hã hãm'ãktux.

Deus falou com ele num sonho.

yo'ok *vt.* agitar (o remédio numa garrafa)

Tu hehmẽn yõg gahap yo'ok.

Agitou a garrafa de remédio.

yũhũm *vi.* agachar-se (forma imperativa, subjuntivo, singular)

Mã', yũhũm.

Venha, sente-se.

yũm *vi.* sentar, localizar-se

Hak xape yũm mĩkax kaka.

Então meu parente se assentou ao pé da pedra.

yũmmãhã *vt.* fazer descansar

Tik te xagok yũmmãhã hãm kopa.

O homem deixou o saco pousar no chão.

yũmmũg *vt.* saber, conhecer

Tute' yũmmũg.

Ele o sabia.

yũmũ *pr.* (variante de “yũmũg”)

yũmũg *pr.* 1a pessoa pl. incl. (1a pessoa no plural inclusivo, (“nós todos”).)

Yũmũg mõg.

Nós (incluindo aqueles endereçados) vamos.

yũmũ'ã *pr.* 2a pessoa pl. incl. OI (2a pessoa no plural inclusivo, objeto indireto)

Ha yũmũ'ã' hõm.

(Alguém) nos deu (nós todos).

yũmũ'ãte *pr.* Nós (nós todos), sujeito (1a pessoa plural inclusiva, sujeito)

Yũmũ'ãte hãpkumep.

Nós (todos) viajamos.

,

' *pr.* 3p (forma abreviada de “ũ”)

tu' komĩy.

e (mesmo sujeito) o apertei.

-**'ah** *neg.* não

A' ta'ah tepta.

A banana não está madura.

-**'ax** *poten.* poder

Ūxat'ax xop te' xat.

Aqueles que podem mandar, mandam.

'e *affirm.* sim

Ha tik te: –He 'e.

E o homem disse: – Sim.

Português – Maxakali

A

a ha *pospos*
abacaxi kutitta *s*
abastado putexop xexka *s*
abaixar-se, deferenciar nūktettex *vi*
abaixar-se, dobrar hām mūy *vt*
abaixar-se, dobrar kūnākoho *vi*
abandar no'ok *vi*
abandar, sacudir, girar mahap *vt*
abandonar xupaha *vi*
abandonar, doar nīm *vi*
abelha puhuk *s*
abençoar, fazer cumprir coisas boas hāmmaihnāhā *vt*
abraçar mūgka'ok *vt*
abraçar, mostrar mūg *vt*
abraçar-se mutuamente yāy kep mūg *vt*
abrir hāpxōn *vi*
abrir xōn *vt*
abrir os olhos ko'a *vt*
abutre kuptap *s*
acabar, deixar de existir nōā *vt*
acabar, terminar nōg *vt*
achar pap *vt*
achar tipihi *vt*
achar xipihix *vt*
acompanhar este ou esta nū mūtik mōg *vi*
[acordando] Ō *onomat*
acordar yāykoxak *vi*
acordeão anmōg *s*
acudir tehe *vt*
acurá (peixe) kanaxax *s*
acusar, denunciar kupex *vt*
açúcar axok *s*
adolescente tuktup *s*
adulterar, separar xonnix *vi*
adulto tiptap *s*
adulto xiptap *s*
afirmação enfática yā *conj*
afogar-se ūmnūm *vi*
agachar-se yūhūm *vi*
agitar nuhuk *vi*
agitar (o remédio numa garrafa) yo'ok *vt*
agora/hoje hōnhā *temp*
agora, no presente nōmhā *temp*
água kōnā'āg *s*
água na boca yīkoxhep *s*

aguardar hip *vt*
agüentar nõã'tot *vt*
agüentar tot *vt*
agulha âmuxnãg *s*
ah! ã *interj*
ai/ah ãy *interj*
aí, ali nõnte *loc*
ajoelhar nũhãy *vi*
ajudar ãyonat *vi*
ajudar mõ'nĩynãm *vt*
ajudar, acudir tehe *vt*
ajudar, amparar nõ tehe *vt*
ajudar/auxiliar tehet *vt*
ajuntar, reunir kotĩnnãhã *vi*
ajuntar-se yãy tu nũ'nãhã *vi*
ajuntar-se yãykotĩnnãhã *vt*
aldeia, pequeno povoado xiptuxexka *s*
alegre/saudável hittup *vi*
além homi *pospos*
além disso, mais do que se espera ya'oma *mod*
além, fora, outro lado kũnãpa *loc*
alguém ùm *pr*
alguém/aquele/aquela òm *pr*
algum tempo depois/faz algum tempo hãpxip *temp*
algum/alguém ùm *pr*
ali nõnte *loc*
alimentar, servir alimento xĩnnãhã *vt*
alimento, comida xit'ax *s*
alisar kõnãhã *vt*
alisar, estender yot *vt*
alma koxuk *s*
alto, distante tox *mod*
amadurecer tapmãhã *vt*
amanhã hãptup putut *temp*
amanhecer, madrugada mãyõn xupep *temp*
amar putuppax *vt*
amar com compromisso mõ'yãy xe'ẽgnãg *vt*
amarelo yĩxux *mod*
amarelo/ruivo/marrom ãta *mod*
amarrar hĩy *vt*
amarrar mõ'kuknĩn *vt*
amedrontar kutuk *vt*
amendoim kũnãmãtix *s*
amigo xape *s*
amparar nõ tehe *vt*
ancestral, antepassado mõnãyxop *s*
andar/viajar hãpkumep *vi*
animais de caça xokxop *s*
animar pu *interj*

animar ka'õgãhã *vt*
ano ãn *temp*
anta ãmãxux *s*
anteontem, depois de amanhã hãpkaxnõy *temp*
antepassado mõnãyxop *s*
antes da aurora hãptapkoa *temp*
antes do amanhecer hãmyã kuhmõy *temp*
antes do pôr-do-sol mãyõn kutõgnãg *temp*
antigo/arcaico hittap *mod*
anum preto ãggĩy *s*
anzol koxãm *s*
ao lado de kãmũ *pospos*
ao lado de, perto de yĩka *pospos*
ao pé de kaka *pospos*
apagar kuptup *vt*
apagar a lenha xok kuhu *vi*
aparecer, assemelhar a putuk *vt*
apedrejar tux *vt*
apenas um (enfático) yãpxehnãg *mod*
apenas um, solitário hãpxet *mod*
apertar kõmĩy *vt*
apodrecer kunox *vi*
apodrecer ãgnox *vi*
apodrecer, estragar kutox *vi*
apressar mõkka'ok *vi*
apropriar, pegar, segurar, abraçar, mostrar mũg *vt*
aquele õhõm *pr*
aquele/aquela õm *pr*
aquele, aquela, aquilo nõm *pr*
aqui nũnte *pr*
arame farpado pipkupxit *s*
aranha kuhiptut *s*
aranha xaktakak *s*
arara ãmkak *s*
arbustos mĩxux *s*
arco nãptut *s*
areia ãmot *s*
argila puto'õy *s*
arma de fogo kupukcox *s*
armação de pau para uma rede tutkup *s*
[arquejando] HE *onomat*
arrancar xut *vt*
arrastar hãmmũgmõg *vt*
arrastar-se no chão hãmyĩkũy *vi*
arrematar koho *vt*
arroz xuxnãg *s*
árvore, vara kup *s*
árvore com casca de fibra katamak *s*
às costas xãmpa *loc*

às costas, lado de fora xãm *s*
as penas maiores na asa yĩmãg xap *s*
as primas cruzadas de uma mulher tiktut *s*
asa yĩmãg *s*
assar hap *vt*
assar mō'hap *vt*
assemelhar a putuk *vt*
assentir hu'u *afirma*
assim kaxĩy *mod*
assobio kax *vi*
astuto nôm te hãmyũmmũg *s*
atar kĩy *vt*
atar, amarrar mō'kuknĩn *vt*
atemorizar, impressionar kuxãnõg *vi*
até mōktu *conj*
até nũktu *conj*
até alcançar o alvo aqui tu nũktu *mod*
até alcançar o lugar especificado tu mōktu *mod*
atirar com a arma mãn *vi*
atormentar kute'ex *vi*
atormentar hãpkutex'ex *vt*
atormentar, infligir sofrimento xũygãhã *vt*
atraente mãynãg *mod*
aumentar, expandir, exaltar xexkanãhã *vt*
aumentar, multiplicar nōynã'mõg *vi*
autorizar alguém yãy'ãxet'ax hõm *vt*
auxiliar tehet *vt*
avaliar hãmp'e'paxex ũpa kopa *vi*
ave putuxnãg *s*
ave anhumã ãpihi *s*
ave tico-tico tutnõpkux ata *s*
aves selvagens xokxop yĩmãg *s*
avó xukux *s*
avô, tio (irmão da mãe) xuxyã *s*
avô, tio (irmão da mãe) yãyã *s*
azedo xumyãg *mod*
azul, amarelo yĩxux *mod*

B

baçia, pelve xapexkup *s*
bagre kotatak *s*
bagunçado xux putux *mod*
bainha mĩkax xax *s*
baixar o anzol de pescar -m-nũm mãhat *vt*
balaio manax *s*
banana tepta *s*
banana da terra tepta tox *s*
banana de ouro tepta ka'õgnãg *s*
banco, madeira mĩmpe *s*

bandeira topaxax *s*
banha xoktop *s*
banhar-se tatxok *vi*
barata kūnōhōn *s*
barba yīnnut *s*
barriga textop *s*
barriga, estômago tex *s*
barro, argila putō'ōy *s*
bastante punethok *mod*
batata kōmīy *s*
bater (em algo) to'ok *vi*
bater, espancar kix *vt*
batizar putox pix *vt*
bêbado paptux *vi*
beber xo'op *vt*
beijar hax *vt*
beiju kotpex *s*
beira-rio hāpkux *loc*
beliscar kuptop *vt*
bem acordado pa ka'ok *mod*
bem-te-vi (ave) xoxmetmet *s*
bengala kuptōy *s*
besouro īnyōnxit *s*
besouro kotap *s*
bichinho kut *s*
bicho de pé āpxūg *s*
bicho grande xoktut *s*
boas novas hām'āpak maih *s*
boca yīykox *s*
bochecha payīn *s*
bode mūnūynāgtut *s*
bodoque hāpxapkup *s*
boi, touro mox *s*
boiar topaha *vi*
boiar/engolir kopuk *vi*
bolinha de barro hāpxap *s*
bom, bonito, generoso maih *mod*
boné xapeo *s*
bonitinho, gracinho, atraente māynāg *mod*
bonito, generoso maih *mod*
borboleta, mariposa kututtap *s*
bracelete yīmhīy *s*
braçal kāmānat *s*
braço inferior yīmputox *s*
braço superior yīpkoxuk *s*
brejo, pantanal pohok *s*
brigar com porrete yāykix kakix *vt*
brincar hām'ānuxxop *vi*
brincar/atormentar hāpkutex'ex *vt*

brincar na terra hāmānuxxop *vi*
brinco yīpkoxxap *s*
brotar xokax *vi*
buraco kox *s*
burro/mula/jumento kāmānoknāg *s*
buscar, caçar, sentir falta de xax *vt*
buscar lenha mō'kuk *vt*
buscar, sentir falta de, cortar xak *vt*

C

cabeceira de um rio kox putox *s*
cabeça putox *s*
cabeçudo kuxa ka'ok *vi*
cabeçudo, inflexível putox ka'ok *mod*
cabelo xe *s*
cabelo castanho xe ata *s-mod*
cabelo ou pelo comprido xetox *s*
cabrito, bode mūnūynāgtut *s*
caçar, sentir falta de xax *vt*
caçaça kenmuk *s*
cachoeira ĩmok *s*
cachorro kokex *s*
caçar animais selvagens xokxopxak *vi*
cadáver xaxxok *s*
cadeia pipkup mākkap'ax *s*
cadeia/prisão kanet *s*
café kapex *s*
cair, nascer nāhā *vi*
cair, sucumbir xakux *vi*
calar a boca yīkox xatat *vt*
calcanhar patakup xahi *s*
calcular hāmpe'paxex *vt*
calcular hāmpe'paxex putox kopa *vt*
caldeirão kanenām *s*
cama mīpxap *s*
cambiar nōy yānān *vt*
cambiar yānān *vt*
caminhão kamīyām *s*
camisa kamīn *s*
campo hāpxa *s*
cana de açúcar mītkup *s*
cansado teknōg *mod*
cansado, preguiçoso tuknōg *mod*
caneta, lápis tappetkup *s*
canga de boi moxkup *s*
canivete kanimet *s*
canoa mīpkox *s*
cansado yāynōynāg *mod*
cantar, tocar, entoar os rituais kutex *vi*

capa kap *s*
capim, plantas e arbustos mīxux *s*
capitão kapitōg *s*
capivara kuxakkuk *s*
carne xogyīn *s*
carne de sol xognak *s*
carne, músculo, corpo yīn *s*
carneiro/ovelha kahnēn *s*
caro takat *mod*
caroço, semente xap *s*
carrapato xaptit *s*
carregador tat'ax *s*
carregar putmōg *vt*
carregar num saco ou recipiente, estar grávida xuk *vi*
casa mīptut *s*
casa de ritual dos homens kuxex *s*
casar yāytaha *vi*
casca, cobertura xax *s*
causar -gāhā *vi*
causar -yāhā *vi*
causar, provocar -māhā *vi*
causar um perfume haxyāhā *vi*
cavalinho/burro/mula/jumento kāmānoknāg *s*
cavalo kāmānok *s*
cavar kot *vi*
cavar na terra hāpkot *vi*
cego pa hok *s*
cego, não pode enxergar penāhok *mod*
cemitério, lugar de enterro hāpxukpot *s*
cenurar/xingar/reprimir mānōg *vt*
centopéia kutuxxox *s*
cerca hāmpak'ax *s*
certo, é isso! hamūn *affirm*
cessar, esfriar, sossegar xuxix *vi*
cesta, balaio manax *s*
céu pexkox *s*
chamar xānāhā *vt*
chapada xanep *s*
chapéu, touca, boné xapeo *s*
chave de casa pipkup mōhāmyīnnīn'ax *s*
chave para abrir a porta pipkup hāpxōn'ax *s*
chegar mōxaha *vi*
chegar, partir xupep *vi*
chegar mōxān *vi*
cheio yāyhi *vi*
cheio nū'xip *mod*
cheirar hax *vt*
[chorando] Ē *onomat*
chorar, lamentar potaha *vi*

chumbo kupukxap *s*
chupar, tomar, suspender xup *vt*
chutar mō'yōn ūpata hã *vt*
chutar yōn *vt*
chuva tehex *s*
chuva grossa texgāy *s*
chuviscar ātix *vi*
chuviscar tex tihi *vi*
cicatrices de varíola pakanet *s*
cidade/área urbana ūxiptuxexka *s*
cimento xoxtix *s*
cimento, concreto mīkaxxap xoxtix *s*
cinto nāyhī'ax *s*
cinzas de lenha putok *s*
circular ānuk *mod*
coati kūnūhūm *s*
cobertor komenok *s*
cobertura xax *s*
cobra kāyā *s*
cobra cascavel kāyānāgxap *s*
cobra-cega ātonnok *s*
çoçar koho *vi*
çoçar xukoho *vi*
coelho kūnīōg *s*
cogitar pe'paxex *vt*
cogitar pe'āpaxex *vt*
coisa/comida hāpxop *s*
colar, fita para cabeça xahap *s*
colocar dentro de um saco mō'xuk *vi*
com mūtik *pospos*
com receio de que ka *conj*
comandar xat *vi*
começar, iniciar kōnāmāhã *vi*
comer māhã *vt*
comer xit *vi*
comer muito hi ka'ok *vi*
comercializar/comprar, vender hāmenax *vi*
comércio kōmēn *s*
comida xit'ax *s*
comida hāpxop *s*
cômodo hām'āta kox *s*
cômodo, divisão da casa mīptut kox *s*
completar, amadurecer tapmāhã *vt*
comprar, dar à luz pop *vt*
comprar, levar paha *vt*
comprar, vender hāmenax *vi*
comprido, alto, distante tox *mod*
concordar, sim he'e *mod*
concreto mīkaxxap xoxtix *s*

conhecer yūmmūg *vt*
conhecer, ser sábio hāmyūmmūg *vi*
consequência hipotética puxix *conj*
considerar, ponderar yāykuxop *vi*
consumir mānām *vt*
consumir, queimar mō'xut *vt*
contar, dizer xuktux *vt*
contar, ler mō'kupix *vt*
continuar as tradições mōnāyxop yōg hāpxopmā'ax tat *vt*
convidar, seduzir, tentar xapit *vt*
convulsar, tremer de medo yāy pu xu'ux *vi*
coqueira kutatak *s*
coração, o íntimo kuxa *s*
corda do arco nāptut xit *s*
corpo yīn *s*
corrente, cadeia pipkup mākxap'ax *s*
correr, apressar mōkka'ok *vi*
cortar xak *vt*
cortar a vegetação na água para enrascar os peixes mām xaxit *vt*
cortar, cortar transversalmente mep *vt*
costela pat *s*
costumeiro ehe *mod*
costurar, enfiar peixes num pau xap *vi*
cotovelo yīpkuxox *s*
couro xokxopxax *s*
coxa paxikoxuk *s*
cozinhar pukgāhā *vt*
cozinhar āmuk *vt*
cozinhar kutet *vt*
cozinhar, queimar puk *vt*
crepúsculo āmāxaknāg *temp*
crepúsculo āmnīynāg *temp*
crepúsculo māyōn mō'nāhā *temp*
crescer tuk *vi*
crescido, adolescente tuktup *s*
cria de uma cobra kāyāk-tok *s*
criança maxakali kakxop *s*
criar (animais domésticos) nōkini'a *vt*
cruz, madeira cruzada mīpkupnix *s*
cuidado mō'xip *vi*
culto específico, todos esses cultos yāmīy *s*
cultos aos espíritos yāmīyxop *s*
cumprir/executar hāpxopmāhā *vt*
cupim xokānīn *s*
cupim, traças mīpkut *s*
curar, fazer feliz hittupmāhā *vt*
curral kohat *s*
curto, estreito hūmnāg *mod*
curva de um rio kox kuyūm *s*

[cuspindo] KÃN *onomat*

D

dançar hãmyã *vi*
dar acabamento a uma roupa xax kuxyãhã *vt*
dar em troca por yãnã *tu vt*
dar, pagar hõm *vt*
dar à luz pop *vt*
dar à luz put *vt*
dar peso a mõi'yũm *vt*
de ha *pospos*
dedão do pé patatut *s*
dedo anular yĩpkutok nõy *s*
dedo da mão yĩpkutok *s*
dedo do pé patak-tok *s*
dedo indicador yĩpkutok koxuk *s*
dedo médio yĩpkutok yok *s*
dedo mínimo yĩpkutok yũynãg *s*
defecar yõn *vt*
deferenciar nũktettex *vi*
deitar pip *vi*
demorar nox pip *vi*
demorar nox xip *vi*
demorar, ficar por muito tempo ti ka'ok *vi*
dente, fragmento cortante xox *s*
dentro/em kopa *pospos*
denunciar kupex *vt*
depois tehomi *conj*
deprimir-se kuxa tuknõg *vi*
desanimar-se kuxa tuknõg *vi*
desatar, abrir os olhos ko'a *vt*
descansar, reclinar nõm *vi*
descartar kuyut *vt*
descartar, jogar fora putyõn *vt*
descendente mõkputox *s*
descer puxihi *vi*
descer yĩxoho *vi*
descer algo de cima yĩxot nãhã *vt*
desça nãhã *vi*
desejar putup *vt*
desejar sexualmente penãhã *vt*
deslocar se de ãpep *vi*
desmembrar koxip *vt*
despedir, saudar aneo *vi*
despejar pux *vt*
destruir, esmagar koxyõy *vt*
Deus, divindade maxakali, herói cultural Topa *spr*
dever tanemẽn *vt*
dez (contando os dez dedos) xohix *mod*

dia hāptup *temp*
diabo hāmgāyāgnāg *s*
diarréia xakuk *vi*
dificuldade na respiração xitxūy *vi*
diluido, macio, morno pu'uk *mod*
dinheiro tayūmak *s*
direita yīpxe'e *mod*
direito, reto hāmyok *s*
disco kānēy pet xax *s*
disenteria, diarréia xakuk *vi*
distante tox *mod*
distante hāptox *loc*
divertir-se, atormentar kute'ex *vi*
dividir kotit *vt*
dividir, partir mō'pot *vt*
divisa extrem *s*
diz-se āxa
dizer xuktux *vt*
dizer de āktux *vt*
doar hok hōm *mod/vt*
doar nīm *vi*
dobrar hāmmūy *vt*
dobrar hām mūy *vt*
dobrar kūnākoho *vi*
dobrar-se, prostrar-se nū'xup *vt*
doença hāmpakut *s*
doente pakut *vi*
doer xūy *vt*
dois tix *num*
dor de barriga tex xūy *vi*
dor de cabeça putox xūy *vi*
dor nas costas xāpxūy *vi*
dormir mōkyōn *vi*
dormir mōhōn *vi*
dormir, lançar mō'yōn *vt*
duradouro mōkumakmōg *mod*
duro/forte ka'ok *mod*

E

e xix *conj*
e, porque tu *conj*
e (sujeito diferente) ha *conj*
egoísta xupkumīy *vi*
elefante xoktox *s*
em kopa *pospos*
em cima, por cima pepi *loc*
em/de ha *pospos*
em frente de/perante keppa *pospos*
em pé kūnīhākxip *vi*

em pé kũnĩhã'pip *vi*
em vão hitop *mod*
em vão, liberalmente hok *mod*
em volta yĩmap *pospos*
emboscar gox *vi*
embrulhar yãykoxuk *vt*
embrulhar/atar kĩy *vt*
empurrar kaxix *vt*
empurrar as pessoas juntas yãy pu mō'yõn *vt*
encerrar yĩnnĩn *vt*
encolher (pano) yãy nũnnãhã tu hũmnãg *vt*
encontrar-se, ajuntar-se yãy tu nũ'nãhã *vi*
endireitar-se yoa *vi*
endurecer, animar ka'õgãhã *vt*
enfiar peixes num pau xap *vi*
enfurecer gãyãhã *vt*
enganar mō'ãmã *vt*
enganar, adulterar, separar xonnix *vi*
engolir kopuk *vi*
enquanto/quando ãhã *pospos*
então kopxix *conj*
então, depois tehomi *conj*
então (mesmo sujeito), introduz uma citação hu *conj*
então, por isso yĩy *conj*
enterrar nõhãpkot *vt*
entoar os rituais kutex *vi*
entrar mõnãy *vi*
entrar mõ'nãhã *vi*
entrar mõxakux *vi*
entretanto pa *conj*
entretanto pãyã *conj*
entristecer-se kuxa xok *vi*
envergonhar hupmãhã *vt*
envergonhar-se yãyhahup *vi*
enviar mō'pok *vt*
enviar mōkpok *vt*
enviar mōgkutnãhã *vt*
enviar aqui, para cá nũ'pok *vt*
enviar para cá nũ'kutnãhã *vt*
enviar para cá nũgkutnãhã *vt*
enviar mō'kutnãhã *vt*
enxada taxunna *s*
enxamear (abelhas), estar cheio yãyhi *vi*
época de uma fruta que marca o ano hãmyãxatamuk *temp*
erupção na pele ãnxux *s*
ervas, mato hãpxux *s*
escada mĩpku'ĩn *s*
escolher ou preparar objetos ou pessoas yĩmõgatux *vt*
esconder xaptop *vi*

esconder-se yāy xaptop *vt*
escorpião xokpatakumĩy *s*
escrever kax'āmi *vi*
escuridão hāpkoxtap *temp*
escuridão koxtap *temp*
escutar hām'āpak *vt*
esfriar āxi *vi*
esfriar, sossegar xuxix *vi*
esmagar tonnok *vt*
esmagar koxyōy *vt*
esmagar até virar pó koxyōynām *vi*
espaguete xokmāg *s*
espalhar hāpxummāhã *vt*
espancar kix *vt*
espatifar-se no solo nū'nānām *vi*
esperar/aguardar hip *vt*
espere nāy *vi*
espinho xāpxox *s*
espírito da onça pelada Īnmōxa *spr*
espírito das aves anhua Āpihi *spr*
espírito de arara Āmkak *spr*
espírito do guará Kokexkata *spr*
espírito maligno/diabo hāmgāyāgnāg *s*
esposa, mulher xetut *s*
espuma sair da boca yīy konnop *vi*
esquecer, perdoar, perder xaxok *vt*
esquentar, cozinhar pukgāhã *vt*
esquerda yīpxax *mod*
esquilo xoktux *s*
estar ao redor xakot *vt*
estar com fome, querer putup xūy *vi*
estar, deitar pip *vi*
estar, ficar xip *vi*
estar (loc) pihip *vi*
este, esta, isto nūhū *pr*
estender yot *vt*
estender a mão kutit *vt*
estendido hīynāg *mod*
estiar nakgāhã *vt*
estômago tex *s*
estrada honex *s*
estrada, trilha putahat *s*
estragar kutox *vi*
estranhar yīpkutuk *vt*
estranho, não-parente, inimigo puknōg *s*
estreito hūmnāg *mod*
estrela māyōnnāg *s*
estripar mōkxut *vt*
evacuar pi'ōn *vi*

eviscerar mōkxut *vt*
exaltar xexkanāhã *vt*
exausto, cansado teknōg *mod*
executar hāpxopmāhã *vt*
expandir, exaltar xexkanāhã *vt*
expelir, mandar embora papux *vt*
exudato oftálmico, oftalmia payōn *s*
época, período mō'āgmūg *temp*
ênfase nām *mod*

F

face mīkax *s*
facão mīkax xexka *s*
face, bochecha payīn *s*
falar hām'āktux *vt*
falar yīy *vi*
falta/vazio hok *neg*
farinha de mandioca kōnyōn *s*
fazer mīy *vt*
fazer descansar yūmmāhã *vt*
fazer falar yīgāhã *vt*
fazer que chegue ou que saia xupepmāhã *vi*
fazer uma cerca hāmpak *vt*
fechar a porta mōhāmyīnnīn *vi*
fechar bem os olhos pa kīy ka'ok *vi*
fechar, encerrar yīnnīn *vt*
feijão pēyōg *s*
feijão descascado pēyōg koxuk *s*
feio kummuk *mod*
feira nāpet *s*
fera hāmgāy *s*
ferida kayet *s*
fermentar nohot *vi*
festa āmuk xexka *s*
fêmea hex *s*
fibra torcida para fazer redes tutxit *s*
ficar xip *vi*
ficar hit *vi*
ficar, demorar nox pip *vi*
ficar, demorar nox xip *vi*
ficar por muito tempo ti ka'ok *vi*
filha kutokhex *s* (termo de parentesco de referência)
filha da irmã de um homem, filha do irmão de uma mulher, neta putixix *s*
filha da irmã do homem, filha do irmão de uma mulher nixix *s*
filha, irmã, prima paralela tukūm *s*
filho kutok *s*
filho kutokpit *s*
Filho da Chuva Textukok *spr*
filho da irmã de um homem, filho do irmão de uma mulher, neto putix *s*

filho do irmão do pai de um homem, filho da irmã da mãe de um homem taknōy *s*
filho, irmão de uma mulher xōnnū *s*
fim ka *s*
fim de citação kaxīy *cit*
fim de um período xox putox *s*
final ka'ax *s*
findar, terminar kux *vi*
fitar penã ka'ok *vt*
fígado xupkūnāy *s*
flecha pohox *s*
flor mīnnut *s*
floresta mīmmātix *s*
floresta grossa hāmhipak *s*
fogão de barro hāpkox āmuk'ax *s*
fogo kuxap *s*
foice kupukhe *s*
folha xux *s*
folha de papel tappetxax *s*
fome, destituição hāmhōgnāg *s*
fora, outro lado kūnāpa *loc*
fora hāptopa *pospos*
forma retangular mittox *mod*
formiga mūnīhīn *s*
fortalecer, endurecer, animar ka'ōgāhā *vt*
forte ka'ok *mod*
fraco, diluido, macio, morno pu'uk *mod*
fruta mīnta *s*
fruta verde mīnta xupep *s*
fugir xupmāhā *vi*
fugir, abandonar xupaha *vi*
fumaça kugōy *s*
fumaça/nuvem, gōy *s*
fumar gōy *vi*
fumar (cigarro, charuto) kohokgōyyā'āy *vt*
fumar/nublar/toldar gōy yāhā *vi*
fumar tabaco kohok gōy *vi*
fumo kohok *s*
fundo xet *mod*
furar tapxak *vt*
furar, perfurar xuhmīy *vt*
furioso/selvagem gāy *vi*
furtar, roubar xupxet *vt*
furúnculo xutnāg *s*

G

gado mūnūytut *s*
gafanhoto kunihit *s*
gafanhoto kunut *s*
gafanhoto xanakoxtap *s*

gaita/sanfona/acordeão anmõg *s*
galho mĩmmãg *s*
galinha xokakkak *s*
galinha mãe xokakkak tut *s*
galo xokakkak tak *s*
galo dominante xokakkak tak xexka *s*
ganso puxaptut *s*
garganta mãykox *s*
garganta xitkox *s*
garrafa gahap *s*
garrafa heptat'ax *s*
gatinhar yĩkũy *vi*
gato doméstico mẽõg *s*
gato selvagem mẽõgnãg *s*
gavião mõgmõka *s*
gavião real mõyxexka *s*
[gemendo] ÃÃÃ *onomat*
[gemendo] ÕÕÕÕ *onomat*
genérico hãm- *s*
generoso maih *mod*
gengiva xoxyĩn *s*
genuino, legítimo xe'e *mod*
geral, genérico hãm- *s*
gêmeos/par kutonnix *s*
girar mahap *vt*
gordo top *mod*
gordura animal: banha xoktop *s*
gostar, preferir, amar putuppax *vt*
gostoso, uma delícia xuxpex *mod*
governo gohet *s*
grande xexka *mod*
grande número de gente da mesma categoria mũnõpxop *s*
grande volume de água kõnãkxexka *s*
grãos de arroz sem cascas xuxnãg koxuk *s*
[grasnando] HAK *onomat*
gravador kãnēy xaktux *s*
grávida xuk *vi*
grilo xapanex *s*
[gritando] A *onomat*
[gritando] HO *onomat*
[gritando] IEI *onomat*
gritar yĩy ka'ok *vi*
[grunhindo] HŪY *onomat*
grupo perigoso, inimigos gãyxop *s*
grupo, termo coletivo xop *s*
guará kokexkata *s*
guarda-chuva xunnĩm yĩmãg kox *s*
guardar, proteger xix *vt*
guardar, tomar conta de xex *vt*

guardar dentro xok *vi*
guiar mōgāhã *vt*
guloso, egoísta xupkumĩy *vi*

H

habitual, ação contínua pax *mod*
harpia, gavião real mōyxexka *s*
hipócrita pa maih pāyã' kuxa kummuk *mod*
hoje hōnhã *temp*
homem maxakali tihik *s*
homens da geração do pai ātakxop *s*
homens idosos yāyã mūnōm xop *s*
homens maduros, pais de família takxop *s*
horizonte hāmnōgnōy *loc*
horizonte hāpkuxyã *loc*

I

igual nōy *pr*
igual hāmputuk *vt*
imagem, alma koxuk *s*
imediatamente hāpxip ohnãg *temp*
[impacto de um vermelho forte] KĒM *onomat*
impedimento da fala yīy kīy ka'ok *vt*
impressionar kuxānōg *vi*
inchar mōm *vi*
incitar āpu *interj*
indagar yīkopit *vt*
indicador de sujeito te *conj*
inflexível putox ka'ok *mod*
inicial nōmāxap *mod*
iniciar kōnāmāhã *vi*
inimigo puknōg *s*
inimigos gāyxop *s*
intensificador tapax *mod*
intestino delgado māg *s*
intestino grosso māgtap *s*
ir mōg *vi*
ir atrás pehe *loc*
irado/furioso/selvagem gāy *vi*
irar, enfurecer gāyāhã *vt*
irmã, prima paralela tukūm *s*
irmã da mãe mãy *s*
irmã da mãe, animal de grande porte tut *s*
irmã de um homem hex *s*
irmã de uma mulher, as primas paralelas de mulher tutnōy *s*
irmão de um homem, filho do irmão do pai de um homem, filho da irmã da mãe de um homem taknōy *s*
irmão de uma mulher xōnnũ *s*
irmão do ego feminino pit *s*

irmão do ego masculino, primo paralelo do ego masculino ũgnõy *s*
irmão do pai ātak *s*
irmão mais velho nõy tuk xexka *s*
irmãozinho nõy kutõgnāg *s*
isto nũhũ *pr*

J

jabuti kegmax xexka *s*
jacaré mã'āy *s*
jaçanã putuxtuxnāg *s*
janela (sem vidro) hāpkatet *s*
jararaca kāyā xoktupnāg *s*
jararacuçu kāyānox *s*
já a *temp*
jipe yip *s*
joão-de-barro putuxnāg te hām hā' pet *s*
joelho kopaxux *s*
jogar algo entre se yāytux *vi*
jogar, lançar, chutar yõn *vt*
jogar fora putyõn *vt*
julgar, avaliar hāmpē'paxex ũpa kopa *vi*
jumento kāmānoknāg *s*
juntos āti *vt*
juntos īgānāhā *mod*
juntos ka'mām *mod*
juntos nũmũtik *mod*

L

lá õnte *loc*
lado de fora xām *s*
lagarta kakxexka *s*
lagarta mǎgnõg *s*
lagartixa xokyām *s*
lago/rio kōnāgkox *s*
lago, poço grande puxhep *s*
lagosta kuxhip *s*
lágrimas pa hep *s*
lamentar potaha *vi*
lançar mō'yõn *vt*
lançar, chutar yõn *vt*
lápiz tappetkup *s*
lar, ninho, toca pet *s*
lar, ninho, toca petnāg *s*
laranja nanũy *s*
lasca mĩpxox *s*
lascar, desmembrar koxip *vt*
lata kãnēy *s*
lavar, lavagem ritual pix *vt*
legítimo xe'e *mod*
lei, mandamento, regime xat'ax *s*

leitão xapup kutok *s*
leite mūnūytut yōktat hep *s*
lenha kuhu *s*
lenha kuhuk *s*
ler tappet mō'kupix *vi*
ler mō'kupix *vt*
lesma ĩnhip *s*
lesma xa'ām *s*
lesões na pele, trapos xaxkunut *s*
levar paha *vt*
levar algo paxmōg *vt*
levar, carregar putmōg *vt*
levar na cabeça tatpaha'mōg *vt*
levar nas costas taha *vt*
levar um líquido heptat *vi*
leve tunnep *mod*
libélula xokānyīn *s*
lima mǎnāgyāg *s*
limão mǎnāgyāg xe'e *s*
limpar a terra xit *vt*
limpar a terra hāpkunutxit *vt*
limpar o campo, o brejo nuhnōg *vi*
limpar o corrente de água de plantas e folhas xaxit *vi*
líquido hep *s*
liso xutnuk *mod*
listras ku'īn *mod*
livro tappet *s*
localizar-se yūm *vi*
lombriga, minhoca puxō'ōy *s*
longe/distante hāptox *loc*
lontra xupapox *s*
lua mǎyōnhex *s*
lua cheia mǎyōnhex ānuk *temp*
lua nova mǎyōn kohohnāg *temp*
lugar pouco habitado panip xexka *s*
luz, lamparina kuyānām *s*
luz, lamparina, abajur yānām *s*

M

macarrão, espaguete xokmāg *s*
machado kupu'uk *s*
macio, morno pu'uk *mod*
madeira mīmpe *s*
madeira mīhīm *s*
madeira grossa que sustenta uma construção mǎykup *s*
madrugada mǎyōn xupep *temp*
maduro, corado ta *mod*
maduro, já concluído tap *mod*
mãe, irmã da mãe mǎy *s*

mãe, irmã da mãe, animal de grande porte tut *s*
magro kumnak *vi*
mais novo kuhmõy *mod*
mais ou menos miax *mod*
malandro kāy *s*
mamão xupxak *s*
mamoeira xupxakkup *s*
mandamento, regime xat'ax *s*
mandar, comandar xat *vi*
mandar embora papux *vt*
mandioca kohot *s*
mandioca kot *s*
manhã/dia hãptup *temp*
manteiga münũytut hep xoxitix *s*
manteiga xoxitix *s*
mantídeo kaxõy *s*
mão yĩm *s*
mão direita, ao lado direito yĩpxe'e *mod*
mão esquerda, lado esquerdo yĩpxax *mod*
[maravilhado] OOOO *onomat*
maravilhar, ser mudo de surpresa YËY *onomat*
marido yĩpxox *s*
marimbondo tuhup *s*
mariposa kututtap *s*
marreco puxap *s*
marrom āta *mod*
mas, entretanto pa *conj*
mas, entretanto pãyã *conj*
massa pohot *s*
mastro listrado simbólico xunnĩm kup *s*
matar com os dentes hãmhogãhã *vt*
matar kix *vt*
matar putex *vt*
material sólido, derivado de um líquido, i.e.: queijo, manteiga, cimento xoxitix *s*
mato hãpxux *s*
mau, feio kummuk *mod*
maxakalis tikmũ'ũn *s*
meditar/refletir hãmp'e'paxex kuxa kopa *vt*
meia nãgkupxax *s*
meia lua mãyõn xexka *temp*
meia-noite ãmnĩy kote *temp*
meia-noite/escurecimento hãpkoxtap *temp*
meio hã *mod*
meio nãgnõy *loc*
meio da tarde mãyõn he *temp*
meio-dia mãyõn te yãykote' yũm *temp*
meio-dia mãyõn yãykote' yũm *temp*
mel da vespa ãmãn hep *s*
melancia totxuxpex *s*

melão kehex *s*
melhorar, fazer aceitável maihnãhã *vt*
mensageiro escolhido da região hãmyãykutnã'ax *s*
mensageiro próprio yãykutnã'ax *s*
mentir koit *vi*
mergulhar na água nūmmãhã *vi*
mesmo, enfat., indic. de obj., art. definido mūn *pr*
metade xahi *mod*
metal pipkup *s*
metal brilhoso dourado, ouro pipkup yānãm *s*
mexer, misturar comida tet *vt*
mijar xux *vi*
milho paxok *s*
minhoca puxõ'õy *s*
misturar elementos secos num líquido kanop *vt*
mistura líquida konnop *s*
misturar comida tet *vt*
moça mōyxa *s*
moer kāyãhã *vt*
montanha, serra yīktix *s*
moradia pip'ax *s*
morar tihi *vi*
morcego xunnĩm *s*
[mordendo] KANEP *onomat*
morder kanep *vi*
morder putop *vt*
morno pu'uk *mod*
morrer xakix *vt*
morrer, plantar, semear, guardar dentro xok *vi*
morro hãptot *s*
morro, montanha, serra yīktix *s*
mosca kumyãm *s*
mosquitinho kumãyõynãg *s*
mosquitinho kumyãmnãg *s*
mostrar mūg *vt*
mudança de foco ta *conj*
mudar residência kãnãm *vi*
mudo yīyhok *vi*
muitos, bastante punethok *mod*
mula/jumento kãmãnoknãg *s*
mulher xetut *s*
mulher maxakali ūhūn *s*
mulher maxakali ūn *s*
mulheres idosas xukux mūnõm xop *s*
multiplicar nōynã'mōg *vi*
murchado, estragado tãmnãg *mod*
músculo, corpo yīn *s*

N

na esperança de que puyĩy *conj*
na esperança de que você... xayĩy *conj*
nadar, remar kōnāg kopa' mōg *vi*
nariz, protuberância xupup *s*
nádegas tãyĩn *s*
não a *neg*
não āmhok *neg*
não ap *neg*
não! hok *neg*
não -'ah *neg*
não ak *neg pr*
não pode mĩyhok *vt/neg*
não-índio āyuhuk *s*
nascer nãhã *vi*
negociar nōmenax *vt*
negro mūnĩy *mod*
nem um pouco ohnāg *neg*
[nenê chorando] EX'E'E'E'E *onomat*
neste caso/então kopxix *conj*
neta putixix *s*
neta do homem, filha da irmã do homem, filha do irmão de uma mulher nixix *s*
neto putix *s*
neto ũgnix *s*
nevoeiro hāmgōy *s*
nevoeiro texgōy *s*
ninho, toca pet *s*
ninho, toca petnāg *s*
nivelar nuhut *vi*
no meio kote *pospos*
no meio de yāykote *mod*
noite/escurecimento āmnĩy *temp*
nojento, imundo yā'īgã *mod*
nome āxet'ax *s*
nome xuxet'ax *s*
nome de espírito Āmōm *spr*
nome de espírito kōmāy *spr*
nome de espírito Kotkuphix *spr*
nominalizador -'ax *nom*
nove horas mãyōn xup *temp*
nove horas da manhã pexkox puka' yūm *temp*
novo tup *mod*
nós, mūg *pr*
nós (nós todos), sujeito yūmũ'āte *pr*
nu, pelado xaxtop *mod*
nublado gōy *mod*
nublar/toldar gōy yāhã *vi*
nuvem, gōy *s*

O

Ó! ahhh *interj*
ó *Äy interj*
o quê? pute *interrog*
o quê (enfático)? pute ãm *interrog*
o que há? ãmãhĩy *vi*
o quê? e *interrog*
oftalmia payõn *s*
oito oit *num*
óleo hep tox *s*
olha aqui! hẽnã *vi*
olhar, desejar sexualmente penãhã *vt*
olhar com desprezo hãmpenã kummuk *vt*
olhar para cima kãgmãg *vi*
olhar para cima mõhãpkãgmãg *vi*
olhar para cima yõkãnãm *vi*
olhar timidamente penã pu'uk *vt*
olhe aqui hẽnãhã *vi*
olhe aqui hẽnãhã *vi*
olho de agulha ãmuxnãg tat'ax *s*
olho, face pa *s*
ombro yĩpakkup *s*
onça/fera hãmgãy *s*
onde? pi'a *interrog*
ônibus õn *s*
onze (contados os dez dedos mais um) xohix tup-xet *mod*
órbita alta do sol no verão mãyõn yũm ka'ok *temp*
órbita baixa do sol no inverno mãyõn yũm pu'uk *temp*
orelha yĩpkox *s*
osso, pau, árvore, vara kup *s*
ostra kupxat *s*
ouriço õnyãm xexka *s*
ouro pipkup yãnãm *s*
outra vez ãxehe *pospos*
outra vez, repetir xehe *mod*
outro, um igual nõy *pr*
outro lado xatapa *loc*
ouvido, orelha yĩpkox *s*
ouvir xupak *vt*
ouvir xupax *vi*
ouvir, escutar hãm'ãpak *vt*
ouvir sobre ãpak *vt*
ovelha kahnẽn *s*
ovo xu'uk *s*
outro lado hat'o'a *pospos*

P

padre ãmãnex *s*
pagar pago *vi*

pagar hõm *vt*
pai/irmão do pai ãtak *s*
pais de família takxop *s*
país, terra grande hãpxexka *s*
palmeira paxap xexka *s*
pálpebra pa xax *s*
pano topixxax *s*
pano topixxax yãg *s*
pantanal pohok *s*
pão pãm *s*
papagaio kõnnũg *s*
papel, livro tappet *s*
par kutonnix *s*
para lá/outro lado hato'a *pospos*
para, por tu *pospos*
para, por, a pu *pospos*
para que xa *conj/pr*
para que pu *conj*
para quê? putep tu, putep ha *interrog*
para que, mesmo sujeito nũy *conj*
para que ... possa putu *conj*
parar, alto hup *vi*
parasita, bichinho kut *s*
parauacu koktix *s*
parecido, igual hãmputuk *vt*
parede de barro hãm'ata *s*
parente, amigo xape *s*
parte dorsal da mão yĩmxãm *s*
partir xupep *vi*
partir mõ'pot *vt*
partir/dividir kotit *vt*
partir, lascar, desmembrar koxip *vt*
passado muito tempo hãpxip punethok tap *temp*
passar pulando mit *vi*
passear/andar/viajar hãpkumep *vi*
pátio para dança hãpxep *s*
pau, árvore, vara kup *s*
pecar, fazer o que é errado hãmgãyãgpãy *vi*
pedacinho yãgnãg *s*
pedaço yãg *s*
pedir ta tu' kax *vt*
pedir ta tu' xak *vt*
pedra, caroço, semente xap *s*
pedra, pedrinha mĩkaxxap *s*
pedra, faca mĩkax *s*
pedras de gelo texxap *s*
pegadas de animal putat tux *s*
pegar, segurar, abraçar, mostrar mũg *vt*
peito kep *s*

peixe mǎhām *s*
pela outra pessoa pupi *pospos*
pele, tampa, casca, cobertura xax *s*
pelve xapexkup *s*
península kōnāgkox kohe *s*
pensar, cogitar pe'paxex *vt*
pensar, calcular hāmppe'paxex *vt*
pensar, cogitar pe'āpaxex *vt*
pensar sobre algo hāmppe'panōm *vt*
pequeninho, pouquinho kutīgnāg *mod*
pequeno, pouco kutōgnāg *mod*
perante keppa *pospos*
perder xaxok *vt*
perdoar xaxok *vt*
perdoar, levar a esquecer xaxogāhā *vi*
perereca īno'at *s*
perereca penex *s*
perfumado haxnāg *vi*
perfurar xuhmīy *vt*
pergunta ok *interrog*
[perguntando] HOO *onomat*
perguntar, indagar yīkopit *vt*
período mō'āgmūg *temp*
periquito āpkahnāg *s*
permitir ūgtux *vi*
permitir tux hok pu ... *vi*
perna patap-tox *s*
pernilongo kummāyōy *s*
pertinho yīkāgnāg *pospos*
perto de yīka *pospos*
perto de mō'yōkamū *pospos*
perto/próximo hāmhūmnāg *pospos*
pesado putux *mod*
pescar mǎpxōn *vt*
pescar com a rede mōkxuk *vt*
pescar com isca mǎpxīnnāhā *vt*
pescar com timbó para atordoar os peixes yakax *vi*
pescar com uma rede mǎpxamut *vi*
pescoço xuknīkup *s*
pestanas pa xe *s*
pé pata *s*
pérola de ostra kupxat xap *s*
[piando] ÊĀ *onomat*
pico do morro yīktix xox *s*
pintinho xokakkak kutok *s*
pisar, esmagar tonnok *vt*
planalto, chapada xanep *s*
plantar, semear, guardar dentro xok *vi*
plantas e arbustos mīxux *s*

pó kōnnōn *s*
poço/lago/rio kōnāgkox *s*
poder -'ax *poten*
poeira hāpkōnōn *s*
polegar īptut *s*
polegar yīpkutoktut *s*
policial xonat *s*
pomba kuxxuxtut *s*
ponderar yāykuxop *vi*
ponte kamīm *s*
por isso yīy *conj*
pôr-do-sol, crepúsculo māyōn mō'nāhā *temp*
porco kapat *s*
porco xapup *s*
porco do mato xapupnāg *s*
porco espinho ōnyām *s*
porque tu *conj*
porque? tep tu *interrog*
porque? para quê? putep tu, putep ha *interrog*
porque/razão (sujeito diferente) hah *conj/sd*
porque (sujeito diferente) ha *conj*
portão hāmpak'ax yīkox *s*
posto indígena nōpox *s*
pote de barro naxtox *s*
pouco kutōgnāg *mod*
pouquinho kutīgnāg *mod*
povo, nós, os maxakalis tikmū'ūn *s*
prato/disco kānēy pet xax *s*
preferir, amar putuppax *vt*
preguiça xū'ūy *s*
preguiçoso tuknōg *mod*
preocupar-se xutīgāhā *vi*
preto, negro mūnīy *mod*
prima paralela tukūm *s*
primeiro hāmāxap *pospos*
primeiro māxap *mod*
primeiro, o inicial nōmāxap *mod*
primo paralelo do ego masculino ūgnōy *s*
primos cruzados masculinos de um homem tiktak *s*
prisão kanet *s*
proibir xat hok pu... *vt*
proibir tux hok pu ... hok *vi*
prolongado, estendido hīynāg *mod*
prosa, orgulhoso nāmnāg *mod*
prostituta xotit *s*
prostrar-se nū'xup *vt*
proteger xix *vt*
protuberância xupup *s*
provar algo mōyānxix *vt*

provar/testar kopit *vt*
provocar -nãhã *vi*
provocar inchação, aumento de volume mōmmãhã *vt*
próximo hãmhūmnãg *pospos*
pular pūn pūn *vi*
pular sobre ãtex *vt*
pulverizar kōnōnnãhã *vt*
pulverizar, moer kãyãhã *vt*

Q

qual é o seu propósito em...? tep ha *interrog*
quando ãhã *pospos*
quando? hãm ũm hã *temp*
quantos? xīy *interrog*
quatro koat *num*
quase kōmnãg *mod*
que seja, que possa ser pūyã *conj*
quebrar, destruir, esmagar koxyōy *vt*
queijo, manteiga, cimento xoxitix *s*
queimar puk *vt*
queimar mō'xut *vt*
quente pukpex *mod*
querer putup xūy *vi*
querer, desejar putup *vt*
quinhentos kīyēn *num*

R

rã mattuk *s*
rã, sapo humnãg *s*
rabo nãgkup *s*
rabo, ponto final ka'ax *s*
rádio, gravador kãnēy xaktux *s*
raiz de árvore mīmyīpxatit *s*
rapaz hapax *s*
raposa kokexmax *s*
rasgada kanet *s*
raso putīynãg *mod*
rato, comundongo xetxox *s*
razão (sujeito diferente) hah *conj/sd*
recém-nascido pūgnãg *mod*
reclinar nōm *vi*
recuperar os sentidos hi tapax *vi*
rede de dormir tutpe *s*
rede de pescar mãpxamut'ax *s*
rede de pescar ou de dormir tuhut *s*
rede tecida tut *s*
redondo alongado mōktox *mod*
redondo/circular ãnuk *mod*
reduzir a pó, pulverizar kōnōnnãhã *vt*
refletir hãmpē'paxex kuxa kopa *vt*

reflexivo yāy *pr*
regime xat'ax *s*
rejeitar putupnōg *vt*
rejeitar, descartar kuyut *vt*
relâmpago tex yānām *s*
relógio de parede ou de pulso henox *s*
remar kōnāg kopa' mōg *vi*
remédio hehmēn *s*
remover, tirar mōy *vt*
renovar tupmāhā *vt*
repetidamente kakix *mod*
repetir xehe *mod*
reprimir mānōg *vt*
respirar xitxut *vi*
restaurar a vida, fazer viver hīnnāhā *vi*
reto yok *mod*
reto hāmyok *s*
retrato hetanat *s*
reunir kotīnnāhā *vi*
reunir-se yāy tu nū'xok *vi*
rico, abastado putexop xexka *s*
rio kōnāgkox *s*
rio abaixo kopuk *pospos*
rio abaixo kukpa *pospos*
rio acima mākpa *loc*
ritual do espírito de gavião Mōgmōkaxop *s*
rocha, pedra, faca mīkax *s*
roça hāmxa *s*
roçar hāpxaha *vi*
roçar hām *vi*
roçar xaha *vi*
rodagem/estrada honex *s*
rodear kuyūm *pospos*
roubar xupxet *vt*
roupa gasta, rasgada kanet *s*
roupa, pano topixxax *s*
roxo xutta kōmnāg *mod*
ruivo/marrom āta *mod*

S

sábado nitxap *s*
saber, conhecer yūmmūg *vt*
saber, conhecer, ser sábio hāmyūmmūg *vi*
sábio hāmyūmmūg *vi*
sábio, astuto nōm te hāmyūmmūg *s*
saciar/satisfazer hi *vi*
saco plástico tappet xuk'ax *s*
sacudir tuhuk *vt*
sacudir, girar mahap *vt*

sal ãmot xuxpex *s*
sanfona/acordeão anmõg *s*
sangue/seiva/líquido hep *s*
sapato pataxax *s*
sapo konnokaxax *s*
sapo kotnokkaxax *s*
satisfazer hi *vi*
saudar aneo *vi*
saudável hittup *vi*
secar, estiar nakgãhã *vt*
seco nak *mod*
seduzir, tentar xapit *vt*
seguinte, após isso kũnãy tu *mod*
seguir, ir atrás pehe *loc*
segurar, abraçar, mostrar mũg *vt*
segurar, dar à luz put *vt*
seiva gãg *s*
seiva/líquido hep *s*
sela kãmãnok xax *s*
sela kãtuk *s*
selvagem gãy *vi*
sem fôlego xit tep-tex *vt*
semear, guardar dentro xok *vi*
semente hãpxopxap *s*
semente xap *s*
sempre ãhĩynãg *mod*
sentar, localizar-se yũm *vi*
sentar-se mãhãm *vi*
sentir falta de xax *vt*
sentir falta de xak *vt*
separar xatat *vi*
separar xonnix *vi*
serra yĩktix *s*
servir alimento xĩnnãhã *vt*
sim Ê'ẽ'ẽ *affirm*
sim hẽ'ẽ *affirm*
sim he'e *mod*
sim 'e *affirm*
sino ãmãnex xap *s*
sino pipkup ni'ik *s*
sobrancelha kaxnut *s*
sobrancelha kexnut *s*
sobrancelha kuxnut *s*
sobrinho, neto ũgnix *s*
sofrer, doer xũy *vt*
sol mãyõn *s*
sola do pé patakup xax *s*
soldado, policial xonat *s*
solitária, ser solteira hok yũm *vi*

solitário hāpxet *mod*
solitário, solteiro hok xip *vi*
solteira hok yūm *vi*
solteiro hok xip *vi*
solteiro/solteira yāytahok *vi*
som de bala furando a carne TENEP *onomat*
som de trovão TANANANA'AX *onomat*
[som de um lamaçal] GOK *onomat*
som de uma espingarda TAO *onomat*
som de uma flecha cortando o ar XĒG *onomat*
som de uma flecha furando a carne TĀG *onomat*
som de uma flecha sendo projetada XŌG *onomat*
sombra, imagem, alma koxuk *s*
sombrinha, guarda-chuva xunnīm yīmāg kox *s*
sonho yōtkup *s*
sono kūmīm tep-tex *vi*
sono kūmīpxūy *vi*
sono mīpxūy *vi*
soprar mō'kouk *vt*
sorrir yīxix *s*
sossegar xuxix *vi*
subir mō'kānīn *vt*
sucumbir xakux *vi*
sucuri kāyā tut *s*
sujo/imundo/emporcalhado īyāīgā *mod*
superlativo xe'ēgnāg *mod*
surpresa tok *interj*
surpresa YĒY *onomat*
suspender xup *vt*
suspender, deixar pendente mō'xup *vi*

T

talhes, listras ku'īn *mod*
talvez, no caso de pēyā *conj*
talvez, porventura pāhā *conj*
tamanduá-mirim xokixnāg *s*
também kama *mod*
tampa, casca, cobertura xax *s*
tanajura mūnīntut *s*
tardezinha āmāxak *temp*
tartaruga kegmaih *s*
tartaruga kugmax *s*
tatu koxut *s*
tábua, banco, madeira mīmpe *s*
tecer, tricotear, costurar, enfiar peixes num pau xap *vi*
teimoso, cabeçudo kuxa ka'ok *vi*
temer, amedrontar kutuk *vt*
temer, estranhar yīpkutuk *vt*
tempestade textīnnāhā *s*

tempestade, chuva grossa texgãý *s*
tempo de calor hãmpukpex *s*
tempo frio hãm'axi *s*
tempo frio xaptep-tex *vi*
tempo remoto hõmã *temp*
tentar xapit *vt*
ter dó, ter pena kuxa ka *vt*
terminar nõg *vt*
terminar kux *vi*
terminar, findar kuxyãhã *vt*
terra hãhãm *s*
terra hãm *s*
terra deserta hãmpañip *s*
terra desmatada hãmnã xexka *s*
terra estranha, terra inimiga hãmpuknõg *s*
terra limpa hãmnuhnõg *s*
terra limpa hãmpa *s*
testar kopit *vt*
tia (irmã do pai), avó xukux *s*
time de futebol mõ'motxop *s*
tirar mõý *vt*
tirar xut *vt*
tirar a pele, descascar koxok *vt*
tirar o mel dos favos kũy *vt*
tirar para baixo putxok *v*
título feminino kõmãn *s*
toca pet *s*
toca petnãg *s*
tocar, apelar kax *vt*
tocar em xupit *s*
tocar em/pôr a mão em ãpit *vt*
tocar música kãýãhã *vt*
tocar, entoar os rituais kutex *vi*
todos, dez (contando os dez dedos) xohix *mod*
toldar gõy yãhã *vi*
tolerar, agüentar nõã'tot *vt*
tolerar, agüentar tot *vt*
tomar, suspender xup *vt*
tomar, comprar, dar à luz pop *vt*
tomar, comprar, levar paha *vt*
tomar, segurar, dar à luz put *vt*
tomar conta de xex *vt*
tomate tõmãn *s*
tonto, bêbado paptux *vi*
tornar oco ãnahat *vi*
torto kohe *mod*
touca, boné xapeo *s*
touro mox *s*
trabalhar/roçar hãm *vi*

traças mīpkut *s*
tradições mōnāyxop yōg hāpxopmā'ax *s*
traga-o aqui paxnū *vt*
tragar, engolir tōmāhā *vt*
trajar camisa, capa, casaco mō'xex *vt*
transformar em algo yāyhā *vt*
trazer putnūn *vt*
trazer algo [aqui] paxnūn *vt*
trazer, motivar a vir nūnnāhā *vt*
[tremendo] UAK *onomat*
tremer yāynuhuk *vi*
tremer de frio xapxūy *vi*
tremer de medo yāy pu xu'ux *vi*
tremer, ter tremores xu'ux *vi*
três tikoxyuk *num*
tricotear, costurar, enfiar peixes num pau xap *vi*
trigo xuxnāg xetox *s*
trilha putahat *s*
tripa, macarrão, espaguete xokmāg *s*
trocar, cambiar nōy yānān *vt*
trocar, cambiar yānān *vt*
tronco oco, canoa mīpkox *s*
tudo, todos, dez (contando os dez dedos) xohix *mod*

U

uísque hāpxophepxūy *s*
um ũ *num*
um só puxehnāg *mod*
um, único puxet *mod*
unha yīmmāxax *s*
único puxet *mod*
urinar, mijar xux *vi*
[urrando] UUU *onomat*
[urro de onça flechada] EU *onomat*
urubu xakuxux *s*
usar cinto kūnāy hīy *vi*

V

vá! mōy *vi*
vá embora! pep *vi*
vaca/gado (qualquer gênero) mūnūytut *s*
vaqueiro mūnūytut xuxyā *s*
vai acontecer de novo xe nūn putup *vi*
vale hāpxahit *loc*
vaquejar, vaquejada papuk *vt*
vara kup *s*
vara, bengala kuptōy *s*
vara de pescar koxāpkup *s*
varíola āpxām *s*
varrer kunutxit *vi*

varrer/limpar a terra hāpkunutxit *vt*
vasilha para água kōnāg tat'ax *s*
vassoura hāpkunutxit'ax *s*
vazio hāmhok *vi*
vazio hok *neg*
veado mūnūy *s*
veia de uma folha mīxux kāyāmi *s*
veículo motorizado mīptut mōg *s*
velho kutut *mod*
velho/antigo/arcaico hittap *mod*
vender hāmenax *vi*
vender, negociar nōmenax *vt*
venha, vem cá mā *vi*
[ventando] HOOOO *onomat*
vento āmuuh *s*
ventre do peixe kotex *s*
ver a paisagem hāmpenāhā *vt*
ver, olhar, desejar sexualmente penāhā *vt*
verdade hāpxe'e *s*
verdadeiro, genuíno, legítimo xe'e *mod*
verde, azul, amarelo yīxux *mod*
vemelhão kotīnnānām *mod*
vermelho xutta *mod*
vermelho/amarelo/ruivo/marrom āta *mod*
vertebrado lombar takup *s*
vespa āmān *s*
vespa ānāmok *s*
vestir, engolir mō'tat *vt*
via sanguínea, garrafa heptat'ax *s*
viajar hāpkumep *vi*
vigiar, ficar de olho penānā'xip *vi*
vir nūn *vi*
viver hi *vi*
vizinho não-maxakali kopat *s*
voar/boiar/engolir kopuk *vi*
voar, boiar topaha *vi*
você mesmo āmūn *pr*
você (suj.) xate *pr*
voltar putpu *mod*
voz yīxupep *s*
[voz infantil] HEX *onomat*

X

xingar/reprimir mānōg *vt*

Z

zombar, dar um sorriso maligno yīxix kummuk *vi*
zorrilho āmnīytut *s*
[zumbindo] HOOOO *onomat*
[zumbindo] HOOOOO *onomat*